

Испанские средневековые хроники:

Хроника Кардены I



Хроника Кардены II



Анналы Толедо I



Анналы Толедо II



Анналы Толедо III

КИЕВ

2011

Издание подготовлено при содействии кафедры Древнего мира и Средних веков исторического факультета Киевского Национального Университета имени Тараса Шевченка (Украина).

Испанские средневековые хроники.

Хроника Карденъи I. Хроника Карденъи II. Анналы Толедо I. Анналы Толедо II. Анналы Толедо III. / под ред. А. Скромницкого. — К.: Blok.NOT, 2011. — 101 с.

ISBN 978-966-XXXX-XX-X

Читателю предлагается впервые переведенные на русский язык исторические хроники XII века – «Хроники Карденъи» и «Толедские анналы», представляющие собой погодичные записи испанскими авторами событий испанской и западноевропейской истории. Хроники содержат ценные сведения по политической истории и генеалогии западноевропейских стран, а также вестготов и мавров.

Книга рассчитана на студентов, аспирантов и преподавателей исторических факультетов высших учебных заведений, а также всех тех, кто интересуется средневековой историей Пиренейского полуострова (Испании), в частности историей готов, Реконкисты и эпохой рыцарства.

ISBN 978-966-XXXX-XX-X

© А. Скромницкий, 2011,

перевод с испанского, вступление, редактирование, оформление, комментарии

© Нечитайлов М. В., 2003-2005,

перевод с испанского, комментарии

@ Талах В.Н., 2011,

редактирование, перевод

© Дьяконов И., 2011,

перевод с латыни

Перевод осуществлен по книгам:

1. España sagrada. Theatro, geographico-historico de la iglesia de España. Tomo XXIII. Origen, divisions, y terminos de todas sus provincias. Antigüedad, traslaciones, y estado antiguo y presente de sus sillas, en todos los dominios de España, y Portugal. Con varias dissertaciones criticas, para ilustrar la historia eclesiastica de España. - Madrid: Antonio Marin, 1767. - pp. 356-423.
2. Anales toledanos III (Antonio Floriano, ed.) // Cuadernos de historia de España. - Instituto de Historia de la Cultura Española, Medioeval y Moderna. - №43-44. -02. 1967, pag. 154-187.

Предуведомления.

[356]

Chronicones en lengua castellana.

Prevenciones.

Хотя предшествующие хроники не были написаны во времена¹, когда хорошо владели латинским языком, их авторы все же старались изъясняться на латыни, и мы можем простить им варваризмы в словоупотреблении лишь из-за той пользы, какую несут нам сведения в них, как если бы они сохранились до наших дней во всей чистоте или целостности оригиналов, но смена владельцев и нерадивость переписчиков, немало обезобразили [их, и это касается], как тех, кто старался писать на латыни, так и тех, кто делал сие на простонародном языке². В связи с этим здесь вам будут представлены вводные предупреждения для латинских текстов. Однако те, что написаны на просторечье, полезны тем, что часто поясняются кастильскими комментариями, чего нет в латинском тексте, и описывают события, о которых не говорили предшествующие [хроники], в связи с чем, после Святого Фернандо³ начали писать на кастильском языке (и по всему видно, примешивали латинские слова), а ведь предки употребляли только латынь (хотя временами применяли простонародный язык). Как в латинских текстах, так и в кастильских, мы должны внимательно относиться к точности

¹ Данные «Предуведомления» составлены Энрике Флоресом (Вильядиего, Испания, 21 июля 1702 – Мадрид, Испания, 5 мая 1773) – испанский монах-августинец, известный историк, переводчик, географ, библиограф, эпитафист, нумизмат, палеограф и археолог эпохи Просвещения. Стиль автора довольно замысловат и сложен для понимания, однако сохранен при переводе, что может вызывать у читателя многочисленные вопросы. Все же просьба отнестись снисходительно к автору XVIII века.

² Старокастильский язык и ряд других испанских диалектов.

³ Святой Фернандо III Кастильский (исп. Fernando III de Castilla, el Santo; 5 августа 1199, Самора — 30 мая 1252, Севилья, Испания) — король Кастилии с 1217 года, король Леона с 1230 года. Сын Альфонсо IX Леонского и Беренгарии Кастильской. Причислен к лику святых в 1671 году.

сведений, в коих |заклучена| вся важность, оставляя каждому веку то, что соответствует его дням.

2. Хроника Коимбры⁴, предшествующая этому разделу, содержит в своем окончании фрагмент текста на простонародном португальском языке, но затем, даже не упоминая о нем, снова переходит на латынь.

3. К этим |хроникам|, как и предыдущим, на полях мы добавили даты, для более удобного использования теми, кто не знаком с вычислениями испанских дат.

Хроника Карденьи I.

4. [357] Этот документ под названием *Древние памятники Карденьи*, по видимому обнаруженный в записях в некоем древнем Молитвеннике в собственном монастыре, опубликовал наставник Берганса, высокочтимый бенедиктинец, как сказано в его Томе I о *Древностях Испании*, стр. 292. Другой документ, предваряющий эти *Памятники*, обнаруженный в *Готской Библии из Карденьи*, он опубликовал под названием *Хроника*, но столь ошибочны даты, что у него возникла необходимость наново их проставить, потому мы их опускаем. Кроме того, бессвязная нумерация страниц, приводимая на полях, чтобы указать место каждого отрывка, не была нами воспроизведена. Хроника написана последовательно какими-то авторами, с событиями, относящимся к различным местностям, и они были собраны затем в единый свод Бергансой. Это то, что мы назовем Хроникой II.

5. Но не так с тем, что он назвал *Памятками*, поскольку они составлены и упорядочены (как видно) одной и той же рукой. И если вместо *Памятки* было бы использовано название *Хроника*, то было бы гораздо лучше.

⁴ (порт. Coimbra) — город в Португалии, центр одноимённого округа и муниципалитета, центр исторической провинции Бейра Литорал.

Возможно, он изменил название для различения [документов], но здесь мы разделяем *Хроники* на две части, на *Первую* и *Вторую*, уведомляя, что мы называем I, именуя так *Памятки*, потому что это документ более ясный и обоснованный, и точно также, как и остальные, назван Хроникой.

6. Это документ, достойный уважения, из-за различных особенностей, не встречающихся в других источниках. Он заканчивается 1327 годом, согласно сказанному в последней части.

На полях мы добавили цифры лет, соответствующих датам.

7. Поскольку эти *Хроники* написаны на простонародном языке, то мы приводим примечания внизу страницы на этом же языке, как в латинских текстах на латыни.

Хроника Карденьи II.

8. Это та хроника, которую Берганса разместил вначале, исходя из окончания, каким завершается предыдущая [хроника]. Я посмотрел на ее начало, каковое является следующим после I-й, ведь та начинается с рождения Христа, а эта с королей Готов, со следующим названием: «Это рассказ о королях Готов, когда они правили в Испании, и какими [358] были их имена». Годы, проставленные в хронике, столь беспорядочны, что невозможно на них опираться, как об этом лучше выразился Святой Исидор⁵, и [поскольку] сии события не весьма удалены от того времени, когда жил автор, то нам не было необходимости полностью опускать их здесь, относительно Готов, и первых Королей Леона, дона Пелайо, Фафилы,

⁵ (лат. Isidorus Hispalensis, исп. San Isidoro de Sevilla; ок. 560, Новый Карфаген, Византийская Испания — 4 апреля 636, Севилья, Королевство вестготов) — архиепископ Севильи в вестготской Испании, последний латинский отец Церкви и основатель средневекового энциклопедизма. Компилятор мосарабского богослужебного обряда. В 1598 году был канонизирован Римской католической церковью.

Альфонсо I, Фруэла⁶, Аврелия, Сило, Маурегато и Бермудо, о которых он говорит, подавая в таком же порядке, и |хроника| идет так, как мы приводим ее, но опуская даты, целиком ошибочные.

9. Есть несколько очень важных фактов, о которых до сего дня мы не знали из других Хроник, и потому не хотели их опускать, особенно после того, как они были процитированы в Томе I *Католических Королев*, говоря о женах дона Альфонсо Шестого.

Толедские анналы I.

10. Под таким названием Берганса опубликовал несколько восхитительных документов, которые он обнаружил в своем монастыре Святого Мартина в Мадриде, в копии, составленной Хуаном Васкесом дель Мармолем, главным правщиком, назначенным королем доном Филиппом II⁷. Я держал эту копию, и другую, использованную Амбросио де Моралесом (как мне кажется, находящуюся в Королевской библиотеке Мадрида). Сия рукопись (копия которой хранится у меня) не та, что опубликована Бергансой, потому что в рукописи Моралеса нет того, что издано в начале |документа у| Бергансы, который начинается так:

11 «Дарий, король Рима, отправил Толомона и Брута в Испанию, чтобы они нашли лучшее место, где возвели бы лучший Город, чтобы он был столицей всей Испании, и возвели они Толедо.

С начала |сотворения| мира до того, как был построен город Толедо, прошло четыре тысячи сто тринадцать лет.

⁶ Сын Альфонсо I.

⁷ Вероятно, Филипп II (исп. Felipe II, 21 мая 1527 — 13 сентября 1598) — король Испании из династии Габсбургов. Сын и наследник императора Священной Римской империи Карла V (он же король Кастилии и Арагона Карл (Карлос) I), Филипп с 1554 года был королём Неаполя и Сицилии, а с 1556 года, после отказа своего отца от престола стал королём Испании, Нидерландов и обладателем всех заморских владений Испании. В 1580 году присоединил также Португалию и стал её королём (как Филипп I, порт. Filipe I).

Умер Святой Доминик из Силоса в веке МСІХ⁸.

[359]

Правил Король Дон Санчо Рамирес в Арагоне и в Ривагорсе и Соббарбе, и пришли кардиналы из Рима, отправленные Папой Альдебрандо, и он принял их в своем королевстве с миром, и они установили закон Римский в монастыре Святого Хуана де ла Пенья. И в том году в соответствии с ним правили /службу/ в XI день до апрельских календ⁹ /и/ вторую неделю, первую и третью придерживались закона Толедского, а в шестую, сказывают, Римского. Год МСVІІІ. (1071 год)

Родился Иисус Христос *и т.д., как следует ниже*».

12. Это не может быть началом летописи из-за рождения Христа, потому что невозможно поставить раньше ни Святого Доминика из Силоса, ни короля Арагона, которого он называет, ни служение по римскому обряду (называемому здесь «законом Римским»), начавшееся в Арагоне в свое время, и папа римский Альдебрандо это не Григорий VII (названный ранее Хильдебрандо), и ни [Григорий] VIII, как напечатал Берганса, но Александр II, как убедительно показано в Томо 3, num.163 в старинной испанской *Мессе*.

13. Автор этих отрывков, кажется, соединил их, считая относящимися к одному и тому же году, МСІХ (1109), но эта дата относится только к закону Римскому в Арагоне; смерть же Святого Доминика из Силоса произошла двумя годами позже, в МСХІ (1111) году, с единицей в конце, но там она предшествует /цифре X/. И понятно, что это не может быть началом того, о чем рассказывается далее от рождения Христа, потому что он поместил бы эти события на их месте.

⁸ В Хрониках El Ambr., El Burg. y de Cardena - Год МСХІ.

⁹ То есть, 21 апреля. В 1109 г. это был Великий Четверг

Я полагаю, что весь этот фрагмент переписан кем-то из другой части, с довольно забавным известием об основании Толедо неким королем Рима, никогда неслыханным, по имени Дарий, как если бы во времена королей Рим имел власть над Испанией. Это известие обнаружено среди рукописей епископа Овьедо дона Пелайо, известного множеством своих выдумок, и говоря об основании некоторых городов, он говорит о Толедо следующее:

14. <латынь>

От начала мира до постройки города Толедо – 4113 лет.

В первый же [год] своего правления он отправил </латынь> (он не говорит, о том, что копия, находящаяся у меня, составлена рукой [360] Амбросио Моралеса) <латынь> своих проконсулов, чьи имена были Толемон и Бруто по Испании, чтобы они полностью её обошли и, где найдут привлекательное и очень укрепленное место, там построили бы город, который будет столицей всего Испанского королевства. Итак, они отправились, как им было приказано, и обошли всю Испанию, и возле реки, что зовётся Тахо, нашли место, подобного которому не было во всей Испании: ибо оно было таким, о каком и говорил им король; и начали строить город, и на седьмой год завершили его. Тогда они отправили своих послов к своему господину [с вопросом]: как назвать его? Услышав это, король обрадовался великой радостью и сказал: «Пусть упомянутые консулы возьмут семь букв из своих имён: первые пять – из имени Толемон, а две последние – из имени Бруто, и соединят их вместе, дабы получилось одно слово и одно название». Итак, буквы были соединены, и вышло название – Толедо. В результате этих действий Толедо получил своё наименование; сверх того, упомянутый король назвал его Царским Городом.

</латынь>

15. Отсюда или из другого места происходит рассказ об указанном событии – основании Толедо, – и любом случае не стоит нам терять время, показывая невежество и смехотворность автора. Здесь вы увидите те же 4113

лет до основания Толедо, приведенные во введении Бергансы. В Толедских Анналах III, помещенных нами дальше, вы прочтаете, «что Телемон и Брут, два римских консула, заселили Толедо за CVIII (108) лет до того, как начал править Юлий Цезарь». В Кодексе той же Святой Церкви (ящик 21, номер 5) написано под 1253 годом так:

<латынь>

Толомей и Брут заселили Толедо за 108 лет.

</латынь>

(Это место, которое цитируемые |Толедские| Анналы III размещают до эпохи Юлия Цезаря.)

<латынь>

Толедо начал заселяться в 5113 году от Адама, в 1387 году до Рождества Христова.

От Адама до Рождества Христова – 1387 лет.

</латынь>

Относительно года, когда была написана та книга, сказано:

<латынь>

Эта книга написана в Толедо, Царском Городе, в правление Альфонса, короля Кастилии, Леона, Галисии, [361] Кордовы, Мурсии, Севильи и Хаэна; в то время как брат его, инфант Санчо, был избран управлять Толедской церковью.

В году: от Адама – 6579-м; от заселения Толедо – 2640-м; от эры Цезаря – 1291-м; от Воплощения – 1253-м; правления вышеназванного короля – первом, она была завершена 14 мая.

</латынь>

Эти две тысячи шестьсот сорок лет, каковые, скажу, уже были у Толедо в 1253 году от рождества Христова, получаются из этой части вместе с

одной тысячей триста восемьдесят семью годами, до того как, уже выше сказано, предшествовало |основание| Толедо Воскрешению |Иисуса Христа|. Вас, наверно, позабавит то, когда вы узнаете на сколько лет Рим предшествовал Воскрешению, и обнаружите, что только на 753 |года| и почти без отклонений. Толедо, как здесь говорится, предшествовал |Воскрешению Иисуса Христа| на 1387 лет и потому основан был Толедо более чем на 600 лет раньше, чем Рим. При этом обращалось внимание на то, был Король или Консулы Рима тем, кто основал Толедо. Но я уже сказал, что не следует забывать о времени составления документа.

16. Я выделил это из основного текста Анналов, чтобы не судить о нем отдельно, так как достаточно было поместить его впереди |текста|.

В Копии Моралеса отсутствует все то, что предшествует дате 826, начинающейся «Exieron etc» и Моралес обращает внимание на следующее:

«Эти Анналы я приказал перенести из книги довольно древней, которая была из Архива города Толедо, и в различных частях ее видно, что была она записана в Толедо, и содержит в основном то, что произошло во времена короля дона Альфонсо из Лас-Навас, и за много лет до того, начиная от взятия Толедо до дона Фернандо Святого, хотя в ней также есть другие немаловажные события помимо этого. Также, по всему видно, что эти Анналы были записаны во времена происходивших событий».

17. Это верно для последних годов, но для более древних времен даты ошибочны, как например, поход Карла Великого в Испанию и битва при Ронсес Вальес превышают на одно столетие то, что сообщают об этом согласно вычислениям французов – что это было в 778 году, и согласно Хронике Серратской – в дату [362] DCCCXV (год 777), которая отличается всего на один год.

18. Эти Толедские Анналы I, кажется, воспроизвели на романском языке то, что на латыни написано в *Complutenses*, ведь они следуют тому же порядку и выражениям, хотя и с некоторым отличием в годах, скорее, по вине переписчиков или из-за суждений позднейшего составителя, ведь порядок лет, которому он следует, показывает его суждение, когда после года, например, тридцатого, он ставит сороковой, и продолжает в том же порядке. Часто он говорит, что это было не так; но часто он все же продолжает излагать таким образом, потому что в другом случае он не упорствовал бы, соблюдая такой порядок. Возможно, он |иногда| располагает |события| в обратном порядке, ставя после определенного года то, что было до того; |а| то, что действительно |произошло|, он обозначает, записав согласно тому, как ему пришло на память |какое-либо событие|; но было бы лучше указывать каждое событие на его собственном месте.

19. Однако, к тому, что содержат Комплутенские Анналы, этот писец добавил много событий, но самые важные – это позднейшие, из-за их большей неповторимости, изобилия, и близости к его дням, о которых он лучше осведомлен, чем о делах старины, и это касается даже воскресных праздников, которые, в результате, получились с точным годом и месяцем, и даже к ним не придерешься.

Толедские анналы I были написаны в начале XIII века, когда происходила деятельность писца, и, говоря о 1213 годе, он сознается, что это был столь скверный год, что «мы совершенно не собрали хлеба». Это доказательство, что автором был один из тех, кому пришлось испытать нехватку пропитания.

Завершаются они 1219 годом.

[363]

Толедские анналы II

21. Эти Анналы называются вторыми, потому что написаны после предыдущих, в 1244 году, согласно расчету лет, поставленному в конце родословной Магомета, где говорится, что от начала его эры до дня, когда это было написано, прошло 622 года, каковые вместе с другими столькими же, прошедшими от начала эры Христа до начала Магомета, составляют 1244 года. Тогда автор написал первые предложения своего сочинения, но оно содержит события вплоть до 1250 года, т.е. еще за шесть лет, и за этот период он записывает включаемое в эту летопись, и потому она очень ценна в заключительной части, так как современна событиям, хоть и расположенным в беспорядке. В остальном он предлагает несколько сообщений, уже записанных в первых Анналах, но добавляет много подробностей.

22. Копия Амбросио де Моралеса не содержит расчета лет, проставленного здесь в начале, ни родословной Магомета, поскольку, воистину, для конечной части Анналов только и нужно, чтобы подать кратко события с годами. Но это введение, проставленное в начале, также не портит и служит для установления времени, когда было начато сочинение. У меня есть другая рукопись, отличающаяся от рукописи Моралеса, но она мало чем помогает в этом.

23. Ее особенностью является использование хиджры [ejiras], или арабского летоисчисления, идущего в начальной части до даты хиджры¹⁰ CCCCLXXXIII, и с того момента продолжающегося датой MCI. Каждому, столкнувшемуся с этими датами, покажется странным скачок в 618 лет между двумя датами, и невозможно было бы кому-либо использовать предыдущие числа, если он их примет их за даты по испанской эре, потому что они остаются внутри пятого века, но понимающие арабскую эру достигнут двенадцатого века, начиная с восьмого. Но, чтобы облегчить работу [с датами], мы добавили на полях года испанские даты, соответствующие тому, когда начинался каждый год хиджры.

¹⁰ Мусульманская эра начинается 15 июля 622 года, когда Магомет бежал из Мекки в Медину. Счет идет лунными годами по 354 дня, с вставкой в течение 30-летнего цикла 11-ти 355-дневных.

[364]

24. Здесь Моралес и Берганса также совершили ошибку в понимании |дат, где| вместо десяти – X, идущей с чертой и |символом| X нужно, чтобы был XL, потому что после даты 1138 (у Моралеса 1188) опустили в предложении следующую за 1113 |дату|, которая по значению проставлена как 1143, и, взяв ее так, хронология идет |уже| в исправленном виде, от Эры 1138 до 1143, а затем следует уже как 1147 эра, когда они проставили ошибочно 1117 эру. Подобное также можно увидеть у Бергансы после даты 1185, в которой идет MCLXVII, а она должна читаться 1197, для правильного порядка хронологии, и из-за обозначенного праздничного дня.

25. Наиболее уязвимой является конечная часть, где излагаются сведения, более близкие ко временам самого автора; там у нас даты без хронологического порядка, потому что после 1272 проставлена 1268, затем 1240, и, перейдя к 1272, возвращается к 1270, и с другими то же самое. И это также порядок дат, идущий с нарушениями хронологии. Одна или другая единица, прибавленная или удаленная, может быть и на совести переписчика, но такой беспорядок может иметь другую причину, которую мы не знаем, ведь видно, что эта заключительная часть не была записана согласно происходившим событиям. Возможно, кто-то вставил ее туда, не заботясь о естественном порядке.

26. В некоторых местах заметны ошибки, безразлично, был ли это автор, или переписчик. В других местах мы должны простить этого последнего, например, в случаях смерти архиепископов Толедо дона Родриго, и дона Хуана, |записи о которых| поставлены в одном и том же году, у первого – в июне, а у второго – в июле, что не может относиться к одному и тому же году, так как говорится, что дон Хуан правил церковью Толедо несколько месяцев, и так в смерти дона Родриго лишней является единица в дате MCCLXXXVI, и она должна читаться 1285 (год 1247), а преемник сохраняет за собой 1286 (1248 год).

27. Последнее предложение стоит под датой МСХIV в одних копиях, а в других МХСIII. Первая дает год 1076, а вторая 1056.

Это Анналы, о которых говорит Химена в своем *Jaen*, pag. 135.

[365]

Толедские анналы III. До сего дня не опубликованные.

28. Следующие Анналы находятся в библиотеке святой церкви Толедо в одной рукописной книге из пергамента, озаглавленной *Daretis Phrygii*, и на двух первых листах, используемые для сохранности книги, несколько любознательных лиц обозначили события, о которых они говорят; эти, поскольку были записаны после предыдущих, заслуживают названия Третьих Толедских Анналов. Чернила уже выцвели, бумага испорчена, потому, чтобы проверить то, что здесь скопировано, потребовалась бы большая постоянная осторожность, как та, которую Бог предоставил доброй памяти сеньору дону Хуану Антонио де лас Инфантас, старшему священнику той святой церкви, который на протяжении нескольких лет терпения, добивался очищения [рукописи], чтобы отблагодарить меня тем, что мы публикуем [здесь].

29. Есть не только различия в почерках, которые подтверждают, что в написании принимали участие различные переписчики, а и вставки событий вне своего местоположения. Поэтому, когда остались несколько лакун, в местах, предназначенных для одних событий, их заполнили другими, и потому они не сохраняют порядка, и стиля тоже, как, например, дело обстоит с годом 1280 (во втором упоминании), где автор вставляет на латыни известие об архиепископе доне Фернандо, аббате Каваррубиаса, ибо все остальное написано простонародным языком, но дело в том, что автор того предложения включил его в лакуну, находившуюся между уже написанным, и вставил ее на латыни. От начала до 1243 года, когда говорится об

окончании записи об архиепископе доне Родриго, - все это записала одна рука; и дон Мартин Химена полагал, что это оригинал |почерка| самого архиепископа, как он говорит в своем *Jaen*, pag. 135, 142 и 148: «Архиепископ дон Родриго в других Анналах, написанных его собственной рукой на пергаменте, которые находятся в той же самой Библиотеке, в ящике 18, №8, где читается следующее: «Эра 1272. Захватил Король дон Фернандо [366] Убеду, и вернулся в Толедо». Это же можно прочитать и здесь, и это в той же книге, что цитируется |Мартинном Хименой|, ящик 18, №8, невзирая на то, что сейчас библиотека расположена в другом порядке, книга *Daretis* все еще хранит старинные номера 18.8, и потому дело обстоит так, как говорил Химена об этой рукописи. Но сами Анналы доказывают, что это была не рука дона Родриго, потому что ранее предложения, касающегося конца написанного Архиепископом, другая рука пишет: «Эра 1271. Захватил Король дон Альфонсо, сын Короля дон Фернандо, будучи инфантом, Мурсию». Это предложение было написано, когда уже царствовал король дон Альфонсо Мудрый, извещая, что он осуществил завоевание Мурсии до того, как начал править. А поскольку архиепископ дон Родриго не дожил до времени правления дон короля Альфонсо, то он не может называться автором этих Анналов.

30. Больше того, датировки начальной части этих Анналов столь ошибочны, что не могут считаться принадлежащими архиепископу, и мы не стали выносить на поля погодичные даты, поскольку они неисправимы. Например, под датой 1146 они дают начало правления дон Альфонсо VII, внука Шестого, кой дон Альфонсо VI не умер до следующего за тем 1109 года, 1147 по испанской эре (что неоспоримо), и если дед не умер до года девятого, то как может начать правление внук годом ранее, когда является несомненным, что его мать (дочь Альфонсо VI), которой наследовал Альфонсо VII, правила после своего отца более 16 лет? Сын, наследовавший ей, как он мог оказаться на троне за год до смерти деда? В сочинении архиепископа дон Родриго встречаются такие ошибки в датах, и может быть

тот, кто привел здесь известия, следовал похожей копии, но это один из мотивов, требующих новой редакции той работы на основе проверки древних рукописей и сличения материалов из различных источников. Мне удалось добыть несколько рукописей архиепископа, потому я смогу поспособствовать этим замыслам.

31. Другая важная особенность, уже обозначенная, касается различия почерков, коими написаны сии Анналы, составляющие единый свод из-за того, что они едины в начале книги; но в действительности являются различными отрывками, успешно вписанными различными людьми там, где им вздумалось [367] (ведь мы уже говорили, что имеется множество заметок, вставленных в пустые места другой рукой). Чтобы все знали, где находятся различные почерки, мы сделали пометки на полях римскими цифрами: II. III. и т.д. От начала до Num.II включительно – это все один почерк. От Num. II до III (и точно также там, где мы не упоминаем здесь) – это по большей части почерк отличный от того, каким написано каждая погодичная запись. От Num.III до IV – все это один и тот же почерк, отличный от других. Точно такое же отличие есть от Num.IV (хотя они немного похожи) до V. От VI до VII – это еще один почерк; и тот же самый – от VIII до IX.

Благодаря этому вас не удивит разнообразие тем, и отсутствие связи одних событий с другими; ведь они написаны разными людьми, и каждый вписывал то, что хотел, на простонародном языке, или на латыни, и поэтому встречаются также несколько повторяющихся событий.

32. Ничто из этого не делает меньшим значение этих Анналов, потому что в них есть некоторые в целом очень ценные подробности, не известные из других источников. Таковым является сообщение под 1289 годом (в Num.VI.) о мощах королей, перенесенных королем доном Санчо Храбрым, настолько подробное, что позволяет думать, что записано оно кем-то из присутствовавших при этом. А это мощи: императора дона Альфонсо VII и его сына дона Санчо Желанного, и короля Португалии дона Санчо

Кардинальская Шапка¹¹, к которому благоволил король дон Альфонсо Мудрый, и он похоронил его в той самой часовне Святого Духа, где находились мощи Императора и его сына, как утверждают представленные вашему вниманию Анналы. Король дон Санчо Храбрый составил акт, из которого следовало, чтобы его похоронили в Толедской церкви (и там находится оригинал), подписав «в Сории, в среду, 14-й день февраля месяца, испанской Эры 1323, год 1285». Это решение о погребении там повлияло на перемещение останков других трех королей в место более приличествующее, где он сам выбрал себе склеп; потому он перенес их из часовни Святого Духа (ныне называемой [часовней] «Старых Королей») в заднюю часть главного алтаря, называемого здесь [алтарем] Святого Спасителя, каковой, пока Святой кардинал Сиснерос не соорудил нынешний главный алтарь, [368] служил таковым, и он перенес его в свою Мосарабскую часовню, где, над первоначальными мощами с расположенным там образом Девы Марии находится названная Святая церковь, и мы видим в нижней части образ Спасителя, и потому здесь сказано «Алтарь Святого Спасителя».

33. Мощи королей размещенные некогда *позади* главного алтаря, сейчас находятся *перед* ним. Об этом мне сообщил Владыка, упомянутый выше Старший священник, [сказав], что позади старинного алтаря и места, им занимаемого, была часовня под названием Святого Креста, где ныне клирос (о чем будет еще сказано). У той часовни была дверь перед часовней Святого Ильдефонсо, где ныне алтарь под названием Витражный. Но кардинал Сиснерос, желая освятить главную часовню, удалил часовню Святого Креста, находившуюся позади старинного главного алтаря, и, разобрав промежуточную стену, оставил внутри действующей главной часовни ту, что раньше называлась часовней Святого Креста. Тогда главный алтарь находился дальше в внутри [церкви], охватывая ту часовню, в которой находились мощи королей; и, следовательно, те, что раньше находились

¹¹ Саншу II Португальский (Благочестивый) (порт. Sancho II O Pio; 8 сентября 1207, Коимбра — 4 января 1248, Толедо) — четвёртый король Португалии. Он был старшим сыном Афонсу II и его супруги Урраки Кастильской. Саншу вступил на престол в 1223 году и передал его своему брату, королю Афонсу III в 1247 году.

позади главного алтаря, уже находятся впереди. Благодаря этому |знатоки| избегают возможных недоразумений, или сложностей в будущем.

34. Также можно заметить, что четыре королевских тела, которые Ортис в своем *Толедском Храме*, сар. 17, называет, являются следующими: |мощами| дона Альфонсо VII и его сына дона Санчо Желанного (справа от главного алтаря) и дона Санчо Храброго, и инфанта дона Педро, который, сказывают, умер при Гвадалахаре из-за сокола (с левой стороны); у этого |захоронения| нет прочного фундамента, потому что король дон Санчо перенес три тела - двух королей Кастилии и короля Португалии. К этому всему добавилось затем тело самого короля, осуществившего перемещение, и оно является четвертым. Не забудем все же и об инфанте доне Педро среди четырех королевских захоронений, о которых мы говорили, но размещенных над поверхностью земли, или в часовне Старых Королей, где проходили священники, служившие в часовне Святого Креста, и там они устраивают службы.

35. В Num.VIII этих *Анналов*, под годом 1275 есть одна ошибка относительно «*субботы, VII-х нон сентября*». Никакое вычисление нон не дает [369] VII, и ни в один день нон сентября не было субботы в 1275 году, потому что месяц начался в воскресенье, а суббота выпадала на VII-е иды. Без сомнения, |запись| нужно исправить на «*суббота, VII-е иды*», или «*VII-й день сентября*».

36. В сообщении об отлучении Императора Палеолога, произведенном Мартином V в 1281 году (здесь указанном, в 18-й день ноября), не осталось места для даты, поскольку закончился текст, но можно его дополнить, используя Буллу, в которой говорится: <латынь> *Действо пред городом Ветерем* (ныне Орвьето) *на праздник главной апостольской базилики* </латынь>, т.е. в 18-й день ноября, как сказано в этих *Анналах*). Выражение «*являющегося по праву Императором Константинополя*» свидетельствует,

что это написано при жизни этого самого Императора (Филиппа¹², сына Балдуина Второго Константинопольского¹³, женатого на Беатрис¹⁴, дочери Карла I Сицилийского¹⁵, как вы можете увидеть в *Familias Bizantinas de Du Cange*, Fam.36. pag. 217). Он был Императором только по названию, поэтому здесь сказано «*Император по праву*», и умер он раньше 1288 года. |А значит|, до того года было написано здесь это сообщение.

¹² Филипп де Куртене (1243, Константинополь — 1283, Витербо) — титулярный император Латинской Империи.

¹³ Балдуин II де Куртене (фр. Baudouin II de Courtenay, 1217/1218, Константинополь — 1273, Неаполь, Италия) — сеньор де Куртене и де Монтаржи, последний император Латинской империи 1228–1261, маркграф Намюра 1237–1256, сын Пьера II де Куртене и Иоланты.

¹⁴ Филипп де Куртене 15 октября 1273 г. в возрасте 30 лет женился на Беатрисе Анжуйской, дочери Карла I Анжуйского.

¹⁵ Карл I Анжуйский (фр. Charles d'Anjou, 21 марта 1227 — 7 января 1285, Фоджа) — основатель Анжу-Сицилийского дома, король Сицилии в 1266—1282 годах, Неаполя с 1266 года, граф Анжу и Мэна с 1246 года, граф Прованса и Форкалькье с 1246 года, титулярный король Иерусалима с 1277 года, король Албании с 1272 года, князь Ахейский с 1278 года. Карл Анжуйский был одним из самых значительных монархов своего времени. К 1282 году он смог создать могущественное средиземноморское государство. Но в результате Сицилийской вечерни и последующего завоевания Сицилии Арагоном его наследники смогли сохранить только Неаполь.

Хроника Карденьи I

[370]

CHRONICON DE CARDENA I

Эра XXXVIII. Иисус родился в Белене¹⁶.

Эра LXVIII¹⁷. Иисус пришел принять мученичество.

Эра DCCCLXIV¹⁸ года [856 год]. Была заселена Амайя, и заселил ее граф дон Родриго по приказу короля дона Ордоньо.

Эра DCCCLXXII¹⁹. Пришел в Кастилию король Асефа, и прошел по всей земле, и пришел в монастырь Сан-Пейдро-де-Карденья, и убил двести монахов, проживавших [там]. И был аббатом тогда дон Эстебан, на 4-й Праздник, в дни Святых Юсты и Пасторис в месяце Августе.

Эра DCCCCXX [882 год]. Была заселена Амайя²⁰ графом доном Родриго, и также граф дон Диего заселил Овирну.

Эра DCCCCXXVIII [890 год]. Граф Фернан Гонсалес заселил Сепульведу.

Эра DCCCCXXXVII [899 год]. Был заселен монастырь Карденьи королем доном Альфонсом из Леона.

Эра DCCCCL [912 год]. Заселил Муньо Нуньес Роду, Гонсало Тельис – Осму, Гонсало Фернандес – Клунию и Сант-Эстебан.

¹⁶ (др.-греч. Ἰησοῦς Χριστός; не раньше 11 года до н. э. и не позже 4 года до н. э.[3] — 26-36 н. э.[4]; условно 25 декабря 1 года до н. э. — 33 год н. э.). Родился в Вифлиеме.

¹⁷ В других источниках LXIX, или LXIX (Burg.)

¹⁸ Тогда не правил названный здесь король дон Ордоньо. И потому X cktlein понимать как 40, чтобы вышла Эра 894 или согласно другим мнениям Эра 898.

¹⁹ См. Berganza, tom 1, lib 2, cap.8, pag.136.

²⁰ Должно быть «Бургос», как в других источниках, поскольку Амайя была упомянута раньше.

Эра DCCCCLXIII [935 год]. В месяце августе потеряли мавры Гормас; и в том году Альмансорре разрушил Сепульвегу.

Эра DCCCCLXXVII [939 год]. Июльские Календы, субботний день, в час Нона²¹, вышло пламя из моря, и зажгло много городков и городов, и людей, и животных, и это самое море зажгло скалы, и в Саморе – один [371] квартал, и в Каррионе, в Кастро Херис, и в Бургосе – сто домов, и Бривьеске, и в Ла-Кальсада, и в Панкорво, и в Велорадо, и во многих других городках.

Эра MVIII [970 год]. Скончался граф Фернан Гонсалес.

Эра MVIII [971 год]. Скончался Фернан Альментаррис.

Эра MХIII [975 год]. Родился инфант Гарсия Санчес.

Эра MXXII [984 год]. Была захвачена Сепульвега.

Эра MXXII [984 год]. Захватили Съетманкас, и сие было, когда |захватили| Роду.

Эра MXLVIII [1011 год]. Мавры отдали Санчо Гарсии свои дома, Гормас, и Осму, и Сант-Эстебан, и Корунью, и другие дома в Эстремадуре.

Эра MLXXII²² [1034; надо 1054 год]. Была большая битва между королем доном Фернандо Кастильским и королем доном Гарсией Наваррским при Атапуэрке, и умер король дон Гарсия, и многие другие с ним, и убит он был своим братом, этим королем доном Фернандо.

Эра MLXXXV [1047 год]. Скончался Святой Иньиго [Yenegro]²³.

²¹ Последняя из четырех частей, на которые римляни делили день.

²² В других источниках точнее – Эра 1092, или год 1054.

²³ См. Chron.Ambros. и Berganza, tom 1, pag.378.

Эра MLXXXXVIII²⁴ [1060; надо 1099 год], французы взяли Иерусалим с большим мужеством, в пятнадцатый дней июля, шестой день недели (праздник).

Эра MCVI [1068 год], сражались в битве при Лантаде король дон Санчо и король дон Альфонсо, братья, что были сыновьями короля дон Фернандо, и был побежден король дон Альфонсо.

Эра MCX [1072 год], были побеждены леонцы, и пленил король дон Санчо брата своего короля дон Альфонсо при Гольпехаре в Санта-Мария-де-Каррьон, и в тот же год убили короля дон Санчо под Саморой.

Эра MCXI [1073 год], скончался Святой Доминик из Силоса.

Эра MCXI [1073 год], вступил Руй Диас в Логроньо, |что| в земле Наваррской, и в земли Калаорры с большим войском, и устроил большой пожар по всей земле, и опустошил ее, и осадил замок [372] Фаро, и взял его, и послал вестников к графу Гарси Ордоньесу, чтобы он ждал семь дней, и тот дождался, и присоединились все могучие |воины| края к нему, и не отважились пойти на него, опасаясь сражения.

Эра MCXII [1074 год] была возведена церковь Сант-Сальвадор-де-Онья.

Эра MCXIII²⁵ [надо 1123 = 1085 год]. Было захвачено Толедо.

Эра MCXXVI [1088; надо 1086 год] скончался аббат Сисебуто, который был аббатом сего монастыря |Сан-Педро-де-Карденья|.

Эра MCXL [1102 год] погибли христиане в Валенсии.

Эра MCXVI [1078 год] в Испании была принята римская литургия.

²⁴ В Burg. Указан год 1099, и это было в пятницу 15 июля.

²⁵ Не хватает X для Эры 1123. Год 1085.

Эра MCLII [1114 год]. Скончался Альвар Фаньес Минайя, и покоится |он в|...

Эра MCLXXXII [1144 год]. Пришел император дон Альфонсо в Монастырь Сант-Пейдро-де-Карденья, и вышвырнул оттуда аббата дона Мартина, и всех имевшихся с ним в монастыре монахов, и дал ему аббата из Сант-Пейдро-де-Круньего, и пришли монахи из аббатства Круньего в монастырь, и жили в нем три с половиной года, и они, видя, что не могли купить владение, взяли золото и серебро, и сокровища церкви, и ушли, и когда прошло три с половиной года, названный аббат дон Мартин вернулся в свой монастырь по повелению Папы, и не обнаружил он того, чем бы насытиться в |тот| час.

Эра MCXCV [1157 год]. Умер император дон Альфонсо в порту Мурадаль.

Эра MCCIX лет [1171 год] умер Святой Томе из Контурвеля.

Эра MCCXIX лет [1181 год] скончался дон Санчо Юноша, которого растил дон Лопе.

Эра MCCLIX [1221 год]. Был заложен первый камень в |церкви| Святой Марии в Бургосе, в месяце июле, в день Святой Магдалены, и заклал его король дон Феррандо, и епископ дон Морис.

Эра MCCLXIII лет [1225 год] вступил король дон Феррандо в [373] маврскую землю, и добыл XVII тысяч пленников.

Эра MCCLXXVII лет [1239 год]. В 3-и ноны июня в полдень затмилось Солнце²⁶, и настала ночь, и видели звездное небо.

Эра MCCLXXVIII лет [1240 год]²⁷. Умерла королева донья Беренгела, мать короля дона Феррандо.

²⁶ Речь идет о полном затмении 3 июня 1239 года, начавшее в районе Толедо (где оно было частичным: максимальная фаза 0.977 в 12:55) в 11:35 и закончившееся в 14:17. Наибольшее затмение было на долготе 3° 48.2' З и широте 41° 19.6' С.

²⁷ Должно быть MCCLXXXIV, согласно сказанному в Томе 1 о Католических Королевах.

Эра MCCLXXXIX [1246 год]. В месяце марте король дон Феррандо и его сын инфант дон Альфонсо захватили Хаэн.

Эра MCCLXXXVII [1249 год]²⁸. В день Святого Клементия захватил король дон Феррандо Севилью.

Эра MCCXCII лет [1254 год]. В день Святого Луки вступил в Бургос дон Адоарт, и взял себе в жены сестру короля дона Альфонсо, дочь короля дона Феррандо, того что захватил Севилью. Пришел огонь с неба, и пал пред королем в Глере Бургосской, и сотворило сие сильный грохот.

Эра MCC лет [..... год]²⁹. Скончался Святой Доминик из Проповедников.

Эра MCCXXVI лет [..... год]. Скончался Святой Франсиск.

Эра MCCXCII лет [1254 год]. Вступила в Бургос инфанта, дочь короля Норвегии³⁰, и взял ее в жены дон Филипп, брат короля, и дон Филипп был избран от Севильи, и покинул архиепископство.

Эра MCCXCIII лет [1255 год]. Был разлив реки Вена, и сбросила она дома в Кантарранас, и оба моста.

Эра MCCXCIII лет [1255 год]. Сразились Вальдерасы в Бургосе, трое кабельеро проти трех тех, что унижались, и убили те, что унижались, своих противников.

[374]

Эра MCCXCV [1257 год]. Вошли германцы в Бургос, чтобы вручить в месяце июне императорскую власть королю дону Альфонсо, сыну короля дона Феррандо.

²⁸ Тогда шел 1 год завоевания Севильи, но взятие города было 23 ноября 1248 года, как сказано в Tol.II.

²⁹ Святой Доминик умер в Эру 1259, год 1221. Святой Франсиск – в 1226 году. Потому переписчик ошибся, введя эти два предложения, выбивающиеся из общей хронологии.

³⁰ По имени Кристина. См. Том 2 «Католических Королев».

Эра МССХСVI лет [1258 год]. В месяце январе ходили просить воду в Ледании.

Эра МССХСVI лет [1258 год]. Был заложен Дворец в Сеговии королем доном Альфонсо, и многими его знатными людьми, и епископами. И умер ..., и учитель Мартин из Талаверы, старший священник из Бургоса. Были ранены многие другие епископы, и знатные люди, и был ранен король, |но| выздоровел, было сие в день Святого Витора³¹, в обеденный час, за пять дней до окончания месяца августа.

Эра МССХСVI [1258 год]. Погибли от мороза виноградники Бургоса, и многих других земель, и стоило вино два с половиной сольдо, а в следующем августе стоило два сольдо, и был год неурожайным на хлеб.

Эра МССХСVIII [1260 год]. Был пожар в Бургосе на темной улице.

Эра МСССVII [1269 год]. В среду, в 27-й³² день ноября вступили король Кастилии дон Альфонсо и дон Хайме Арагонский в Бургос, а на следующий день, в четверг, вошла донья Бланка, дочь, французского короля, и в субботу, в последний день сего вышеназванного месяца, в день Святого Андрея, состоялась свадьба инфанта дона Феррандо и доньи Бланки, дочери французского короля, и покоится он в Лас-Уэльгас, в Бургосе.

Эра МСССХII [1274 год]. Мавры убили дона Нуньо в сентябре месяце, и погребен он в Бургосе, в монастыре Проповедников. И в следующем месяце октябре, мавры также убили дона Санчо, архиепископа Толедо, а был он сыном короля Арагона.

³¹ 26 августа.

³² Бергонса напечатал XXVIII, но было тогда 17 число, как убеждает Праздник *Четвертый*, и то, что Святой Андрей выпадал на субботу.

Эра MCCLIV [..... год]³³. Дрожала земля в [375] полночь, и был знойный ветер за три дня до Святой Хусты, и Руфины, и сжег он хлебостой на полях, и хлеб на току.

Эра MCCXXXII [..... год]. Было сражение при Аларкосе³⁴.

Эра MCCL лет [..... год]. Было сражение при Убеде.

Эра МСССХII лет [1275 год]³⁵. Умер инфант дон Феррандо. Сей инфант дон Феррандо был сыном короля дона Альфонсо, погребенного в Севильи, и королевы доньи Виоланты, погребенной в Росес-Вальес. И сей должен был править, но скончался он раньше своего отца, и был он женат на донье Бланке, дочери французского короля, и погребен он в Лас-Уэльгас Бургосском³⁶.

Эра МСССХХII лет [1284 год]. Никто не пел в церкви Святой Марии Бургосской из-за приговора от первого дня апреля до восьмого дня после дня Всех Святых, и в этот промежуток времени пели они за сотворение из-за приговора Папы Мартино.

Эра МСССХХIV [1286 год]. В четверг ночью был разлив вод реки Вены, и Арлансона³⁷, по прошествии 21-го дня февраля месяца. Возле Госпиталья ла-Монеда достали человека на кровати, и нашли его мертвым на арке моста Санта-Мария, и много древесины наверху, и снес [потом] мосты Ла-Вильи, и снес Рыночные врата, и сбросил конец ограды дома архидиакона из Вальпуэсты, и снес мост Проповедников, и снес Хиронский мост, и снес мост Прокаженных, и снес много других вещей.

Эра МСССХХIX [1291 год]. Был разрушен Акре.

³³ Здесь снова хронология сбивается.

³⁴ Это было в Эру 1233, как сказано в Chron. del Cerratense и Anaes Toled I., в среду 19 июля.

³⁵ Chron.de Juan Manuel и Hist.del D.Alf дают для этой смерти Эру 1313, год 1275.

³⁶ Монастырь Святой Марии Ла-Реаль-де-лас-Уэльгас

³⁷ Арлансон (длина 115 км) протекает через Бургос.

Эра MCCCCLVII лет [1319 год]. Инфант дон Хоан, сын короля дона Альфонсо, погребенного в Севилье, и инфант дон Пейдро, сын короля дона Санчо, погребенного в [376] Толедо, были опекунами сего короля дона Альфонсо, еще ребенка, и вступили в плодородную долину Гранады, и скончались там, и не в каком-либо сражении, ими устроенном. И Инфант дон Хоан погребен в Санта Марие Бургосской, а инфант дон Пейдро погребен в Лас-Уэльгас.

Эра MCCCCLXV лет [1327 год]. Двадцать восемь епископов было в церкви Святой Марии Бургосской до епископа дона Гарсии, являвшегося епископом в то время, когда была составлена сия книга.

Хроника Карденъи II

|CHRONICON DE CARDENA| II

[Биографии королей Испании]

Правил дон Альфонсо Целомудренный³⁸ 51 год, 5 месяцев и 17 дней. Сей король дон Альфонсо, коему Бог явил многие чудеса, и победил во многих сражениях, и построил много церквей, и много других благ сотворил, и погребены он и королева Целомудренная Жена в Сан-Сальвадор –де-Овьедо.

Вслед за Альфонсо правил дон Рамиро³⁹ 6 лет, 9 месяцев и 18 дней. Сей победил и убил нормандцев, когда они прибыли по морю в Галисию, и сжег у них 70 кораблей, и победил мавров в Клавио, с помощью чуда Сантьяго. Сей король отдал часть жителей сел для Сантьяго, по всему королевству.

Правил дон Ордоньо⁴⁰ 17 лет, 3 месяца и 26 дней, и неоднократно побеждал мавров, и завоевал у них много земли, и заселил много городков, и покорил восставшую Гаскону.

Правил дон Альфонсо⁴¹ 44 года, 6 месяцев и 23 дня. Сей король был помазан на царствие в день Пятидесятницы, 7-е календы июня⁴². И он приказал создать епископство в церкви Овьедо. И по времена сего короля состоялась битва при Ронсесвальес, и скончался он в эру DCCCC и XLVIII [910 год].

³⁸ II Целомудренный (исп. Alfonso II el Casto) (759—842) — король Астурии (791—842), сын короля Фруэлы I.

³⁹ Рамиро I (исп. Ramiro I) (ок. 790—850) — король Астурии, правивший в 842—850 гг. Рамиро был сыном короля Бермудо I.

⁴⁰ Ордоньо I Астурийский (исп. Ordoño I de Asturias, астур. Ordoño I d'Asturies; * Овьедо, 830 — † там же, 866) — король Астурии, правивший с 850 по 866 год.

⁴¹ (исп. Alfonso III el Magno) (848—20 декабря 910) — король Астурии, правивший в 866—910 гг. Сын Ордоньо I.

⁴² Т.е. в Троицин день, 16 мая, Эра 904, год 866.

И дон Гарсия⁴³ правил 3 года и 6 месяцев. Он сразился и победил в поле короля Айоласа, и пленил его, и многих других с ним, и завоевал у них большую добычу [grande aver].

[377]

Король дон Ордоньо⁴⁴ правил 9 лет. Он победил мавров при Талавере, и при Сант-Эстебан-де-Гормас⁴⁵, и в других местах завоевал много земли у них, и жил в его время Святой Пелайо Мученик.

Дон Фруэла⁴⁶, брат короля дон Ордоньо, получил в наследство власть после своего брата. Он правил 1 год и 2 месяца, и умер в Леоне. И во времена короля дон Фруэла учредили кастильцы двух Алькайдов Нуньо Расуэру и Лаина Кальмо. От сего произошёл Рой Диас эль Сид, от Нуньо Расуэры произошёл граф Ферран Гонсалес.

Правил дон Альфонсо⁴⁷, сын короля дон Ордоньо, 5 с половиной лет. Он оставил власть своему брату дону Рамиро, а сам подался в монастырь Святого Фагунта.

⁴³ I (исп. García I) (около 871—19 января 914) — первый король Леона (910—914). Старший сын короля Астурии Альфонса III Великого, представитель династии Перес.

⁴⁴ II (исп. Ordoño II) (ок. 873—июнь 924[1]) — король Галисии (910—914), король Леона и Галисии (914—924). Второй сын короля Астурии Альфонсо III Великого и Химены Памплонской, представитель династии Перес. Один из активнейших участников Реконксты.

⁴⁵ В 917 году Ордоньо совершил удачный набег на Талаверу. Для того, чтобы противостоять постоянным нападениям христиан, для похода на Леон эмиром Абд ар-Рахманом было собрано новое большое войско мусульман, в состав которого входили отряды не только из Испании, но и из Африки. Во главе войска стояли Ахмад ибн Мухаммад ибн Аби Абд и аль-Хулит Абулхабат. Выступив из Кордовы 2 августа 917 года, мавры 1 или 2 сентября подошли к реке Дуэро, разграбив и разрушив все попавшиеся на их пути поселения христиан. Они разбили лагерь около Сан-Эстебан-де-Гормаса, в местечке Кастельрамос, и начали осаду города, но 4 сентября неожиданно были атакованы леонско-наваррским войском во главе с королём Ордоньо II. В результате внезапности удара мавры не смогли оказать христианам достойного сопротивления: множество мусульман погибло (в том числе Ахмад ибн Мухаммад ибн Аби Абд), преследование побеждённых продолжалось до самых границ Леона. Христианские хроники говорят, что «на поле боя тел мавров было больше, чем звёзд на небе», и весь путь до Атьенсы и Паракуэльяса, по которому отступали мавры, был усеян их трупами. Аль-Хулит Абулхабат был среди захваченных в плен. Его, по приказу Ордоньо, казнили, а голову выставили на крепостной стене Сан-Эстебан-де-Гормаса рядом с головой дикого кабана. Такая значительная победа над маврами настолько сильно подняла авторитет Ордоньо II среди испанских христиан, что графы Кастилии, до того бунтовавшие против короля, были вынуждены с ним примириться и просить его защиты от нападений мавров.

⁴⁶ Фруэла II Прокажённый (исп. Fruela II el Leproso) (873—925) — король Астурии, Галисии и Леона. Сын короля Альфонса III. После раздела Астурии Фруэла получил собственно Астурию. Затем, после смерти двух старших братьев, он вновь соединил всю страну под своим правлением, но ее столицей сделал уже не Овьедо, а Леон. Но его единовластное правление продлилось недолго, так как через несколько месяцев Фруэла умер от проказы.

⁴⁷ Альфонсо Фройлас Горбун (исп. Alfonso Froilaz el Jorobado) (ум. после 932) — король Леона (925) и Галисии (925-926). Froilaz является его отчеством, на галисийском языке оно означает сын Фруэла (галис. Froila). В 926 году Альфонсо был изгнан и из Галисии, однако до самой своей смерти продолжал безуспешно оспаривать её престол у сыновей Ордоньо II. Укрепившись в горных районах Астурии, Альфонсо Фройлас совершал нападения на области

Правил дон Рамиро⁴⁸ 20 лет, и осадил Мадрид, и захватил его, и много раз сражался с маврами, и рисковал в этом против них.

Правил дон Ордоньо⁴⁹ 5 с половиной лет, и был добрым рыцарем во всех своих войнах, и он оказал большую помощь графу Ферранту Гонсалесу, благодаря чему победил мавров при Сант-Эстебанте.

Дон Санчо⁵⁰, брат короля дон Ордоньо, и сын короля дон Рамиро, получил в наследство власть на 12 лет. Сего прозвали дон Санчо Толстый.

Дон Рамиро⁵¹, ребенок 5 лет от роду, когда был провозглашен королем, и правил 25 лет. Сей приказал принести из Кордовы мощи Святого Пелайо, и разместил их в Леоне в монастыре Святого Хуана.

Правил дон Бермудо⁵² 17 лет. От него произошли инфанты Карриона. И он вел непрерывную войну с Альмансоро⁵³. И сей, и граф Гарси Фернандес сразились с ним при Каннантансосо.

Дон Альфонсо⁵⁴, дитя 5 лет⁵⁵ от роду, начал править, и правил 27 лет. Окружил добротными стенами город Леон, и утвердил законы

Леона и Галисии, но в 932 году был разбит королём Рамиро II, взят в плен вместе со своими братьями Ордоньо и Рамиро и заключён в монастырь Руифорко. О его дальнейшей судьбе ничего не известно.

⁴⁸ II (исп. Ramiro II de León; около 900—951) — король Леона (931—951). Занял престол в 931 году, после того как его брат Альфонсо IV постригся в монахи. Однако последний в 932 году пожелал вернуть трон и между братьями началась борьба, окончившаяся ослеплением Альфонсо и заключением его в монастырь. В 932 году Рамиро II вторгся в принадлежавшую Кордовскому халифату провинцию Толедо и овладел Мадридом. В 933 году вместе с графом Кастилии Фернандом Гонсалесом разбил мавров при Осме, а в 939 году нанёс им новое поражение в битве при Симанкасе.

⁴⁹ Ордоньо III (исп. Ordoño III) (около 926—между 30 августа и 13 ноября 956) — король Леона (951—956), сын и наследник короля Рамиро II и его 1-й жены Адосинды Гутьеррес.

⁵⁰ Санчо I Толстый (исп. Sancho I El Gordo) (ум. не позднее 19 декабря 966) — король Леона (956—958 и 960—966), сын короля Рамиро II и его 2-й жены Урраки Санчес Наваррской, сводный брат короля Ордоньо III, представитель династии Перес.

⁵¹ III (исп. Ramiro III) (961—26 июня 985) — король Леона (966—984), сын и наследник короля Санчо I Толстого, представитель династии Перес.

⁵² II Подагрик (исп. Vermudo II el Gotoso; около 953—сентябрь 999) — король Галисии (982—984), затем король Леона (984—999). Пришёл к власти в результате мятежа против короля Рамиро III. Во время всего своего правления вёл неудачные войны с Кордовским халифатом.

⁵³ - (настоящее имя — Мухаммад ибн Абдалла ибн Абу Амир, араб. أبو بي بن محمد) (ок. 939—10 августа 1002) — выдающийся государственный деятель и военачальник мусульманской Испании, при котором Кордовский халифат достиг вершины своего могущества.

⁵⁴ (исп. Alfonso V el Noble), также Альфонсо V Законодатель (исп. el la Buenos Fueros[1]) или Альфонсо V Восстановитель (исп. el Restaurator) (996[2] — 7 августа 1028) — король Леона (999—1028; самостоятельно — с 1007), сын короля Бермудо II, представитель династии Перес. Проводил политику восстановления королевства после походов мавров, вновь заселил столицу королевства, город Леон, и издал Фуэро Леона. Погиб в походе на Визеу.

⁵⁵ Он стал королём в возрасте трёх лет, когда его отец в сентябре 999 года неожиданно скончался во время поездки по своему королевству. Так как Альфонсо был ещё малолетним, то управление перешло в руки регентов — матери нового

Готов, и умер он при |замке| Висейо, который держал в осаде, от выстрела из лука.

Дон Бермудо⁵⁶, сын короля дона Альфонсо, после смерти своего отца получил в наследство власть, и правил 10 лет, и приказал обновить и улучшить многие церкви, и многие монастыри.

Дон Фернандо Великий⁵⁷, сын дона Санчо⁵⁸, короля Наварры, правил 40 лет⁵⁹. Сей был очень удачливым, и был Владыкой Испании, и приказал принести мощи Святого Исидора из Севильи в Леон.

[378]

Король дон Санчо⁶⁰, сын короля дона Фернандо Великого, после раздела, устроенного его отцом, приобрел Кастилию и Эстремадуру; и захватил королевства, которые его отец выделил его братьям: королю дону Альфонсо и королю дону Гарсии, и он был владыкой всего; и после того при осаде Саморы его убил Вельидо, который был его вассалом; и погребен он в монастыре Онья.

короля Эльвиры Гарсия, дочери графа Кастилии Гарсии Фернандеса, и самого влиятельного из вассалов короля, графа Португалии Менендо II Гонсалеса.

⁵⁶ III (исп. Vermudo III; Bermudo III) (1017/1018—4 сентября 1037) — последний король Леона (1028—1037). Его правление пришлось на момент наивысшего развития королевства Наварры, правитель которого, Санчо III Великий, установил гегемонию своего королевства над другими христианскими государствами Пиренейского полуострова.

⁵⁷ Фердинанд (Фернандо) I Великий (исп. Fernando I El Magno или El Grande; 1016/1018—24 июня 1065) — граф Кастилии после смерти дяди с 1029 года, король Леона через свою жену с 1037 года после разгрома шурина. Сын короля Наварры Санчо III Великого и Муниадонны Санчес. Фердинанда I принято считать первым королем Кастилии. В 1056 году он провозгласил себя императором всей Испании.

⁵⁸ Санчо III Гарсес Великий (исп. Sancho III Garcés el Mayor или el Grande; ок. 985[1] — 18 октября 1035) — король Нахеры (Наварры) и граф Арагона с 1000 года[2] и граф Кастилии с 1029 года по праву жены, граф Рибасорсы с 1018 по праву жены. При жизни он был самым могущественным христианским монархом Иберийского полуострова и после захвата города Леон носил титул «Короля испанцев». Ему удалось, в большей степени, чем любому из его предшественников, объединить разрозненные королевства Иберии, однако перед смертью он разделил свои владения между сыновьями.

⁵⁹ точнее, 30, 1035-1065 гг.

⁶⁰ Санчо II Сильный (1040 — Самора, 7 октября 1072) — король Кастилии (1065—1072) и Леона (1072). Был старшим сыном Фернандо I Великого и Станции Леонской. В 1071 году лишил престола своего брата, короля Галисии Гарсию, а в 1072 году при помощи Сиды победил в сражении своего другого брата, короля Леона Альфонсо VI, и завладел его титулом, но вскоре при осаде города Саморы был убит местным дворянином. После смерти Санчо Альфонсо VI унаследовал престол.

Дон Альфонсо⁶¹ после смерти своего брата дона Санчо правил 43 года⁶². Был он весьма удивительным, и совершил великие дела, и завоевал много земель, и завоевал Толедо⁶³ и погребен в Святом Фагунте⁶⁴. И сей король дон Альфонсо взял в жены⁶⁵ мавританку, что звалась Саида, племянницу Абенфании, и имел от нее инфанта дона Санчо Альфонсо; потом его убили мавры в битве при Уклесе. После того имел король другую жену⁶⁶, что звалась Химена Нуньес⁶⁷, и имел от нее двух дочерей, инфанту донью Эльвиру и инфанту донью Тересу. Донья Тереса вышла замуж за графа дона Энрике, и был у них сын король дон Афонсу Португальский. Инфанта донья Эльвира вышла замуж за графа дона Ремундо де Сант-Хиль⁶⁸, который участвовал во взятии Иерусалима, и был у них сын граф дон Альфонсо Хордан⁶⁹.

Дон Альфонсо⁷⁰ наследовал в правлении, и он был провозглашен Императором Испании, и пробыл императором 51 год; и было у него много хороших вассалов, вместе с которыми завоевал королевство Арагон и много земли у мавров.

⁶¹ (исп. Alfonso VI el Bravo; 1043 — 30 июня 1109) — король Леона в 1065—1072 годах и объединённого королевства Леона и Кастилии с 1072 года. Сын Фердинанда I и Станции Леонской.

⁶² точнее, 44 года, 1065-1109 гг.

⁶³ Лакуна в оригинале.

⁶⁴ Санктус Факундус -> Сант Фагунт -> Саагун.

⁶⁵ Точнее, наложницы.

⁶⁶ Тоже наложницу.

⁶⁷ Муньос.

⁶⁸ Раймунд де Сен-Жиль.

⁶⁹ Альфонсо Журдэн.

⁷⁰ Альфонсо I Воитель (исп. Alfonso el Batallador, 1073—15 сентября 1134) — король Арагона, получивший своё прозвище за победы в 29 битвах. Был сыном Санчо I и унаследовал трон от брата Педро I. Был одним из самых выдающихся деятелей так называемого арагонского направления Реконксты, умелым полководцем и храбрым воином, правителем королевства Арагон и Памплоны, а также некоторое время всей Кастилии (в 1109-1114 годах). Альфонсо продолжил наступательную политику отца и брата, захватив значительное количество мусульманских городов и крепостей. Главным достижением Альфонсо Воителя стала осада Сарагосы (с 22 мая 1118 г.), которая длилась свыше полугода и завершилась падением крупнейшего мусульманского центра в среднем течении Эбро. 18 декабря 1118 года Сарагоса перешла к христианам. Несмотря на его успехи, феодальная раздробленность христианских королевств севера усложняла его задачи. Битва при Фраге 1134 года завершилась сокрушительным поражением Альфонсо, который был ранен и вскоре скончался. Почти половину завоёванных территорий пришлось вернуть мусульманам, Альфонсо VII Кастильский занял часть арагонских земель, а Гарсия Рамирес создал независимое королевство Наварра.

Дон Фернандо⁷¹, сын Императора⁷², правил в Леоне 31 год. Он был весьма выдающимся и очень удачливым, и победил во многих битвах, и победил Мирамамолина при Сьюдад-Родриго.

Правил дон Альфонсо⁷³ 30 лет, и завоевал у мавров много земли, и заселил много своей, и победил в поле возле Мериды Абенабета, короля всей Андалусии.

В Кастилии, и в Эстремадуре, и в Толедо правил дон Альфонсо⁷⁴, сын короля дона Санчо⁷⁵, и когда начал править, ему было не больше 4 лет; и для прощения своих грехов соорудил Госпиталь, и монастырь в Бургосе; и возвел в рыцари короля дона Альфонсо из Леона, и женил его на своей дочери донье Беренгеле; и победил в битве при Убеде⁷⁶; и оставил мавров в таком разбитом положении, так что после него король дон Феррандо [379] завоевал то, что было им завоевано; и погребен он в монастыре Бургоса.

⁷¹ Фердинанд II Леонский (исп. Fernando II de León; 1137 — 21 января 1188) — король Леона и Галисии из Бургундской династии, правивший в 1157—1188 годах.

⁷² Альфонсо VII Император (исп. Alfonso VII el Emperador; 1 марта 1105, Кальдас-де-Рейес — 21 августа 1157, Ла-Фреснеда) — король Галисии с 1111 года, король Леона с 1126 года, король Кастилии с 1127 года. Сын Урраки, королевы Кастилии, и Раймунда Бургундского. Первый испанский король из Бургундской династии.

⁷³ Вероятно, Альфонсо VII.

⁷⁴ Альфонсо VIII Кастильский (исп. Alfonso VIII de Castilla) или Альфонсо VIII Благородный (исп. Alfonso VIII el Noble, род. 11 ноября 1155, Сория — 6 октября 1214, Гутьерре-Муньос) — король Кастилии с 1158 года, единственный сын Санчо III Кастильского и Бланки Наваррской. Большую часть своего царствования провел в борьбе с разными испанскими государствами. Старался привлечь на свою сторону Англию, Францию и Германию, но против него составили союз все государи Пиренейского полуострова, и его спас от полного поражения только интердикт, наложенный папой на Леон и Португалию. В конце царствования ему удалось заключить союз с другими государями Испании и нанести мусульманам поражение при Толосе, окончательно сломившее их могущество 1212. Его правление (более 56 лет) является самым продолжительным в истории Кастилии, а позже и Испанского королевства.

⁷⁵ Санчо III Кастильский (исп. Sancho III de Castilla) или Санчо III Желанный (исп. Sancho III el Deseado) (1134 — 31 августа 1158, Толедо) — король Кастилии с 1157 г. Старший сын Беренгелы Барселонской и Альфонсо VII Кастильского, по воле которого земли Кастилии и Леона были поделены между двумя его сыновьями — после смерти отца Санчо стал королем Кастилии, а его брат Фернандо унаследовал королевство Леон. Санчо содействовал созданию ордена Калатравы, когда тамплиеры отказались поддерживать оборону пограничного города Калатрава, во владение которым он был передан Альфонсом VI в 1147 году. Санчо передал владение Калатравой, аббату Раймонду Диго Веласкесу, который и организовал новый военный орден. Санчо III похоронен в часовне собора Санта-Мария-де-Толедо.

⁷⁶ Битва при Лас Навас де Толоса (исп. Batalla de Las Navas de Tolosa, состоялась 16 июля 1212 года между соединёнными силами католических королевств Кастилии, Арагона, Наварры и Португалии и армией мавров династии Альмохадов, и закончилась стратегическим разгромом мусульманских сил. Битва считается поворотной точкой процесса Реконксты, за которой последовало необратимое изгнание мусульман с Пиренейского полуострова.

Эра MCCLV лет блаженный король дон Феррандо⁷⁷ собрал королевства в одно – в Кастилию и Леон. [Правил он] 35 лет. Сей избавил всю Испанию от власти мавров, и завоевал всю землю от Толедо до моря, и женился на донье Беатрис, племяннице Императора Германии, и имел от нее короля дона Альфонсо, и других детей, и скончался, когда шла эра MCC и XC лет [1252 год].

Эра MCCCXXII лет от эры Императора Цезаря, Эра MCCLXXXIV лет, как Иисус Христос пришел в Святую Марию, умер весьма благородный король дон Альфонсо⁷⁸, сын Святого короля дона Феррандо, и королевы доньи Беатрис, во вторник перед Пасхой, на 4-й день апреля. Сей был десятым королем этого его имени, коий был в Кастилии, и в Леоне, и был он очень добрым, и очень ученым, и, будучи инфантом, завоевал королевство Мурсию; и был он вместе со своим отцом доном Феррандо при завоевании Севильи; а после того, как стал королем, завоевал королевство Ньебла, и Херес, и много других замков на границе, и возвел в рыцари короля английского дона Адовара⁷⁹; а затем короля дона Диониса Португальского⁸⁰, а затем дона Филиппа⁸¹, Императора Константинополя, и Родольфо⁸², короля Германии, и многих других

⁷⁷ Святой Фернандо III Кастильский (исп. Fernando III de Castilla, el Santo; 5 августа 1199, Самора — 30 мая 1252, Севилья, Испания) — король Кастилии с 1217 года, король Леона с 1230 года. Сын Альфонсо IX Леонского и Беренгарии Кастильской. Причислен к лику святых в 1671 году.

⁷⁸ Альфонсо (Альфонс) X Кастильский (исп. Alfonso X de Castilla) или Альфонсо X Мудрый (исп. Alfonso X el Sabio) (23 ноября 1221, Толедо — 4 апреля 1284, Севилья) — король Кастилии и Леона с 1252 по 1284 гг. Старший сын Фердинанда III Кастильского и Елизаветы Гогенштауфен, дочери Филиппа Швабского. Короля также называли Альфонс Образованный или Альфонс Астроном. При Альфонсе X был издан сборник законов и составлены астрономические таблицы, получившие название «Альфонсовых». Инициировал составление свода законов — «Семь разделов права», а также истории Испании, первых подобных работ, написанных на испанском языке (кастильяно), а помимо них — переводы научных текстов с арабского на испанский.

⁷⁹ Эдуард I Длинноногий (англ. Edward I «Longshanks», 17 июня 1239 — 7 июля 1307) — король Англии в 1272—1307 годах из династии Плантагенетов. Был четвёртым королём Англии с таким именем (более того, назван в честь предыдущего, Эдуарда Исповедника), позднее ему присвоили номер I, считая началом современной английской монархии восшествие на престол Вильгельма Завоевателя (1066 год). Таким образом, три англосаксонских Эдуарда остались в истории без номеров, но с прозвищами (Старший, Мученик и Исповедник).

⁸⁰ Диниш (Дионисий) Португальский, Земледелец (порт. Dinis de Portugal "o Lavrador"; 9 октября 1261 — 7 января 1325, Сантарен) — шестой король Португалии, Сын Афонсу III Португальского и его супруги, кастильской принцессы Беатрис. Диниш унаследовал престол от отца 16 февраля 1279 года.

⁸¹ Филипп де Кургене (1243, Константинополь — 1283, Витербо) — титулярный император Латинской Империи.

⁸² Рудольф I (нем. Rudolf von Habsburg; 1 мая 1218, замок Лимбург, Сасбах, близ Фрайбурга, Германия — 15 июля 1291, Шпайер, близ Мангейма, Германия) — король Германии с 29 сентября 1273 года, первый представитель династии Габсбургов на престоле Священной Римской империи и основатель Австрийской монархии Габсбургов.

почтенных мужей, коих мы не можем здесь перечислить. И из-за доброты, пребываемой в этом короле, его выбрали те, что из Германии, Императором, и он ходил повидаться к Белькаенре с Папой, и, находясь там, пришла к нему [весть], что скончался его сын дон Феррандо. Он должен был стать Императором насильно, как над ним учинила церковь. Самолично, по совету злых людей, советовавших ему такое, что могло бы рассорить его со своими людьми, и люди из его края просили милости у инфанта дона Санчо, его сына, чтобы он управлял ими с помощью фуэро, и права, пока они не испросят милости у короля, его отца; и сие длилось два с половиной года. И когда инфант дон Санчо и все из его края пришли с ним к его милости, желая для него, чтобы Бог забрал его к себе. И сей король дон Альфонсо правил 32 года, а вся его жизнь длилась 62 с половиной года. И после него, королева донья Виоланте, его жена, дочь короля Арагона, в год всеобщей индульгенции отправилась в Рим, и по пути заболела в Ронсес-Вальес, и скончалась, и упокоилась, и была погребена.

[380]

Эра МССС и XXXIII (1295 год) скончался король дон Санчо⁸³, сын короля дона Альфонсо, и правил он 18 лет, и завоевал Тарифу у мавров, и другие замки, и был женат на королеве донье Марии, и сия донья Мария была дочерью инфанта дона Альфонсо, которого называют из Молины, и был он братом короля дона Феррандо, покоящегося в Севилье. И сей дон Санчо был весьма велекодушным мужем, и внушающим страх, и убил он графа дона Лопе, сеньора Бискайи, поскольку тот не хотел отдавать имевшиеся замки, и дона Диего Лопеса де Кампос, и пленил инфанта дона Хоана, своего брата, и

⁸³ Санчо IV Кастильский (исп. Sancho IV de Castilla) или Санчо IV Смелый (исп. Sancho IV el Bravo) (12 мая 1258 — 25 апреля 1295, Толедо) — король Кастилии и Леона с 1284 г. Сын Альфонсо X Кастильского и Виоланты Арагонской.

тут же убил бы его, если бы не королева; и сие было в Фаро, и было все в один день; и погребен он в Толедо, а королева — в Вальядолиде, и был у них сын — король дон Феррандо.

И король дон Феррандо⁸⁴, сын сего короля дона Санчо, правил 11 лет, и женился он на королеве донье Констансе⁸⁵, дочери португальского короля, и был у них |сын| король дон Альфонсо, и скончался он ребенком в возрасте двух лет. И сей король погребен в Кордове, и скончался он в эре МСССL лет (1312 год), а королева - в Сан-Фагунт.

⁸⁴ Фернандо IV Кастильский (исп. Fernando IV de Castilla) (6 декабря 1285, Севилья — 7 сентября 1312, Хаэн) — король Кастилии и Леона с 1295 года. Сын Санчо IV Кастильского и Марии де Молина.

⁸⁵ В 1302 году Фердинанд IV женился на Констансе, дочери Диниша I, короля Португалии. От этого брака родилось трое детей: Леонора (1307—1359) Жена Альфонсо IV, короля Арагона; Констанса (1307—1310); Альфонсо XI (13 августа 1311 — 26 или 27 марта 1350) - преемник Фердинанда IV на королевском троне Кастилии и Леона.

[381]

LOS ANALES TOLEDANOS I

Родился Иисус Христос, сын Божий, в Вифлееме, эра Иудейская 38.

Король Ирод приказал убить невинных |младенцев|.

Эти эры от Рождения Иисуса Христа считаются эрой бронзы [arambre], которую установил римский король Цезарь, эра 42⁸⁶.

Король Ирод⁸⁷ приказал обезглавить Святого Иоанна Крестителя в тюрьме замка, что зовется Масеронта, эра 69 [31 год].

Пришел Иисус Христос принять Мученичество, эра 71 [33 год].

Св. Стефан⁸⁸ через 9 месяцев после Мученичества Иисуса Христа был побит камнями, эра 71.

Король Ирод приказал обезглавить Сантьяго⁸⁹, брата Св. Иоанна Евангелиста, в Иерусалиме, 8-е августовские календы, эра 75 [37 год].

Король Нерон⁹⁰ приказал повесить на кресте Св. Петра⁹¹, а Св. Павла⁹² - обезглавить, 4-е июльские календы, эра 108 [70 год].

⁸⁶ Кстати, Юлианский календарь, установленный Цезарем в 46 г. до н.э., действительно начал функционировать нормально только с 4 г. н.э.! (Нечитайлов М.В.)

⁸⁷ Ирод Агриппа I (10 г до н. э. — 44 г.) — сын Аристобула и внук Ирода Великого — царь Иудеи с 37 по 44 гг. н. э.

⁸⁸ (греч. Πρωτομάρτυρας Στέφανος) — первый христианский мученик, происходивший из евреев диаспоры; был привлечён к суду Синедриона и побит камнями за христианскую проповедь в Иерусалиме около 33—36 года.

⁸⁹ Иаков Зеведеев (греч. Ἰάκωβος, лат. Iacobus, исп. Santiago), Иаков Старший — апостол Иисуса Христа, упоминаемый в Новом Завете. Иаков родился в Палестине, был убит в 44 году в Иерусалиме. Старший брат Иоанна Богослова. После воскресения и вознесения Иисуса Иаков появляется на страницах Деяний апостолов. Он вместе с другими апостолами был исполнен Святого Духа в день Пятидесятницы (Деян.2:1-4), участвовал в устройении первых христианских общин. В Деяниях сообщается и о его смерти (12:2), согласно этому сообщению царь Ирод Агриппа I «убил Иакова, брата Иоанна, мечом (греч. μαχαίρη)». Судя по дальнейшему тексту это произошло в 44 году. Апостол Иаков — единственный апостол, чья смерть описана на страницах Нового Завета.

Умер Св. Мартин⁹³ епископ, эра 333 [неверная цифра]⁹⁴.

Сразился король Ситус⁹⁵ с Модретом, своим племянником⁹⁶, в Камбленке, эра 580 [542 год]⁹⁷.

⁹⁰ (лат. Nero Claudius Caesar Augustus Germanicus), при рождении — Луций Домиций Агенобарб (лат. Lucius Domitius Ahenobarbus), с 50 по 54 год — Нерон Клавдий Цезарь Друз Германик (лат. Nero Claudius Drusus Germanicus), наиболее известен под именем Нерон, (15 декабря 37 — 9 июня 68[2]) — древнеримский император с 13 октября 54 года, последний из династии Юлиев-Клавдиев. Также принцепс Сената, облеченный трибунской властью (лат. Tribuniciae potestatis), Отец отечества (лат. Pater patriae), Великий понтифик (лат. Pontifex Maximus) (с 55 года), пятикратный консул (55, 57, 58, 60, 68 годов).

⁹¹ (греч. Ἀπόστολος Πέτρος; умер около 64 в Риме) в христианстве — один из двенадцати апостолов (учеников) Иисуса Христа. В католицизме традиционно считается первым папой Римским. По преданию, во время гонения императора Нерона на христиан апостол Пётр был распят на перевёрнутом кресте в 64 году (по другой версии — в 67—68 гг.) вниз головой по его желанию, потому как считал себя недостойным умереть смертью своего Господа. В досаде на апостола Петра за обращение в христианство двух любимых жен, Нерон приказал заключить его в темницу и потом казнить. Незадолго до этого по просьбе верующих Петр пошел было ночью вон из Рима, чтобы спастись; но в то время, как он выходил из города, ему в видении явился Господь, входящий в Рим. «Господи, куда ты идешь?» — спросил Его апостол. «Иду в Рим, чтобы опять быть распятым», — отвечал ему Господь. Петр понял, что удаление его не угодно Господу, и возвратился в город. Здесь он был взят воинами, заключен в темницу и через несколько дней, в 67 году по Р. Х., предан казни.

⁹² (Савл, Саул, ивр. (Шауль), ивр. לָאֲשׁוּר שָׂאֻל HaTarsi (Шауль из Тарса); др.-греч. Σαούλ (Saul), Σαῦλος (Saulos) и Παῦλος (Paulos); лат. Paulus и Paullus; предп. 5/10, Тарс — 64/67, Рим) — «апостол язычников» (Рим.11:13), не входивший в число Двенадцати апостолов и участвовавший в юности в преследовании христиан. За распространение веры Христовой апостол Павел перенёс много страданий и был как гражданин не распят, а обезглавлен в Риме при Нероне в 64 году (по другой версии — в 67—68 гг.). На месте его погребения ученики оставили памятный знак, который позволил императору Константину разыскать это место и построить там церковь Сан-Паоло-фуори-ле-Мура.

⁹³ Святитель Мартин Турский или Мартин Милостивый (лат. Martinus, 317 или 337 римская провинция Паннония — 11 ноября 397, Турень, Франция) — епископ Тура, один из самых почитаемых во Франции святых.

⁹⁴ Не хватает цифр. См. Chron. Ambrosiano.

⁹⁵ (англ. Arthur, ирл. Artur) — легендарный вождь бриттов V—VI века, разгромивший завоевателей-саксов; центральный герой британского эпоса и многочисленных рыцарских романов. До сих пор историки не нашли доказательств исторического существования Артура, хотя многие допускают существование его исторического прототипа. Исторический Артур, видимо, являлся «dux bellogum» — вождём или военачальником кельтского племени бриттов, населявшего нынешние Англию и Уэльс, и жил в начале VI в. В этот период высокоразвитая и крещёная кельтская Британия переживала разрушительное нашествие варварского племени саксов с материка. Вторжение в итоге закончилось к VIII в. уничтожением британской культуры и полным завоеванием саксами южной части острова, которая по сей день заселена в основном англосаксами. Однако именно в начале VI в. продвижение саксов на запад на время приостановилось. Это, по мнению многих исследователей, может служить доказательством реальности побед Артура (или его прототипа) над саксами. Об объединении всей Британии и прилегающих островов, как о том гласят легенды, впрочем, речи идти не может. Достоверность существования Артура как отдельной исторической личности до сих пор не доказана. В настоящее время, большинство историков склоняется к версиям, что либо реальный прототип Артура носил другое имя, либо это собирательный образ из нескольких прототипов. Первый последовательный рассказ о жизни короля Артура появляется в «Истории королей Британии» (лат. Historia Regum Britanniae), XII в написанной Гальфридом Монмутским (англ. Geoffrey of Monmouth). Этот труд объединяет работы Ненния и элементы валлийского фольклора с вкраплениями из более поздних произведений. Именно здесь Артур впервые назван «королём», впервые появляются ныне общеизвестные сюжеты: о зачатии Артура, об измене его жены и о гибели короля от рук его племянника Мордреда. Гальфрид писал об Артуре как о безусловно историческом лице, но достоверность самого его труда вызывает сомнения у историков. В «Истории...» присутствует немало фантастического вымысла, который позволяет отнести её скорее к мифологическому эпосу, чем к летописи.

⁹⁶ Мордред (англ. Mordred, Medraut, лат. Medrawd) — рыцарь Круглого Стола, один из главных отрицательных персонажей мифов о Короле Артуре. Сын и одновременно племянник короля Артура и его сестры. Мордред — один из персонажей легенд о короле Артуре, известный как подлый предатель Артура, который дрался с ним насмерть на поле Камланна, где был убит Артуром, а сам Артур был смертельно ранен. Разные источники указывают на разные родственные отношения его с Артуром, но более всего известен вариант, где Мордред представлен незаконным сыном Артура и его сестры — Моргаузы. В более ранних источниках Мордред известен как законный сын Моргаузы (также известной как Анна) и её законного супруга Лота Оркнейского. Таким образом, его братьями являются Гавейн, Агравейн, Гахерис и Гарет. Впервые упоминание о нём присутствует в Анналах Камбрии (Annales Cambriae) в записи, датированной 537 годом: «Битва при Камланне, в которой погибли Артур и Медраут» (an. Gueith camlann in qua Arthur et Medraut conguerunt, et mortalitas in Brittannia et in Hibernia fuit.). Сами Анналы были записаны между 960 и 970 годами, хотя их авторы ссылаются на более ранние источники.[2] Мордред ассоциируется с Камланном начиная с самого раннего времени, но, как утверждает Leslie Alcock, это короткое сообщение не дает никакой информации о том, убил ли он Артура или был убит Артуром, или даже о том, сражались ли они друг против друга; читатель воспринимает это

|Люди| Ла-Монтаньи |вышли| из Малакуэра и пришли в Кастилию, эра 826 [788 год].

Умер король дон Санчо Абарка, эра 843 [805 год]⁹⁸.

Король Ордоньо заселил Леон, эра 847 [809 год]⁹⁹.

Пришли мавры¹⁰⁰ в Испанию во времена короля Родриго¹⁰¹ и захватили Испанию, но не всю, эра 752 [714; точнее, 711 год]¹⁰².

[382]

<латынь>

Одолели кордовцы¹⁰³ Сотоскуэву¹⁰⁴, эра 864 [826; или 868 - 832 г., либо 836 г.]¹⁰⁵.

</латынь>

Умер король дон Гарсия Дрожайший, эра 968 [930 год]¹⁰⁶.

Король Ордоньо заселил один Город¹⁰⁷, эра 878 [840 год]¹⁰⁸.

сообщение в рамках устоявшегося восприятия более поздних версий.[3] Но даже если он не подлый предатель, каким представлен в более поздних источниках, это сообщение, а также то, что он присутствует в Уэльских Триадах Welsh Triads и генеалогических списках, показывает, что по крайней мере он был хорошо известным человеком. Первые подробные сведения о Мордред появляются в работе Гальфрида Монмутского *Historia Regum Britanniae*, где он впервые предстает в своей роли предателя. Гальфрид впервые для читателей вне Уэльса представляет Мордред, повествуя о том, как Артур оставил Мордред охранять свой трон, пока он отправится на континент сражаться с римским императором Люцием (не отождествлён с каким-либо из исторических императоров). Пока Артур отсутствовал, Мордред объявил себя королем и женился на Джиневре, вынудив Артура вернуться в Британию. Они сражались на поле Камланна, где Мордред погиб, а Артура забрали в Авалон. Преемник Артура Константин III Британский был вынужден затем разбираться с остатками армии Мордред, руководимой его сыновьями.

⁹⁷ В *Crónicas navarras* «*Lidió el rey Zitus con Modret su sobrino en Cambrenc, Era DLXXX*». Некоторые историки считают, что Наваррские хроники написаны позже, чем Толедские анналы.

⁹⁸ Ошибочная дата.

⁹⁹ См. примечание из Bургенсе. В 807 г. правил не Ордоньо, а Альфонсо II. Ордоньо I царствовал в 850-866 гг., Ордоньо II - в 914-924 гг., Ордоньо III - в 950-955 гг. Видимо, имеется в виду первый из трех королей этого имени.

¹⁰⁰ (بن طارق) (670—720) — арабский полководец берберского происхождения, завоевавший королевство вестготов.

¹⁰¹ Родерих — король вестготов.

¹⁰² Это предложение выпадает из хронологии.

¹⁰³ Мусульмане.

¹⁰⁴ Вариант: Сан Хуан де Сокуэва в долине Руэсга в Сантандере.

¹⁰⁵ В Cod.alter - Эра 868, Compl. — Эра 836.

¹⁰⁶ У Моралеса не хватает этого предложения, и оно ни из этого места, ни этого времени. Совершенно непонятно, о каком короле идет речь - в 930 г. такого вообще не было в Испании, да и прозвание его неизвестно.

¹⁰⁷ Сьюдад-Реаль (?).

Умер король дон Альфонсо Невинный, эра 887 [850; надо 842 год]¹⁰⁹.

Граф дон Диего заселил Бургос и Овьерну¹¹⁰, эра 900 [862 год]¹¹¹.

Пришел Карл Великий¹¹² в Испанию¹¹³, эра 900 [надо 778 год]¹¹⁴.

Умер король дон Санчо Старший, эра 918 [880 год]¹¹⁵.

Граф Родриго¹¹⁶ заселил Амайю, эра 920 [882 год].

Была битва при Ронсесвальес, когда погибли 12 пэров, эра 925. (Был 778 год)

Умер Карл Великий, эра 949. (Был 814 год.)

Граф Нуньо Нуньес заселил Роду, а Гонсало Тельес – Осму, и Коску, и Клунию, и Сант-Эстебан близ Дуэро, эра 976 [938 год].

Пришли мавры с королем Эрраманом в Съетманкас¹¹⁷, эра 978 [940 год]¹¹⁸.

¹⁰⁸ Опять неточность в дате или в имени короля - в 840 г. еще правил Альфонсо II.

¹⁰⁹ II Целомудренный (исп. Alfonso II el Casto) (759—842) — король Астурии (791—842), сын короля Фруэлы I.

¹¹⁰ Овьедо (?).

¹¹¹ Burg. и Compost. – 922, Compl. и Cardena – 920. Не хватает этого предложения в Cod., который дает его внизу под Эрой 922, где Берганса ее повторяет. Историки согласны с другой датой основания Бургоса - 922 год эры (884 г.), в хрониках Бургоса и Компостелы.

¹¹² (лат. Carolus Magnus или Karolus Magnus, нем. Karl der Große, фр. Charlemagne, 2 апреля 742/747 или 748 — 28 января 814, Ахен) — король франков с 768 (в южной части с 771) года, король лангобардов с 774 года, герцог Баварии с 788 года, император Запада с 800 года. Старший сын Пипина Короткого и Бертрады Лаонской. По имени Карла династия Пипинидов получила название Каролингов. Прозвище «Великий» Карл получил ещё при жизни.

¹¹³ В 777 году Карл принял мусульманского губернатора Сарагосы, прибывшего просить его о помощи в борьбе против эмира Кордовы Абд ар-Рахмана. Карл согласился, но в 778 г. оказавшись в Испании во главе огромной армии, он потерпел неудачу под Сарагосой, где его предали вчерашние союзники. На обратном пути, в Ронсевале, когда войско двигалось растянутым строем, как к тому вынуждали горные теснины, баски устроили засаду на вершинах скал и напали сверху на отряд, прикрывавший обоз, перебив всех до последнего человека. Рядом с командующим отрядом Роландом, пали сенешаль Эггихард и граф двора Ансельм. Это сражение, которое произошло 15 августа 778 г., называется Ронсевальским. Эйххард не дает этого названия, однако, подчеркивает, что только арьергард обоза франков и те, кто шёл в самом конце отряда были разбиты. В оригинальной версии Анналов королевства франков, составленной в 788—793 годах, в событиях, относящихся к 778 году, вообще нет упоминаний об этом сражении.

¹¹⁴ См. Предупреждения п.17.

¹¹⁵ Санчо III Старший (el Mayor) Наваррский (1000-1035) умер в 1035 г. Скорей всего речь все же идет о Санчо I Ордоньесе (исп. Sancho I Ordóñez) (около 895—16 августа(?) 929) — король Галисии с 926 года. Старший сын короля Леона Ордоньо II и Эльвиры Менендес, представитель династии Перес.

¹¹⁶ Верный сподвижник Альфонсо III Леонского, известен основанием ряда укрепленных мест в Кастилии.

¹¹⁷ Симанкас.

¹¹⁸ 1 августа 939 г., поражение Абд ар-Рахмана III при Симанкасе (южнее нынешнего Вальядолида) и победа Рамиро II Леонского.

Граф дон Фернан Гонсалес¹¹⁹ заселил Сепольвьеху¹²⁰, эра 979 [941 год].

Умер граф |Кастильский| Фернан Гонсалес, эра 1008 [970 год].

Пришел Лордомани в Кампос, и захватил Гарсия Фернандес графство в Кастилии в воскресенный день, эра 1018 [980 год].

Взяли мавры |Сан-Эстебан-де-Гормас, эра 1021 [983 год]¹²¹.

Захватили мавры Симанкас, эра 1022 [984 год]¹²².

Перевезли мощи Св. Индалекиса в город мавров, что звался Урситана, и голову Сантьяго, епископа из Сан-Хуан-де-ла-Пенья, в монастырь, в 5-е апрельские календы, эра 1022 [984 год]¹²³.

[383]

Захватили мавры Сепульвегу, эра 1024 [986 год]¹²⁴.

Умер король Бермуд Ордоньес¹²⁵, отец короля Альфонсо |V|, эра 1025 [или 1024; т.е. 987 - надо 999 г.]¹²⁶.

Захватили мавры Атьенсу, эра 1027 [989 год].

¹¹⁹ (исп. Fernán González) (ок. 910—июнь 970) — граф Кастилии и Бургоса (931—944 и 945—970), положивший начало обретению Кастилией независимости от Королевства Леон и ставший героем кастильского эпоса.

¹²⁰ Сепульведу (?).

¹²¹ Король Леона Рамиро III и король Наварры Санчо II Абарка, видя недостаточность своих сил для борьбы с маврами, заключил мир с аль-Мансуром, признав себя вассалом халифата и обязавшись выплачивать Кордове ежегодную дань. К тому же король Наварры отдал в жёны хаджибу свою дочь Урраку, получившую мусульманское имя Абда, которая стала любимой женой аль-Мансура и матерью его сына Абд ар-Рахмана. В то же время граф Кастилии Гарсия Фернандес, хотя и оставшийся без союзников, принял решение продолжить войну с маврами. Считая, что ему будет не удержать расположенные к югу от реки Дуэро кастильские крепости (Сепульведа, Сан-Эстебан-де-Гормас и Атьенса), он повелел их разрушить, а их гарнизоны перевести в замки на северном берегу реки. Оставленные территории были заняты маврами.

¹²² Поражения Рамиро III вызвали недовольство баронов. Они объявили короля низложенным. Новым правителем Леона стал Бермудо III, побочный сын Ордоньо III. Новый король призвал на помощь кастильцев и наваррцев. Альманзор двинулся на помощь Рамиро и разгромил христианскую коалицию у Руеды (Вальядолид). Симанкас остался без защиты и был разорен. Рамиро столкнулся с Бермудо в сражении у Портиллья де Арена и проиграл (984). Бермудо обратился за помощью к Альманзору, который благосклонно пожелал видеть на троне нового короля. Рамиро III об этом уже не узнал. Он умер в 985 году, оставив сопернику трон.

¹²³ См. Томо 8., pag.226.

¹²⁴ Возможно, это Сепульведа, захваченная в 984 году.

¹²⁵ Бермудо II.

¹²⁶ II Подагрик (исп. Vermudo II el Gotoso; около 953—сентябрь 999) — король Галисии (982—984), затем король Леона (984—999). Пришёл к власти в результате мятежа против короля Рамиро III. Во время всего своего правления вёл неудачные войны с Кордовским халифатом.

Захватили мавры Осму¹²⁷ и Алькобу, эра 1029 [991 год].

Восстал Санчо Гарсия со всем своим краем против своего отца, графа Гарсии Фернандеса¹²⁸, эра 1032 [994; или 1028 - 990 г.]¹²⁹.

Сии основали монастырь, что зовется Гавриас, эра 103 [994 год]¹³⁰.

Захватили мавры Сан-Эстебан и Клунию в субботу, 15-е¹³¹ июльские календы, эра 1033 [995 год].

Захватили мавры графа Гарси Фернандеса и умер он во 2-й праздничный день, 4-е августовские календы, эра 1037 [999 год]¹³².

Было поражение [la arranda]¹³³ при Сервере¹³⁴ графа дона Санчо Гарсии и Гарсии Гомеса.

Была свадьба короля Бермудо [Подагрика] и королевы Веловиры¹³⁵ (Гелойры) в месяце ноябре, эра 1043 [1005 год]¹³⁶.

Захватил Санчо Гарсия графство в Кастилии¹³⁷.

¹²⁷ Историки говорят, что Осма была захвачена Альмансором в 989 г.

¹²⁸ (Гарсия I Фернандес) (исп. García Fernández Él de las Manos Blancas) (938—1 августа или 30 декабря 995) — первый независимый от королевства Леон граф Кастилии (970—995).

¹²⁹ — (также Санчо I Гарсия) (исп. Sancho García el de los Buenos Fueros) (около 965—5 февраля 1017) — граф Кастилии (995—1017), активный участник Реконкисты. При нём графство Кастилия достигло наибольшего в своей истории влияния на события на Пиренейском полуострове. В анналах говорится в том смысле, что он восстал против отца, по наущению Альмансора (подробнее эту историю пересказывает Менендес Пидаль). Его отец, граф Гарсия Фернандес Белорукий, был разбит маврами близ Мединасели в июле 995 г. и вскоре умер от ран в плену (см. в тексте ниже).

¹³⁰ Граф Санчо Гарсия основал монастырь в Онье.

¹³¹ В этом году суббота приходится не на 15-е, а на 13-е календы июля.

¹³² См. №20 Предуведомлений.

¹³³ Возможно, это сокращение от слова «arrancada» - разгром, поражение.

¹³⁴ В 1000 году граф Кастилии заключил с королевствами Леон и Наварра союз против Кордовского халифата. Христиане возобновили военные действия против мавров, но в этом же году соединённое войско Кастилии и Наварры потерпело сокрушительное поражение от аль-Мансура в битве при Сервере, в которой погиб наваррский король Гарсия II Санчес. После победы над своими основными противниками аль-Мансур, не встречая сопротивления, взял и разрушил Бургос, а в 1001 году во время нового вторжения в Кастилию сжёг монастырь Сан-Мильян-де-Коголья и захватил город Осму.

¹³⁵ Вероятно, Эльвира Гарсия. Дочь кастильского графа Гарсии Фернандеса. Однако, их свадьба состоялась где-то в конце ноября 991 года. Все же есть основания полагать, что это речь не о Бермудо, а о Альфонсо V. Король Альфонсо V был женат два раза. Первой его супругой (с 1015) была Эльвира (в некоторых источниках называется Гелорией) Менендес де Меланда (умерла 2 декабря 1022), дочь графа Португалии Менендо II Гонсалеса. Вторым браком (с 1023) Альфонсо V был женат на Урраке (умерла после 6 августа 1031), дочери короля Наварры Гарсии II Санчеса.

¹³⁶ См. Tom.1 Reinas Catolicas относительно доньи Эльвиры, год 992.

¹³⁷ См. примечание в An.Compl.

Умер слуга Господа Рамиро Санчес из Города [т.е. леонец] в четверг, 6-е июльские календы, эра 1046 [1008; или 1045 - 1007 г.]¹³⁸.

Умер король Бермудо, эра 1047 [1009; надо - 1037 г.]¹³⁹.

Вступил граф дон Санчо [Гарсия Кастильский] в землю мавров до самого города Урситана¹⁴⁰ и построил [crebanto] башню в Асене, эра 1049 [1011 год]¹⁴¹.

В ноябре месяце вступил граф дон [Санчо] Гарсия в землю мавров до самого Толедо и до Кордовы, и поставил своей рукой короля Сулему на царствие в Кордове, и с великой мезтью вернулся в Кастилию, в свою землю, эра 1051 [1013 год]¹⁴².

В ноябре месяце родился инфант, сын [384] короля дон Санчо, по имени Гарсия Санчес, эра 1054 [1016год]¹⁴³.

Умер граф дон Санчо [Кастильский], тот, кто дал добрые фуэрос, эра 1055 [1017 год].

¹³⁸ Из Леона сказано в Compl., где также сообщается, что была Эра 1045, на которую точно выпадает 5-й Праздник.

¹³⁹ См. Compl. Это может быть только Бермудо III, но он погиб в 1037 г. Получается, что сообщение о его кончине повторяется дважды.

¹⁴⁰ Молина в Compl., и при этом двумя годами раньше.

¹⁴¹ Неожиданная смерть 20 октября 1008 года Абд аль-Малика аль-Музаффара стала началом распада Кордовского халифата. Новым хаджибом стал другой сын аль-Мансура, Абд ар-Рахман Санчуэло, который, не обладая такими же политическими и военными талантами как его отец и брат, вскоре настроил против себя большинство влиятельных лиц халифата. В феврале 1009 года, когда Абд ар-Рахман был в походе против королевства Леон, в Кордове произошёл мятеж против власти хаджиба. Оставленный всеми, Абд ар-Рахман Санчуэло был схвачен своими врагами и казнён. Халиф Хишам II был свергнут и правителем халифата был провозглашён Мухаммад II. Берберы, отстранённые от власти новым халифом, выдвинули своего претендента на престол, Сулеймана, однако они потерпели поражение от сторонника Мухаммада II, полководца Вадиха, и были вынуждены отойти в северные районы халифата. Находясь здесь, Сулейман в июле заключил военный союз с графом Санчо Гарсией, лично возглавившим кастильское войско, которое вместе с берберами и отрядами из Леона осенью выступило в поход на Кордову. 5 ноября в битве при Кантише войско Сулеймана и Санчо нанесло поражение войску под командованием халифа Мухаммада II и Вадиха. Не встречая больше никакого сопротивления, войско берберов и христиан вошло в Кордову, которая была отдана Сулейманом на разграбление кастильцам. Через несколько дней войско Санчо Гарсии покинуло город, увозя с собой огромные богатства, о многочисленности которых упоминают почти все современные событиям исторические хроники. Так же графу Санчо удалось добиться от халифа Сулеймана возвращения всех кастильских крепостей вдоль Дуэро (Осмы, Сан-Эстебан-де-Гормаса, Берланга-де-Дуэро, Сепульведы и Пеньяфьеля), захваченных мусульманами в предыдущие 40 лет.

¹⁴² Речь идет о событиях ноября 1009 г. - ал-Мустаин (Сулейман б. ал-Хакам б. Мулейман б. Абд ал-Рахман III ал-Насир), принц-Омейяд, с помощью берберов и кастильских наемников двинулся на Кордову и недалеко от нее одержали победу над силами оппозиции, и два дня спустя вступили в столицу. Новый калиф после этого отпустил кастильцев домой с богатыми дарами (O'Callaghan, 132; Wasserstein, 63-64).

¹⁴³ (Гарсия II Санчес) (исп. García Sánchez) (около ноября 1009—13 мая 1029) — граф Кастилии (1017—1029), последний представитель династии Лара. После его гибели графство Кастилия перешло под власть наваррской династии Хименес.

Убили инфанта дона Гарсию в Леоне, эра 1057 [1019 год]¹⁴⁴.

В месяце августе разгромили христиан при Клунии, и дали мавры клятву дружбы [falifa]¹⁴⁵ графу Санчо Гарсии¹⁴⁶, [предоставив ему] свои дома в залог [fascas], в Гормасе, и Осме, и Сант-Эстебана, и другие дома в Эстремадуре, эра 1069 [1021 год].

Умер граф дон Санчо Гарсия, эра 1064 [1026 год]¹⁴⁷.

Умер граф Гарсия, эра 1072 [1034 год].

Захватил король Санчо Асторгу, эра 1073 [1035 год].

Умер король дон Санчо [Старший Наваррский], 1076 [1038 год]¹⁴⁸.

Убили графиню донью Урраку в Коваррубиас, эра 1076 [1038 год].

Убили короля Бермудо [Veremunt] в долине Тамарон, эра 1077 [1039 год]¹⁴⁹.

Умер граф дон Пиньоло [Хименес?] [Pignuelo], эра 1087 [1049 год].

Убил король дон Фернандо¹⁵⁰ короля дона Гарсию¹⁵¹, брата своего, при Атапуэрке, эра 1092 [15 сентября 1054 г.].

¹⁴⁴ Желая отомстить за лишение их семьи Алавы и за изгнание, которому подверг их отец графа Гарсии, три графа Вела, братья Родриго, Диего и Иньиго, приняли решение убить графа Кастилии. В день бракосочетания, 13 мая 1029 года, они вместе с группой своих сторонников проникли в город Леон. По пути убивая всех попадавшихся им кастильцев, заговорщики достигли площади перед королевским дворцом. В это время король Бермудо III, граф Гарсия Санчес и его невеста Санча, в сопровождении знатных светских и духовных лиц, шли в собор Сан-Хуан-Батиста-де-Леон, где должно было состояться венчание. На ступенях собора заговорщики неожиданно напали на процессию. Несмотря на слёзные мольбы Санчи, один из братьев Вела убил графа Гарсию. Нападение было столь неожиданным, что заговорщикам удалось беспрепятственно покинуть столицу и укрыться в замке Монсон (современный Монсон-де-Кампос). Узнав о гибели своего родственника, всё ещё находившийся в Саагуне король Санчо III поклялся отомстить его убийцам. Собрав войско, он осадил Монсон и, несмотря на сопротивление осаждённых, взял замок. Все защитники замка были казнены. Пленённых графов Вела по приказу короля Наварры сожгли живьём. Тело убитого графа Гарсии Санчеса было королём Санчо III перевезено в Кастилию и похоронено в усыпальнице кастильских графов в монастыре Сан-Сальвадор-де-Ония.

¹⁴⁵ В рукописи Моралеса – Afalifa (Berg. Tom 1, p.309.). В городе Falifa (читай Kalifa), что значит «поручитель».

¹⁴⁶ Санчо III Гарсес Великий (исп. Sancho III Garcés el Mayor или el Grande; ок. 985[1] — 18 октября 1035) — король Нахеры (Наварры) и граф Арагона с 1000 года[2] и граф Кастилии с 1029 года по праву жены, граф Рибаторсы с 1018 по праву жены. При жизни он был самым могущественным христианским монархом Иберийского полуострова и после захвата города Леон носил титул «Короля испанцев». Ему удалось, в большей степени, чем любому из его предшественников, объединить разрозненные королевства Иберии, однако перед смертью он разделил свои владения между сыновьями.

¹⁴⁷ Этого предложения нет в рукописи Моралеса. Речь идет об убийстве графа Гарсии Санчеса Кастильского в 1029 году.

¹⁴⁸ Надо Эра 1073=1035 г. (Burg. и Compl.)

¹⁴⁹ См. примечание в Compl. Бермудо III Леонский (1028-1035). Правильная дата - 4 ноября 1037 г.

Умер король дон Рамиро¹⁵² при Градосе [Grados], эра 1101 [1063 год]¹⁵³.

Умер король дон Фернандо Леонский, эра 1102 [1065 год]¹⁵⁴.

Умерла королева донья Санча¹⁵⁵, эра 1105 [27 ноября 1067 г.].

Умер король дон Санчо¹⁵⁶, эра 1105 [1067 год].

Состоялась битва между двумя братьями, сыновьями короля дона Фернандо. Старший звался королем доном Санчо, а другой - королем доном Альфонсо, и сражались на реке Писуэрге, и победил король дон Санчо короля дона Альфонсо, эра 1109 [1071 год]¹⁵⁷.

Убили короля дона Санчо [Кастильского]¹⁵⁸ в Саморе, эра 1110 [6 октября 1072 г.].

Нападение на аль-Меймуна, короля толедского, в Торресе, в четверг, 26-й день июня месяца, эра 1112 [1074 год]¹⁵⁹.

[385]

Убили короля дона Санчо¹⁶⁰ в Пеньялене, эра 1114 [4 июня 1076 г.]¹⁶¹.

¹⁵⁰ Фердинанд (Фернандо) I Великий (исп. Fernando I El Magno или El Grande; 1016/1018—24 июня 1065) — граф Кастилии после смерти дяди с 1029 года, король Леона через свою жену с 1037 года после разгрома шурина. Сын короля Наварры Санчо III Великого и Муниадонны Санчес[2]. Фердинанда I принято считать первым королем Кастилии[1]. В 1056 году он провозгласил себя императором всей Испании.

¹⁵¹ Гарсия III Нахерский (исп. Garcua el de Najera, погиб 15 сентября 1054) — король Наварры (1035-1054), сын короля Санчо III и Мунии Майор Кастильской.

¹⁵² Рамиро I Арагонский (исп. Ramiro I de Aragón ; ок. 1008 — 8 мая 1063) — король Арагона с 1035, старший, но внебрачный сын Санчо III Великого Наваррского и его любовницы Санчи Айбар.

¹⁵³ В начале 1063 году Рамиро предпринял поход против Сарагосы и осадил крепость Граус, около Барбастро. Правитель Сарагосы аль-Муктадир, плативший Фердинанду дань, обратился за помощью к королю Кастилии, и вместе с ним отбил Граус. Этот арабский правитель ожидал, что сюзерен окажет ему вооруженную поддержку. Фердинанду не оставалось ничего иного, как начать войну против собственного брата, в ходе которой Рамиро был убит случайной стрелой.

¹⁵⁴ В других источниках Эра 1103. Точнее, 27 декабря 1065 г. Имеется в виду Фердинанд I Великий.

¹⁵⁵ Санча (Санция) Леонская (1013 - 7 ноября 1067). Дочь короля Альфонсо V Леонского и королевы Эльвиры Менендес. Вдовствующая королева-мать. Сестра Бермудо III, с 1032 г. супруга Фернандо I. Мать Санчо и Альфонсо.

¹⁵⁶ О каком короле идет речь, не ясно. Возможно, неправильная дата.

¹⁵⁷ Имеется в виду сражение при Гольпехере (в 30 км к западу от реки Писуэрги, служившей границей между Леоном и Кастилией), январь 1072 г. (?).

¹⁵⁸ Санчо II Сильный (1040 — Самора, 7 октября 1072) — король Кастилии (1065—1072) и Леона (1072). Был старшим сыном Фернандо I Великого и Станции Леонской. В 1071 году лишил престола своего брата, короля Галисии Гарсию, а в 1072 году при помощи Сиды победил в сражении своего другого брата, короля Леона Альфонсо VI, и завладел его титулом, но вскоре при осаде города Саморы был убит местным дворянином. После смерти Санчо Альфонсо VI унаследовал престол.

¹⁵⁹ Аль-Мамун был отравлен 28 июня 1075 г.

Было поражение при Уэске, и пришел граф Гарсия Ордоньес на помощь аль-Мостаэну¹⁶² с маврами, и сражались они с королем доном Педро [Арагонским]¹⁶³, эра 1118 [1080]¹⁶⁴.

Умер король Гарсия¹⁶⁵, эра 1120 [1082]¹⁶⁶.

Взял король дон Альфонсо¹⁶⁷ Толедо у мавров в 25-й день мая, в воскресенье, день Св. Урбана, эра 1123 [1085 год]¹⁶⁸.

Умер король дон Санчо Арагонский¹⁶⁹, эра 1123 [1085 год]¹⁷⁰.

Была битва при Далаэдоне, которую начал Гарсия Хименес с маврами, эра 1124 [1086 год]¹⁷¹.

Посвящен в сан архиепископа дон Бернальдо в 6-й день ноября, эра 1124 [1086 год]¹⁷².

Напали мавры на короля дона Альфонсо в Сагалье [Zagalla], эра 1124 [1086 год]¹⁷³.

¹⁶⁰ Санчо Гарсес IV Пеньяленский (исп. Sancho IV el de Penalen, умер в 1076) — король Наварры (1054-1076), сын короля Гарсии III и Эстефании де Фуа.

¹⁶¹ В 1074 году Рамон Гарсес организовал заговор против брата, в результате которого Санчо был убит в Пеньялене. После гибели Санчо наступил династический кризис. Наваррцы избрали королём Санчо Арагонского, в то время как в Леоне и Кастилии признали королём изгнанника Гарсию Санчеса.

¹⁶² Т.е. аль-Мустаину II Сарагосскому (Ахмад б. Йусуф Ибн Худ, Сайф аль-Даула; ум.1110 в битве при Сарагосе.).

¹⁶³ Педро I Санчес (исп. Pedro I de Aragón, кат. Pere I d'Aragó; ок. 1068/1069 — 27 сентября 1104) — король Арагона и Памплоны (Наварры) с 1094 года, граф Рибаргосы и Собрабаре с 1085 года, сын Санчо Рамиреса, короля Арагона и Наварры, и Изабеллы Урхельской, дочери Эрменгола III, графа Урхеля.

¹⁶⁴ Переписчик, возможно, перепутал это сражение с битвой при Кабре, но в действительности речь идет о разгроме леонско-сарагосской коалиции войсками Арагона при Алькорасе, во время осады Уэски, 18 ноября 1096 г.

¹⁶⁵ Вероятно, один из сыновей Санчо Гарсеса IV Пеньяленского. В документе монастыря Вальнавера от 1092 года упоминаются два сына Гарсии: «*Garsea et alter Garsea, germani, filii Sanchii regis Nagerensis*». Один умер в 1092 году, второй — после этой даты.

¹⁶⁶ См. Chron.de la Hist.Compost. и Tom 3. n.196 в Mesa antigua. Была Эра 1128. 22 марта 1190 г. умер в заключении Гарсия Фернандес, брат Альфонсо VI, некогда правивший Галисией. Дата Толедских анналов неточна.

¹⁶⁷ (исп. Alfonso VI el Bravo; 1043 — 30 июня 1109) — король Леона в 1065—1072 годах и объединённого королевства Леона и Кастилии с 1072 года. Сын Фердинанда I и Станции Леонской.

¹⁶⁸ Город сдался войскам Альфонсо VI, короля Леона-Кастилии, 6 мая, и 25-го числа король въехал в покоренный город.

¹⁶⁹ Санчо Рамирес (исп. Sancho Ramírez de Aragón, кат. Sanç d'Aragó, фр. Antso Aragoiko; 1042/1043 — 4 июня 1094), король Арагона (Санчо I) с 1063 и Наварры (Санчо V) с 1076, сын Рамиро I Арагонского и Гильберги (Эрмесинды) де Фуа.

¹⁷⁰ Надо - 1094 г. Довольно загадочное сообщение, если учесть, что Санчо Рамирес Арагонский (правил с 1063 г.) в 1085 г. был жив и здоров, и умирать не собирался. Он был смертельно ранен при осаде Уэски 4 июля 1094 года. Поскольку сообщение о его гибели под этим годом в хронике отсутствует, не исключено, что переписчик или издатель хроники просто перепутал годы, приняв латинское X (MCXXXII) за I (MCXXIII), и, соответственно, поместив данную фразу выше того места, где ей полагалось быть.

¹⁷¹ Речь идет о захвате мусульманской крепости Аледо – 45 км на юго-запад от Мурсии и 55 км на северо-восток от Картахены – вероятно, в начале 1086 года.

¹⁷² Бернар (Бернардо) де Совето, француз по происхождению, аббат Сагуна, старый друг Урбана II, был посвящен в архиепископы Толедские в пятницу 6 ноября 1086 года. В 1088 г. папа пожаловал его в примасы всей Испании.

Было поражение христиан под Руэдой, эра 1124 [1086 год]¹⁷⁴.

Город Сеговия был долгое время заброшен [hierma], а потом заселен, эра 1126 [1088 год]¹⁷⁵.

Король дон Санчо заселил Монтарагон¹⁷⁶, эра 1126.

Король дон Санчо захватил Монсон, и король дон Педро [Арагонский], сын его, эра 1127 [1089 год]¹⁷⁷.

Взяли христиане Иерусалим у мавров, эра 1130 [1092 год]¹⁷⁸.

Мой Сид захватил Валенсию, эра 1132 [15 июня 1094 г.]¹⁷⁹.

Поражение короля дона Альфонсо [VI Храброго] в пределах Консуэгры, суббота [15 августа], и в день Св. Марии в августе вступил король в

¹⁷³ Битва при Заллаке (араб. ; в христианских хрониках также встречаются другие варианты названия этого места — Сагралиас, Сагалиас или Саграхас) — состоялась 23 октября 1086 года (араб. 12 Раджаба 479 года). В этой битве войско Альморавидов и испанских мусульман разгромили армию короля Леона и Кастилии Альфонсо VI. Летом 1086 года войско Альморавидов, возглавляемое Юсуфом ибн Ташфином, по приглашению эмиров Севильи, Бадахоса и Гранады переправилось из Марокко в Андалузию и, соединяясь по дороге с войсками эмиров, через Севилью направилось на север. Альфонсо VI был занят осадой Сарагосы, когда до него дошло известие о приближении нового врага; он поспешил в Толедо и, быстро созвав свои войска из провинций, отсюда пошёл навстречу соединённому врагу. При Заллаке (испанские христиане называют это место Сакралиас), близ Бадахоса, произошло сражение. Эмир Севильи Мутамид командовал авангардом, состоявшим из испанских войск, и проявил большую личную храбрость, сдерживая своих севильтцев и отставив свою позицию до тех пор, пока к нему не подоспел на помощь отряд альморавидов, между тем как остальные мусульмане обратились в бегство; и пока здесь еще битва была в разгаре, Юсуф со своими полчищами ударил в тыл испанцам, и к вечеру христиане были, несмотря на всю их храбрость, разбиты наголову. Большая часть их войска осталась на поле битвы, а самому Альфонсо VI удалось спастись с 500 всадниками. Если быть точным, хронист ошибся, поскольку по хронологии битва при Заллаке предшествовала посвящению Бернара.

¹⁷⁴ Опять-таки, трудно сказать, что именно имел в виду хронист. Ничего не известно ни о другом поражении христиан, ни о каких-либо действиях под Руэдой де Халон (в 33 км западнее Сарагосы) в это время. В общем, нет ничего невероятного в том, что какой-то отряд христиан мог быть разбит в Сарагосской тайфе, тем более что весной-летом 1086 г. Сарагосу осаждал Альфонсо VI, и вполне возможно, что военные действия велись на территории этого государства и до, и после осады, снятой с появлением в Испании Альморавидов. Но не исключено, что имеется в виду событие 1083 года (описано в «Истории Родерика»). Три более поздних источника датируют инцидент 1084 годом, но сохранившийся документ («*In anno quando occiderunt illos comites in Rota et fuit illa occisione in die Aparicionis Domini*») подтверждает свидетельство Нахерской хроники под 1083 годом. В январе 1083 г. начальник замка Руэды де Халон, поддерживавший аль-Мутамина в его борьбе с братом за престол, пообещал Альфонсо VI передать крепость леонцам. Монарх послал вместо себя инфанта Рамиро Наваррского и графа Гонсало Сальвадорес де Лара, которые были тут же убиты по приказу изменника-алькайда (6 января).

¹⁷⁵ Историки согласны с тем, что процесс вновь населения Сеговии начался в 1088 году. Это, конечно, не означает, что город совершенно пустовал до этого времени.

¹⁷⁶ Укрепление арагонцев, выстроенное напротив Уэски.

¹⁷⁷ Крепость Сарагосской тайфы, отбитая у мусульман 24 июня 1089 г.

¹⁷⁸ Осада Иерусалима происходила с 7 июня по 15 июля 1099 года во время 1-го крестового похода. Переписчик называет маврами арабов.

¹⁷⁹ Эль Сид при этом стал её правителем.

Консуэгру, и осаждали его Альморавиды¹⁸⁰ там восемь дней, а |потом| ушли, эра 1135 [1097 год].

Расположился Альмоарвет Йайа¹⁸¹ [Яхья], внук Йусуфа [Jusaf], сын Тешефина, в Сант-Сервандо под Толедо и, в свою очередь, захватил Консуэгру в июне месяце, эра 1137 [1099 год].

Умерла инфанта Гелойра, эра 1137 [1099 год]¹⁸².

[386]

Умерла королева донья Уррака, родственница¹⁸³ короля Феррандо и королевы доньи Санчи, эра 1139 [1101 год]¹⁸⁴.

Король дон Альфонсо оставил опустошенной Валенсию в месяце мае, эра 1140 [1102 год].

Король дон Альфонсо велел выстроить толедскую стену от Ла-Тахады¹⁸⁵, что пересекает реку ниже каменного моста, до другой Тахады, что пересекает реку по дороге из Сант-Эстебан, эра 1139 [1101 год].

Король дон Альфонсо захватил Мединасели в июле месяце, эра 1142 [1104 год]¹⁸⁶.

Архиепископ дон Бернальдо в третий день марта отправился в Иерусалим, чтобы повидать Гробницу Иисуса Христа, эра 1143 [1105 год]¹⁸⁷.

¹⁸⁰ Вероятно, Юсуф ибн Ташфин (год рождения около 1006 — 2 сентября 1106 году) (араб.: تاشد فین بن یوسف) — с 1061 года главнокомандующий войсками Альморавидов в Западной Африке. С 1086 года по 1106 год эмир (полный титул эмир-аль муслимин) государства Альморавидов.

¹⁸¹ Вероятно, ошибка переписчика. У Ташфина было два сына Юсуф и Аби Бакр. У последенного был сын Яхья, который, согласно Ибн-Халдуну переправился с войском в Испанию в 1099-1100 гг.

¹⁸² Эльвира де Торо (1038 – 15 ноября 1101). Инфанта Леона. Сестра Альфонсо VI.

¹⁸³ Она была его дочерью.

¹⁸⁴ Уррака (Леон, 1033 – Леон, 1101). Инфанта Леона. Последняя (и, пожалуй, самая любимая) сестра короля Альфонсо, последовала в мир иной в начале 1101 г., вероятно, посреди зимы этого года.

¹⁸⁵ Буквально «Кусок».

¹⁸⁶ Осада Мединасели (в нижнем течении р. Халон) началась в 1103 г.

¹⁸⁷ Есть мнение, что Бернар выехал в Иерусалим (и, возможно, Рим) в 1104 г., но в этом году он, вне всякого сомнения, пребывал в Испании, судя по документам. Но и 4 мая 1105 г., судя по посланию папы, Бернар должен был находиться в своем диоцезе.

Был поход на Малагу, когда изгнали мосарабов из Малаги, эра 1144 [1106 год]¹⁸⁸.

Король дон Альфонсо¹⁸⁹, сын графа Раймонда¹⁹⁰ и доньи Урраки¹⁹¹, дочери короля дон Альфонсо, родился в первый день марта. И перед его рождением явилась в небе редкая звезда [una estrella cuentada], и продержалась она там 30 дней, так что не убиралась [non se tollio] |с неба|, эра 1144 [1106 год]¹⁹².

Разгром христиан при Уклесе в мае месяце, эра 1146 [1108 год]¹⁹³.

Убили инфанта дон Санчо¹⁹⁴ и графа дон Гарсию близ Уклеса в 3-й день июньских календ, эра 1146 [30 мая 1108 г.].

Убили иудеев в Толедо в воскресенье, в канун дня Святой Марии в августе, эра 1146 [14 августа 1108 г.]¹⁹⁵.

Умер Мой Сид Кампеадор в Валенсии, эра 1137 [1099 год]¹⁹⁶.

¹⁸⁸ Т.е. христиане дошли до Малаги и увели с собой при возвращении множество мосарабов, дабы поселить их на своих землях. Мусульманские источники умалчивают об этом событии, и, поэтому, возможно, речь идет о кампании Альфонсо I Воителя в 1126 г. Есть и другое мнение - в 1106 г. мосарабы Малаги были депортированы в Марокко (Lagardere, 1998, 108). Причем все эти трактовки зиждутся именно на фразе Толедских анналов. Во всяком случае, в последний раз христиане Малаги упоминаются в папской булле 1117 г.

¹⁸⁹ Альфонсо VII Император (исп. Alfonso VII el Emperador; 1 марта 1105, Кальдас-де-Рейес — 21 августа 1157, Ла-Фреснеда) — король Галисии с 1111 года, король Леона с 1126 года, король Кастилии с 1127 года. Сын Урраки, королевы Кастилии, и Раймунда Бургундского. Первый испанский король из Бургундской династии.

¹⁹⁰ Раймунд Бургундский (ок. 1059 — 24 мая 1107) — граф Амеруа, граф Галисии и Коимбры. Четвёртый сын графа Бургундии Гильома I, брат папы Каликста II. Основатель Бургундской династии в Кастилии.

¹⁹¹ Уррака Кастильская (исп. Urraca de Castilla, 24 июня 1081 — 8 марта 1126) — королева Кастилии и Леона с 1109 года. Дочь Альфонсо VI Кастильского и Констанции Бургундской. В 1089 году в возрасте восьми лет она была обручена с племянником герцога Эда Бургундского — Раймундом Бургундским, который оказывал военную помощь Альфонсо VI и сражался на его стороне с Альморавидами в битве при Заллаке. В 1107 году, после провозглашения наследником короля его внебрачного сына Санчо (род. в 1093 году), Уррака утратила право на наследование трона. В 1095 году после заключения брака между незаконной дочерью короля Терезой Леонской и Энрико Бургундским, Галисия была разделена королем на два графства: Галисию и Португалию. Уррака и Раймунд являлись правителями графства Галисия. В 1107 году Раймунд Бургундский умер.

¹⁹² Относительно этого сына доньи Урраки см. Tomo 1 в *Reinas Catol.* Современная наука (начиная с Enrique Florez, *Memorias de las reinas catolicas de Espana* 1:316-318) датирует рождение Альфонсо Раймундеса, будущего Альфонсо VII, 1 марта 1105 г.

¹⁹³ Битва при Уклесе (исп. Batalla de Uclés) — состоялась 29 мая 1108 года между войсками кастильцев и альморавидами. Войско альморавидов возглавлял эмир Темим. Кастильцы проиграли битву из-за неудавшейся кавалерийской атаки и из-за того, что евреи, стоявшие на левом крыле кастильского войска, убежали с поля боя, а это позволило мусульманам нанести испанцам сильный урон. В битве погибло до 3000 христиан, в том числе наследник престола — инфант Санчо, единственный сын Альфонсо VI.

¹⁹⁴ Санчо, сын Альфонсо VI (1093 – Уклес, 30 мая de 1108). После поражения при Уклесе Санчо удалось бежать, но был убит на следующий день.

¹⁹⁵ Праздник Успения падает в 1108 г. на субботу, на понедельник же он приходится в 1110 г. Это, и другие обстоятельства, говорят о 1110 годе как о дате события.

Умер король дон Альфонсо, тот, кто взял Толедо у мавров, в среду, последний день июня, эра 1147 [30 июня 1109 г.]¹⁹⁷.

Изгнали |мавров| из Мадрида и из всей Эстремадуры в [387] августе, и осадили Алькалу, что принадлежала маврам, эра 1147 [1109 год]¹⁹⁸.

Король Али¹⁹⁹ расположился |лагерем| под Толедо и удерживал осаду 8 дней, эра 1148 [1110 год]²⁰⁰.

Умер король Альмортайен в Валенсии, эра 1148 [1110 год]²⁰¹.

Король Арагона в 14-й день майских календ вошел в Толедо и воцарился, эра 1149 [апрель 1111 г.].

Альвар Аньес²⁰² [Albar Hannez] захватил Куэнку у мавров в июле месяце, эра 1149 [1111 год].

Епископ дон Пелайо построил церковь в Ореенсе²⁰³ и украсил ее, эра 1151 [1113 год].

|Жители| Сеговии после восьмидневки Великой Пасхи убили Альвара Фаньеса, эра 1152 [середина апреля 1114 г.].

Мавры совершили набег на Ла-Сагру и увели более 500 пленников из Пехинаса, и Кабаньяса, и Магана, в среду, первый день июля, эра 1152 [1114 год].

¹⁹⁶ У Бергансы 1037, т.е. не хватает столетия. В другой копии 1147, т.е. указано лишнее десятилетие. В Burg. Эра 1137.

¹⁹⁷ Точная дата смерти короля - 1 июля 1109 г.

¹⁹⁸ Алькала была захвачена мусульманами весной 1109 г. (как и Мадрид, Талавера и др.), контратака христиан была предпринята в августе, о чем и говорится в хронике.

¹⁹⁹ (араб. *يوسف بن علي*) (год рождения неизвестен — умер в 1142 году) — сын Юсуфа ибн Ташфина, Эмир Альморавидов в период с 1106 по 1143 год.

²⁰⁰ В 1110 году брат Али Темим захватил Сарагосу. В этом же году сам Али возглавил поход на Толедо. И хотя сам город захватить не удалось были заняты некоторые менее важные пункты. Но уже в 1118 году Альфонс I Арагонский отнял у мусульман Сарагосу.

²⁰¹ Аль-Мустаин, предпоследний правитель тайфы Сарагосы, погиб в битве с христианами при Вальтерре 24 января 1110 г.

²⁰² Альвар Фаньес.

²⁰³ Епископом Орене в то время был Диего, сторонник Урраки. Епископы по имени Пелайо занимали тогда кафедры Асторги и Овьедо.

Альфонсо Раймондо вступил в Толедо и воцарился в 16-й день декабрьских календ, эра 1155 [16 ноября 1117 г.]²⁰⁴.

Архиепископ дон Бернальдо принес свои орудия [engennos] к Алькале, что принадлежала маврам, и осадил ее, и взял ее, эра 1156 [1118 год]²⁰⁵.

Король Арагона с помощью Господа и своих христиан в мае месяце взял Сарагосу у мавров, эра 1157 [1118 год]²⁰⁶.

Когда королева донья Уррака была осаждена в башнях Леона. Эра MCLVII [1119 год].

В день Святого Павла, в месяце январе в Сеговии возвели в сан первого епископа дона Педро. Эра MCLVIII [1120 год].

Была битва у Котанды. Эра MCLIX [1121 год].

Была |...|²⁰⁷ в 21-й день апреля. Эра MCLIX [1121 год].

Выпал сильный снегопад по всему краю в январе месяце. Эра MCLX [1122 год].

Вступил король Арагона с большим войском в землю мавров, и дал бой, и победил 11 маврских королей при Арансуэле. Эра MCLXI [1123 год].

[388]

Мосарабы в Марокко испытали голод²⁰⁸. Эра MCLXII [1124 год].

Была взята Пенья-Кадьелла. Эра MCLXIII [1125 год].

²⁰⁴ Альфонсо Раймундес, сын королевы Урраки, отнял Толедо у арагонцев. По мнению некоторых исследователей, это случилось 16 ноября 1118 г.

²⁰⁵ Замок Алькала на Тахо был отбит у мурабитов в 1118 г., вероятно в августе-октябре.

²⁰⁶ Это было в Эру 1156. В действительности, Сарагоса капитулировала 18 декабря 1118 г.

²⁰⁷ Лакуна в оригинале.

²⁰⁸ Буквально «недомагания».

Умерла королева донья Уррака, дочь короля дона Альфонсо, мать Императора. Эра MCLXIV [1126 год].

Умер архиепископ дон Бернальдо в апреле месяце. Эра MCLXVI [1128 год]²⁰⁹.

Мавры убили епископа дона Эстевана²¹⁰, и дона Гастона²¹¹, Виконта [Беарнского]. Эра MCLXIII [1130 год].

Граф Родриго Госальвес с большим войском вступил в Ашараф Севильский, и сразился с маврами, и победил их, и убил короля Омара в Асареде. Эра MCLXX [1132 год].

Поражение христиан в Масатриго в июле месяце. Эра MCLXX [1132 год].

Вступил Император с королем Сефадола в землю мавров. Эра MCLXXI [1133 год]²¹².

Была битва у Фраги, ее начал король Арагона с Абенгамой, в день Святой Хусты и Руфины, и был побежден король Арагона, и погиб там. Эра MCLXXII [1134 год].

Император и граф Барселоны взяли Альмерию. Эра MCLXXII [1134 год]²¹³.

²⁰⁹ Hist.Campostel., lib.2, c.73 приводит год 1124.

²¹⁰ Он был епископом Уэски.

²¹¹ После смерти Сантюля V Молодого его владения были разделены. Бигорр унаследовал его старший сын от второго брака, Бернар III, а Беарн оказался под управлением сына от первого брака, Гастона IV (ум. 1131). При этом в отличие от графов Бигорра, считавшихся вассалами королей Арагона, Гастон продолжал оставаться независимым правителем. Он принял участие в первом крестовом походе в составе окситанской армии, возглавляемой графом Тулузы Раймундом IV де Сен-Жиль. В этом походе он играл заметную роль, получив из-за этого прозвище Крестоносец. Также он продолжил союзническую политику отца по отношению к Арагону. Он женился на арагонской инфанте и участвовал в войнах короля Альфонсо I Арагонского против мавров. В 1110 году он помогал арагонцам в борьбе против эмиров Сарагосы, получив за это титул сеньора Барбастро, а в 1118 году принял деятельное участие в захвате Сарагосы, получив за это титул сеньора Сарагосы и пэра Арагонской короны. Однако перед смертью он завещал свои арагонские владения ордену Тамплиеров.

²¹² С 1139 года Альфонсо VII начал борьбу с альморавидами Южной Испании, устраивая грабительские походы и подстрекая союзных арабских вождей, таких, как Сафадола и ибн Марданиш, эмир Валенсии и Мурсии, известный у испанцев как «король Волк».

В Уэске были убиты |12| знатных рыцарей |королем Арагона|. Эра MCLXXIV [1136 год].

Христиане взяли у мавров Ореху в сентябре месяце. Эра MCLXXVII [1139 год]²¹⁴.

Император взял Корию²¹⁵, и в этом году пошел с войском в земли мавров, и пришел некий Поркомонтес, и ранил Императора, и вернулись они из сего похода. Эра MCLXXX [1142 год].

Дон Родриго Фернандес вступил в землю мавров в Сильве, и забрал более 10 тыс. пленников. Эра MCLXXX [1142 год].

Поражение при Алканавате в августе месяце. Эра MCLXXX [1142 год].

[389]

Мунио Альфонсо сразился с маврами, и убил у них двух королей, и одного звали Асовер, и другого - Абенсета, и забрал их головы в Толедо. Сия битва была у реки под названием Адоро в первый день марта. После первого августа при |городке| Мора Мунио Альфонсо сразился с королем Али Альфахе, и убили Мунио Альфонсо, и отнесли его руку в Кордову. Эра MCLXXXI [1143 год]²¹⁶.

Была взята Мора в апреле месяце. Эра MCLXXXII [1144 год].

Император со своим войском вступил в землю мавров, и пересек всю Андалусию. Эра MCLXXXII [1144 год].

²¹³ Позже это размещено под Эрой 1185, год 1147. В 1146 году в Испанию вторглись альмохады, призванные на помощь альморавидами. Альфонсо VII заключил против них союз с Рамоном Беренгером IV, к тому времени уже регентом Арагона от имени жены, с королем Наварры Гарсией IV, а также некоторыми арабскими князьями, прежде всего родом Бану Гания. При помощи генуэзцев, пизанцев и графа Барселонского ему удалось в 1147 году взять Альмерию. Впрочем, в 1157 году альмохады сумели вернуть себе этот город.

²¹⁴ В 1139 году король Альфонсо VI взял крепость Кольменар-де-Ореха, откуда мавры могли угрожать Толедо, в 1142 году Корию, в 1144 году Хаэн и Кордову, хотя долго удерживать последние не мог.

²¹⁵ См. *Chronica latina*, Том.21. п.74, относительно дона Альфонсо VII.

²¹⁶ См. утомянутую *Chron.* начиная от num.76.

Каэдола пришел в январе месяце в Кордову, и убил Фарац Адали, и убежал в Гранаду, а после того, как он Каэдола убежал, они провозгласили королем Кордовы Абен Амдина в марте месяце. Эра MCLXXXIII [1145 год].

Каэдола сразился с христианами, и убили они его в феврале месяце. Эра MCLXXXIV [1146 год].

Король Абенгама удалил из Кордовы короля абен Амдина в феврале месяце; потом в мае месяце Император взял Кордову, а затем отдал ее Абенгаме. Эра MCLXXXIV [1146 год].

Имперетор взял Калатраву у мавров в январе месяце. Эра MCLXXXIV [1146 год]²¹⁷.

Отдали Баэсу Императору. Эра MCLXXXV [1147 год].

Христиане гемуэзцы захватили Альмерию в октябре месяце. Эра MCLXXXV [1147 год].

Была взята Тортоса. Эра MCLXXXVI [1148 год].

Король Абдельмумен захватил Марроко, и уничтожил Альморавидов. Эра MCLXXXVI [1148 год].

Абенгама сказал Императору, чтобы он пошел с ним, и чтобы он отдал Хаэн, и он хотел захватить его |город| предательски, и ушел с графом Манричем, и они захватили его там, и много других знатных рыцарей с ним; но затем умер Абенгама, и те, что сторожили их, отдали их собственноручно графу и всех остальных. Эра MCLXXXVI [1148 год].

[390]

Умерла Императрица²¹⁸ в феврале месяце. Эра MCLXXXVII [1149 год].

²¹⁷ Копия Моралеса дает Эру 1185. Berg. Повторяет предложение с Эрой 1184 и 1185.

Пролилась кровь на землю Эстремадуры, и в мавританских землях в апреле месяце. Эра MCLXXXVII [1149 год].

Была взята Фрага, и Лерида, и Мигнеса. Эра MCLXXXVII [1149 год].

Умер король дон Гарсия Наваррский²¹⁹ в канун Святой Сесилии. Эра MCLXXXVIII [1150 год].

Умер архиепископ дон Раймондо в среду, в 19 день августа. Эра MCLXXXVIII [1150 год]²²⁰.

Когда была сожжена церковь Святого Андрея. Эра MCLXXXVIII [1150 год].

Император осадил Кордову. Эра MCLXXXVIII [1150 год].

Император расположился |лагерем| возле Фабена. Эра MCLXXXIX [1151 год].

Император расположился |лагерем| возле Гадиекса. Эра MCXC [1152 год].

В Лорке были преданы рыцари из Ройе Хаканской²²¹ в 8-й день январских календ. Эра MCXC [1152 год].

Была битва у |крепости| Крог²²² [Crogh]. Эра MCXCI [1153 год].

Имперетор осадил Андухар, и убили Фелиса Ибанеса. Эра MCXCII [1154 год].

Император взял Педроч. Эра MCXCIII [1155 год].

²¹⁸ Беренгела (ок. 1116 — 15/31 января 1149), дочь Рамона Беренгера III, графа Барселоны.

²¹⁹ Гарсия IV Восстановитель (исп. Garcia el Restaurador, умер в 1150) — король Наварры (1134-1150), сын Рамиро Санчеса и Кристины Родригес.

²²⁰ 9-й, но не 19-й, день был средой.

²²¹ Хака – город в Уэске.

²²² Правильнее: Крак (по-арабски, Исн аль-Акрад), крепость в 60 км на северо-запад от Имса (Сирия). Имс по-гречески назывался Эмеса.

Родился |...| в утренний час на рассвете, в день Святого Матеуса Апостола и Евангелиста. Эра МСХСІІІ [1155 год].

Родился король дон Альфонсо²²³ в ночь Святого Мартина, и был пятничный день. Эра МСХСІІІ [1155 год].

Когда принесли руку Святого Евгения в Толедо. Эра МСХСІV [1156 год].

Имперетор пошел с войском в землю мавров, и вернулся оттуда в 21 день августа в порт Мурадаль, и умер. Эра МСХСV [1157 год].

Пошли |люди| из Авилы в землю мавров, в Севилью, и победили короля Абена Хакоба, и убили короля, сына Алагема, и короля Абенгамара. Эра МСХСVІ [1158 год].

[391]

Умер король дон Санчо, сын императора, в последний день августа. Эра МСХСVІ [1158 год].

Захватили христиане у мавров церковь Святого Спасителя в день Святого Хуана Баптисты. Эра МСХСVІІ [1159 год].

Поражение дон Мунио при Кампосе в марте месяце. Эра МСХСVІІІ [1160 год].

Поражение христиан у Портъельо-де-ла-Фигероа в сентябре месяце. Эра МСХСVІІІ [1160 год].

Был такой сильный мороз, что все виноградники повымерзали в мае месяце. Эра МСХСІХ [1161 год].

²²³ Король дон Альфонсо VIII.

Король Лоп²²⁴ сразился с восставшими в Гранаде, и убили Педро Гарсию Ласианца [la Lasián]. Эра МСС [1162 год].

Король дон Феррандо²²⁵, сын Императора, в 9-й день августа вошел в Толедо. Эра МСС [1162 год].

Затмилось солнце в 28 день сентября. Эра МСС [1162 год].

Умер граф Барселоны²²⁶. Эра МСС [1162 год].

Убили графа Манрича в 9-й день июля месяца. Эра МССII [1164 год].

Была битва у Ливирьелли. Эра МССIII [1165 год].

Сместили Ферранда Роиса в Толедо в 26-й день августа, в пятничный день. Эра МССIV [1166 год].

Умер архиепископ дон Хуан в день Святого Мигеля. Эра МССIV [1166 год].

Вступил Король Лоп в Толедо. Эра МССV [1167 год].

Разлив реки Тахо, поднявшейся до Святого Исидора в Толедо в 20-й день декабря. Эра МССVI [1168 год].

Содрогалась |земля| в Толедо в 28-й день февраля. Эра МССVII [1169 год].

Мавры совершили набег в год Албалата²²⁷, в день Святой Марии Магделены, в четверг. Эра МССIX [1170 год].

²²⁴ Абу Абд Аллах Мохаммед сын Саид сын Марданиш, «Король Лев» (Пеньскола, 1124/25 – Мурсия, 27 марта 1172).

²²⁵ Фердинанд II Леонский (исп. Fernando II de León; 1137 — 21 января 1188) — король Леона и Галисии из Бургундской династии, правивший в 1157—1188 годах.

²²⁶ Рамон (Раймон) Беренгер IV (кат. Ramon Berenguer IV, фр. Ramón Berenguer IV; ок. 1114, Барселона — 7 августа 1162, Борго-Сан-Дальмацо, Пьемонт, Италия) — граф Барселоны, Осоны, Жироны и Сердани с 1131, принц-регент Арагона и граф Рибаторсы с 1137, граф-регент Прованса 1144—1157, маркиз Тортосы с 1148, маркиз Лериды с 1149, сын Рамона Беренгера III, графа Барселоны, и Дульсы I Прованской.

²²⁷ Альбала – местность в провинции Касерес. Или же это Альбалате.

Умер король дон Лоп. Эра МССХ [1172 год].

Король Марроко Абенхакоб пришел и осадил |город| Уэпте, и сразился с ним, и уже когда город собирался сдаться из-за испытываемой жажды, в день Святой Хусты Бог послал с неба воду, столько, сколько им требовалось, и было воды столь много, что она уничтожила палатки маврского короля. И был римский кардинал в Толедо [392] и отдавал великие прощения |грехов|; и помогли |люди| со всей Испании, и пошли на помощь, и сблизилась полки с полками [azes con azes], и не сразились, и ушел маврский король, но возвращаясь завоевал королевство короля Лоп. Эра МССХ [1172 год].

Умер граф дон Нуньо в июне месяце. Эра МССХV [1177 год].

Мавры убили дона Годьеля, и дона Альфонсо, его брата, и было крупное поражение христиан в среду, за 4 дня до начала августа²²⁸. Эра МССХV [1177 год].

В октябре месяце король дон Альфонсо²²⁹ взял Куэнку. Эра МССХV [1177 год].

Затмилось солнце. Эра МССХV [1177 год].

Умер архидиакон дон Педро, брат архиепископа дона Хоана, в 10-й день января. Эра МССХVI [1178 год].

Умерла королева Наваррская²³⁰, дочь Императора, в августе. Эра МССХVII [1179 год].

Умер архиепископ дон Селебрун в 12-й день мая. Эра МССХVIII [1180 год].

Умер алькальд дон Мелендо Лампаэр в мае. Эра МССХIX [1181 год].

²²⁸ В тот 1177 год выпадала среда на 27 июля, т.е. как раз не хватает 4 дней до августа.

²²⁹ Альфонсо VIII Кастильский или Альфонсо II Целомудренный Арагонский.

²³⁰ Санча (1137—1179). Жена Санчо VI, короля Наварры.

Разлив реки Тахо в декабре, и поднялась она до Святого Исидора. Эра МССХІХ [1181 год].

Король дон Альфонсо вступил с большим войском в землю мавров, и пленил Съетфилу. Эра МССХХ [1182 год].

Король дон Альфонсо захватил Аларкон. Эра МССХХІІ [1184 год].

Поражение короля дон Альфонсо при Сотьелло. Эра МССХХІІІ [1185 год].

Король дон Альфонсо взял Иньесту в апреле. Эра МССХХІV [1186 год].

Король Саладин²³¹ взял Иерусалим. Эра МССХХІV [1186 год]²³².

Умер король дон Альфонсо Португальский²³³. Эра МССХХV [1187 год].

Король дон Альфонсо взял Реину. Эра МССХХV [1187 год].

Умер король дон Феррандо²³⁴, сын Императора. Эра МССХХVІ [1188 год].

[393]

Отправились Император Германии²³⁵ и король Рикард²³⁶ из Англии, дабы захватить Иерусалим, и они его не взяли. Эра МССХХVІ [1188 год].

²³¹ - , Юсуф ибн Айюб Салах ад-Дин (араб. *ابن يوسف الدين صلاح*; 1138, Тикрит — 4 марта 1193, Дамаск) — султан Египта и Сирии, талантливый полководец, мусульманский лидер XII века. Основатель династии Айюбидов, которая в период своего расцвета правила Египтом, Сирией, Ираком, Хиджазом и Йеменом. В Европе известен именно как Саладин, хотя это даже не имя. Салах ад-Дин — это лакаб — почётное прозвище, означающее «благочестие веры». Собственное имя этого правителя — Юсуф ибн Айюб (Юсуф, сын Айюба).

²³² 4 июля 1187 года Салах ад-Дин разбил крестоносцев в битве при Хаттине, король Иерусалимского королевства Ги де Лузиньян, великий магистр ордена тамплиеров Жерар де Ридфор и многие другие руководители крестоносцев попали в плен. За этот год Салах ад-Дину удалось овладеть большей частью Палестины, Акрой и, после недолгой осады, Иерусалимом. Все церкви города, кроме храма Воскресения были обращены в мечети. Но жителям были дарованы жизнь и возможность выкупить свою свободу. Саладин соглашался за выкуп даровать им свободу и жизнь, причем мужчины платили по 10 золотых монет, женщины — по 5, дети — по 2. Кроме того, Саладин гарантировал привилегии и неприкосновенность христианских паломников, посещающих Иерусалим. Город был взят Саладином 2 октября.

²³³ Афонсу I Португальский (порт. Afonso I de Portugal; 25 июля 1109, Гимарайнш — 6 декабря 1185, Коимбра), известный также как Афонсу Энрикиш (порт. Afonso Henriques), Афонсу Великий (порт. Afonso o Grande), Афонсу Завоеватель (порт. Afonso o Conquistador) и Афонсу Основатель (порт. Afonso o Fundador) — первый король Португалии после провозглашения 26 июля 1139 года её независимости от королевства Леон.

²³⁴ Фернандо II.

Король дон Альфонсо²³⁷ и король Майорги взяли Реину, и Магалесу, и Багнос, и много других замков, и выехали из того Уэста, а затем пошли оба короля в Уэст Алаксарач, и прибыли к морю, и взяли Каласпарру. Эра МССХХVII [1189 год].

Родился инфант дон Феррандо²³⁸ в среду на рассвете, в день Святого Сатурнина. Эра МССХХVII [1189 год].

Умер архиепископ дон Гонсало в 30-й день августа. Эра МССХХIX [1191 год].

От одного берега до другого замерз Тахо. Эра МССХХIX [1191 год].

Был голод по |всему| краю. Эра МССХХХ [1192 год].

Умер король дон Санчо Наваррский²³⁹. Эра МССХХХII [1194 год].

Поражение короля дона Альфонсо при Аларкосе, в среду, в 19-й день июля. Эра МССХХХIII [1195 год]²⁴⁰.

Умер король дон Альфонсо Арагонский²⁴¹ в апреле. Эра МССХХХIV [1196 год].

²³⁵ Фридрих I Гогенштауфен (нем. Friedrich I Rotbart, конец 1122, монастырь Вайнгартен, Баден-Вюртемберг — 10 июня 1190, в реке Селиф) — король Германии (1152 — 1190), император Священной Римской империи (1155 — 1190), герцог Швабии (1147 — 1152) как Фридрих III. Прозвище Барбаросса он получил в Италии из-за своей рыжеватой бороды (от итал. barba, «борода», и gossa, «рыжая»).

²³⁶ Ричард I Львиное Сердце (англ. Richard the Lion Heart, фр. Richard Cœur de Lion, 8 сентября 1157 — 6 апреля 1199) — английский король из династии Плантагенетов. Сын короля Англии Генриха II Плантагенета и его жены, герцогини Алиеноры Аквитанской. У него также имелось другое прозвище (не столь известное, как Львиное Сердце) — Ричард Да-и-Нет (окс. Oc et Non), которое означало, что его легко склонить в ту или другую сторону.

²³⁷ Альфонсо VIII Кастильский (исп. Alfonso VIII de Castilla) или Альфонсо VIII Благородный (исп. Alfonso VIII el Noble, род. 11 ноября 1155, Сория — 6 октября 1214, Гутьерре-Муньос) — король Кастилии с 1158 года, единственный сын Санчо III Кастильского и Бланки Наваррской.

²³⁸ Он был сыном короля дона Альфонсо VIII и умер в году 1211.

²³⁹ Санчо VI Мудрый (исп. Sancho el Sabio, умер в 27 июня 1194 в Памплоне, где и похоронен) — король Наварры (1150—1194), сын короля Гарсии IV и Маргариты д'Аилье.

²⁴⁰ Битва при Аларкосе (арабск.: معركة الأراك ma'arakat al-Arak) — сражение, произошедшее 19 июля 1195 года недалеко от крепости Аларкос (арабск.: al-Arak الأراك), находящейся на холме, у подножья которого течёт река Гвадиана и расположенного недалеко от города Сьюдад-Реаль, между войсками кастильского короля Альфонса VIII и войсками Альмохадов под командованием Якуба аль-Мансура, закончившаяся полным поражением христианских войск, в результате, которого была потеряна почти вся территория Новой Кастилии, и которое затруднило все последующие попытки реконквисты вплоть до битвы при Лас-Навас-де-Толоса. Кастильские войска потерпели поражение от значительно превосходящих сил противника. После победы аль-Мансур занял большую часть Новой Кастилии. В руках Альфонса VIII остался только город Толедо. В память этой победы Якуб аль-Мансур воздвиг в Севилье Хиральду — высокую башню, увенчанную железным позолоченным шаром громадных размеров.

Король Марроко взял Монтанчес²⁴², и Санта Крус, и Трухельо, и Пласенсию, пришли |мавры| через Талаверу, и вырезали Оливар, и Ольмос, Санта Олалию, и Эскалону, и сразились с Македой, но не взяли ее, и пришли осадить Толедо, и вырезали виноградники, и деревья, и пробыли они 10 дней в месяце июле. Эра МССXXXIV [1196 год].

На следующий год пришел король Марроко ради Талаверы, и |прошел| через Македу, и через Толедо, и Мадрид, и Алькалу, и Орелью, и Уклес, и Уэпте, и Куэнку, и Аларкон, и сам же ушел от гнева Божьего. Эра МССXXXV [1197 год].

Взял король дон Альфонсо Корию²⁴³. Эра МССXXXVIII [1200 год].

Разлив Тахо |был| настолько же сильный, как и другие разливы [394] в последний день февраля. Эра МССXXXVIII [1200 год].

Умер граф дон Педро в январе. Эра МССXL [1202 год].

Умер Мартин Лопес из Вальтьерры в январе. Эра МССXL [1202 год].

Было землетрясение на морском побережье, и разрушен Юг, и Бельинас, и большая часть Акре, и Сапет, и большая часть заморской земли. Эра МССXL [1202 год].

Разлив Тахо достиг моста в третий день после Рождества, в субботу. Эра МССXLI [1203 год].

Родился инфант дон Энрик²⁴⁴, в среду на рассвете, 14 апреля. Эра МССXLII [1204 год].

²⁴¹ Альфонсо II Целомудренный.

²⁴² У Бергансы – Монтаниас.

²⁴³ У Бергансы – Виктория.

²⁴⁴ Энрике I Кастильский (исп. Enrique I de Castilla) (14 апреля 1203, Вальядолид — 6 июня 1217, Паленсия) — король Кастилии с 1214 года. Сын Альфонсо VIII Кастильского и Элеоноры Плантагенет. По материнской линии внук короля Англии Генриха II Плантагенета и Элеоноры Аквитанской, вступил на престол под регентством графа Лара, в 1217 был убит упавшей с крыши черепицей. Ему наследовал Фердинанд III.

Разлив реки Тахо снес опору моста в феврале. Эра МССXLIII [1205 год].

Был большой голод по |всему| краю. Эра МССXLV [1207 год].

Затмилось солнце в последний день февраля, и продлилось от терции до ноны. Эра МССXLV [1207 год].

Разлив Тахо накрыл ворота Альмофада, и поднялся на один эстадо над аркой в четверг, на третий день после Рождества. Эра МССXLV [1207 год].

Умер дон Беленгер д'Атьенса в мае. Эра МССXLVI [1208 год].

Через два месяца после дона Беленгера умер Гарсия Ортис. Эра МССXLVI [1208 год].

Умерла королева донья Санча Арагонская²⁴⁵, дочь Императора, и похоронили ее в Сиксене. Эра МССXLVI [1208 год].

Умер архиепископ дон Мартин в 28-й день августа. Эра МССXLVI [1208 год].

Умер Эстеве Ильян, алькальд Толедо, в ночь Святого Мартина. Эра МССXLVI [1208 год].

Граф дон Феррандо и Альвар Нуньес победили шесть Советов²⁴⁶ [sies consejos] короля Леона²⁴⁷, и умерли знатные люди короля Леона. Эра МССXLVII [1209 год].

Разлив реки Тахо разрушил опору, и упал мост в феврале. Эра МССXLIX [1211 год].

²⁴⁵ Санча (1155 или 1157—1208) Жена Альфонсо II Целомудренного, короля Арагона. Дочь Альфонсо VII Кастильского.

²⁴⁶ Или: коллегий.

²⁴⁷ Альфонсо IX Леонский — король Леона и Галисии из Бургундской династии, правивший в 1188—1230 годах. Сын Фердинанда II и Урраки Португальской. Вступил на трон после смерти своего отца и правил до собственной смерти. Согласно Ибн Хальдуну, имел прозвище Baboso (Мокробородый), так как был подвержен приступам гнева, во время которой у него изо рта выходила пена.

Король дон Альфонсо, и его сын инфант дон Феррандо, с людьми из Мадрида, и Гвадалахары, и Уэпте, и Куэнки, и Уклеса, выступили в [395] Алаксарч, и Ксативу, и достигли моря в мае месяце, и оттуда вернулись. Затем пришел король Марроко с маврами с той и другой стороны моря, и в июне осадили они Сальватьерру, и Кастьель-де-Дьос, и продлилась осада до сентября, и договаривались они, чтобы прибыл король дон Альфонсо, находившийся в Сьерре-де-Сант-Висент со своим войском, но он не смог прийти на помощь, и приказал отдать ее маврам. Эра MCCXLIV [1211 год].

Когда король дон Альфонсо и инфант дон Феррандо со всем своим королевским двором находились в Сьерре-де-Сант-Висент, вышел на подкрепление инфант дон Феррандо со всеми своими людьми в Трухьелло, и Монтанчес, и вернулся оттуда на помощь своему отцу в августе месяце. Эра MCCIL [1211 год].

Умер инфант дон Ферранто²⁴⁸ в пятницу ночью, в 14-й день октября. Эра MCCIL [1211 год].

Вышел король дон Альфонсо с людьми из Мадрида, и Гвадалахары, и Уэпте, и Куэнки, и Уклеса, и со своими знатными людьми, и взяли они Соркер, и Лас-Куэвас, и Алькалу, и другие замки. Эра MCCIL [1211 год].

Когда была потеряна Сальватьерра, король дон Альфонсо отправил архиепископа дона Родриго во Францию, и Германию, и к римскому Папе, и дал Римский Папа²⁴⁹ такое прощение грехов по всему миру, чтобы были прощены все их грехи; и сие прощение было из-за того, что король Марроко сказал, что сразиться со всяким, кто поклоняется кресту, где бы то ни было; и вышли |мавры| из крайних портов, и пришли в Толедо в день Пятидесятницы, и вернули все Толедо, и убили многих иудеев у них, и вооружились толедские рыцари, и защитили иудеев; а затем через 8 дней вошел в Толедо

²⁴⁸ Фердинанд (1189—1211), сын Альфонсо VIII Кастильского.

²⁴⁹ III (лат. Innocentius PP. III, в миру — Лотарио Конти, граф Сеньи, граф Лаваньи (итал. Lotario dei Conti di Segni); ок. 1161 — 16 июля 1216) — папа римский с 8 января 1198 по 16 июля 1216.

король дон Альфонсо, и король Арагона, и пришли на помощь великие люди со всей Испании, и со всех крайних портов, вырезали весь сад короля и всего Алькардета, и причинили много вреда Толедо, и [396] продолжалось сие долго; затем вышли короли с войском, и взяли мечем Малагон, и долго сражались за Калатраву, пока ее не отдали, и взяли Аларкос, и Бенавент, и Пьедрабуэна, и Каракуэль, и прошли порт Мурададь, и взяли Феррат. И пришел король Марроко со всем своим войском, и взял Лосу, и не позволили ему пройти, и прорвались они через Сьерру, и прошли, и стали лагерем в Лас-Навас-де-Толоса²⁵⁰, и расположил король свои полки вокруг христиан за 4 дня, и устроил он им большие состязания; на рассвете в понедельник остановился дон Диего Лопес со всеми своими рыцарями, и все короли из пяти королевств |подоспели| к первым столкновениям. И король Наварры²⁵¹ был на правом фланге, а король Кастилии удерживал тыл со всеми другими людьми со всего мира. И установил король мавров свои полки, и сразился с полком Диего, и королевей, и двинулись мавры к первому полку, и бросился король Наварры на них, но не смог их ни выдержать, ни сдвинуть. Затем бросился со всеми, кто был в тылу, и порадовал Бога, что были мавры разбиты, и умерли все, кроме тех, кто убежал от конницы, и убежали те, что из Баэсы, и из других многих городков в Убеду. И пошли христианские короли, чтобы захватить Убеду, и взяли много пленников и пленниц, более 60 тысяч. Затем король заселил Бильч, и Баньос, и Толосу, и Феррат. И во всем этом деянии не приближались люди с земель по другую сторону гор,

²⁵⁰ Битва при Лас Навас де Толоса (исп. Batalla de Las Navas de Tolosa, состоялась 16 июля 1212 года между соединёнными силами католических королевств Кастилии, Арагона, Наварры и Португалии и армией мавров династии Альмохадов, и закончилась стратегическим разгромом мусульманских сил. Битва считается поворотной точкой процесса Реконкисты, за которой последовало необратимое изгнание мусульман с Пиренейского полуострова.

²⁵¹ Санчо VII Сильный (исп. Sancho el Fuerte, баск. Santxo Azkarga, умер в 1234) — король Наварры (1194-1234), сын короля Санчо VI и Санчи Кастильской. Санчо внёс решающий вклад в победу войск христианской коалиции над арабами 16 июня 1212 года в битве при Лас-Навас-де-Толоса. Позади войск альмохадов размещался лагерь, в центре которого находилась палатка их вождя Мухаммада аль-Насира (христиане называли его Мирамамолин). Палатку охраняла его личная гвардия, состоявшая из тысячи африканских рабов, которые были скованы между собой цепью (по одной из легенд она была золотой) и окружали палатку своего господина, образовывая как бы живую стену, которая защищала от возможного нападения. В один из решающих моментов битвы, королю Наварры со своими рыцарями удалось приблизиться к палатке вождя альмохадов, но они никак не могли преодолеть плотную стену скованных цепями охранников. Тогда Санчо разрубил эти цепи и на своём коне прорвался к палатке, увлекая наваррцев за собой. Видя этот успех, им на помощь поспешили и другие. В палатке сидел Мухаммад аль-Насир, читающий Коран, а на голове его был большой белый тюрбан с огромным зелёным изумрудом в центре. Мирамамолин вскочил на своего коня и в ужасе бежал. В войске мавров началась всеобщая паника и вскоре всё оставшееся войско обратилось в бегство. После этой битвы Санчо получил герб в виде червлёного щита с перекрещивающимися золотыми цепями и зелёным изумрудом в центре.

вернувшиеся из Калатравы, а постарались захватить Толедо с помощью предательства. Но люди Толедо закрыли им проходы, оскорбляя их, и называя их неверными, и предателями, и отлученными от церкви. А после того, как короли благополучно добились цели относительно христианства, они вернулись из того войска. И сие было в 16 день июля. Эра MCCL [1212 год].

[397]

Затем пришел король Хаэна, и король Гранады, и король Кордовы с великими людьми среди мавров, и дали бой Баньосу, и Толосе, и Феррату, но не смогли ничего сделать. А потом пошли осаждать Бильч, и 22 дня сражались днем и ночью. И пришла оттуда весть к королю дону Альфонсу, и послал он на помощь городу дону Гонсало Нуньеса, и Мартина Нуньеса со всем Толедо, пехотинцами и всадниками, и арбалетчиками, и мадридцами, и уэптцами, и ушли короли мавров. И христиане ринулись преследовать, и получили большую добычу. Сие было в сентябре месяце. Эра MCCL [1212 год].

Пришло войско мавров к Алаксару, и взяли Лас-Куэвас²⁵² в Алькале. Эра MCCL [1212 год].

Затем король дон Альфонсо вышел с войском мадридцев, гвадалахарцев, уэптцев, куэнкцев, уклесцев, алаксарцев, и взял он Лас-Куэвас и Алькалу в феврале. Эра MCCLI [1213 год].

Вышел король дон Альфонсо с войском толедцев, македцев, эскалонцев, и со своими знатными людьми Кастилии, и взял Кастьель-де-Дьос, и замок Абенксоре в середине марта. Сам же осадил Алькарас, и сразился за нее с помощью таранов, и подкопов, и оставили мавры |город| и сожгли Лос-Бусонес, и бились за замок много дней, и умерло более двух тысяч христиан

²⁵² В следующем году сказано las Cuebas, e Alcalá. У Бергансы не хватает этого сообщения.

при атаке замка, и взяли его в среду, в 22-й день мая. В этом году был мороз в октябре, и ноябре, и декабре, и январе, и феврале, и не было дождя в марте, и апреле, и мае, и июне, и никогда не было столь скверного года, и не собрали мы хлеба²⁵³, и бежали арендаторы²⁵⁴, и опустошили они окрестности Толедо. Эра МССЛІ [1213 год].

Поражение 400 пехотинцев и 60 всадников [398] из Талаверы, у Гуадалкивиля возле Севильи, и не убежал оттуда никто, кроме немногих, в первый день июля. Эра МССЛІ [1213 год].

Поражение Совета Талаверы²⁵⁵, пехотинцев, и всадников, и арбалетчиков, у Гуадалкивиля возле Севильи, и не убежал оттуда никто, кроме очень немногих, в понедельник, 8-й день июля. Эра МССЛІ [1213 год].

Пришел сын короля Кордовы с альгаравцами, и альгосцами, и андалусцами, и множеством пехотинцев, защищенных овальными кожанными щитами, и переправились они через Тахо, и совершили набег и захватили много пленников и пленниц, и много скота. И вышло войско толедское, пехотинцы, и всадники, и арбалетчики, и догнали их у Фегабраэна, и сразились с ними, и разбили мавров, и выбили добычу у них. Но мавры убили пленников, и |тогда христиане| подожгли Алаксару, и сожгли много мавров, принесли в Толедо много конской брони, и много коней, и много |трофейных| голов, в среду, в 18-й день сентября. Эра МССЛІ [1213 год].

Вышел король Арагона со свими знатными людьми на помощь графу Толосы, и сразился с графом Монтфуэртом, и убили короля Арагона в месяце сентябре. Эра МССЛІ [1213 год]²⁵⁶.

²⁵³ Т.е. записано это в тот год, когда это произошло, а значит писарь был очевидцем данных событий.

²⁵⁴ Или: батраки.

²⁵⁵ Эти два предложения говорят об одном и том же, индивидуализируя первое числинность людей, а второе – уточняя день.

²⁵⁶ В 1209 году папа Иннокентий III объявил крестовый поход против еретиков Южной Франции — альбигойцев и их покровителей, в том числе графа Раймунда VI Тулузского, приходившегося зятем Педро II в качестве мужа его сестры

Король дон Альфонсо Кастильский, и король Леона заключили мир, и устроили состязание, и кем должен был быть каждый в войске против мавров на их границе, и предоставил король дон Альфонс королю Леона Диаго Лопу, и Лоп Диас с 600 всадниками хорошо подготовленными ему в помощь, и вышли они и захватили Алькантару, и пошли оттуда к Кансьесу²⁵⁷, и не смогли его взять, и вернулся король Леона со своим войском. И ушли Диаго Лопес и Лоп Диас со своими всадниками в Баэсу к королю. И постановили король дон Альфонсо и король [399] Леона, чтобы они соединились между Кордовой и Севильей, |а| оттуда |идти к| Гуадалквивиллю, и не пришел король Леона. Пошли в Альгару и захватили Гульену, и убили многих мавров, мужчин и женщин, взяли много добычи. Сие было в ноябре, и длилось три недели января у Баэсы, но они не взяли ее, и умерли кони, и мулы, и мулицы, и ослы, и ели людей, а затем умерли люди от голода. И было время, когда алмуд²⁵⁸ ячменя стоил 60 сольдо. Подошло войско к Толедо, и продлился голод в королевстве до самого лета, и умерла большая часть людей, и поели живность, и собак, и кошек, и котов [e los gatos, e los mozos], которые могли убежать. Сие было в Толедо, и уходили 8 алмудов пшеницы по [...]. Эра МССЛII [1214 год].

Умер Педро Фернанд, сын Фернанда Роиса в Марроко, в 18-й день августа. Эра МССЛII [1214 год].

Умер инфант²⁵⁹, сын короля Леона, в понедельник, в августе. Эра МССЛII [1214 год].

Элеоноры. У Педро были и другие интересы в Южной Франции, а также ряд вассалов. Сначала он держал нейтралитет по отношению к крестоносцам; когда они подступили к Каркассону, он попытался вступить за укрывшегося там своего вассала — виконта Раймунда-Рожера Транкавеля, но ничего не добился. В 1211 году он даже принял от предводителя крестоносцев Симона де Монфора вассальную клятву за виконтство Каркассон, отнятое у Транкавеля. Он пообещал женить своего сына Хайме на дочери Монфора Амиции и в подтверждение этого отдал последнему сына в заложники. Но в 1212 году, после похода на мавров, он по просьбе Раймунда VI и горожан взял под своё покровительство Тулузу. В начале 1213 года он заступался за феодалов Лангедока перед церковным собором, созванным в Лаворе, но безуспешно. И тогда Педро II поднял оружие в их защиту. 12 сентября 1213 года под замком Мюре, осажденным арагонцами в союзе с отрядами графов Фуа и Тулузы, состоялось сражение между войсками Педро II и Симона де Монфора. Крестоносцы победили; сам король Педро погиб в бою.

²⁵⁷ У Моралеса – Касерес.

²⁵⁸ Алмуд (мера сыпучих тел; в Наварре = 1,76 л; в Арагоне = 1,87 л)

²⁵⁹ Дон Фернандо, сын короля дона Альфонсо IX и Святой Тересы.

Умер Диаго Лопес, сын графа дона Лопы, во вторник, 16-й день сентября. Эра MCCLII [1214 год].

Умер король дон Альфонсо в какой-то деревне²⁶⁰ Алькалы, ночью в воскресенье, в 5-й день октября. Эра MCCLII [1214 год].

Умерла донья Лионор²⁶¹, жена короля дона Альфонсо, в пятницу, в последний день октября. Эра MCCLII [1214 год].

Упал |с небы| огромный камень²⁶², а затем был |сильный дождь в Альфанхе, и Санта-Крус. Эра MCCLII [1214 год].

Братья из Орденов взяли Масаферио. Был огромный|²⁶³ камень²⁶⁴, а затем сильный потоп в Толедо, так что испугались все люди, в субботу в час ноны, 27-го июня. Эра MCCLIII [1215 год].

Король дон Энрик²⁶⁵ резвился со своими ребятами, и ранил его [400] один мальчишка камнем в голову, не по своей воле, и умер он тогда в 6-й день июня во вторник. Эра MCCLV [1217 год].

Пришло с моря крупное войско на лодках, |с| людьми, которых мы не понимали, и высадились у Карсабоденеса; и пришли туда |христиане| из Португалии, и братья [los Freyres] из других королевств, и собрались короли, и мавры со всем Андалусом, и сразились с христианами, и победили христиане мавров, и убили более 60 тысяч мавров, в 25-й день сентября. Эра MCCLV [1217 год].

²⁶⁰ с. Гутьерре-Муньос.

²⁶¹ Леонор Плантагенет или Леонор Английская (Замок Домфронт, Нормандия, 1160 – Монастырь лас-Уэльгас-де-Бургос, 31 октября 1214 года). Дочь Генриха II Плантагенета и Элеоноры Аквитанской.

²⁶² Град.

²⁶³ У Бергансы этого текста нет.

²⁶⁴ Град.

²⁶⁵ Энрике I Кастильский (исп. Enrique I de Castilla) (14 апреля 1203, Вальядолид — 6 июня 1217, Паленсия) — король Кастилии с 1214 года. Сын Альфонсо VIII Кастильского и Элеоноры Плантагенет. По материнской линии внук короля Англии Генриха II Плантагенета и Элеоноры Аквитанской, вступил на престол под регентством графа Лара, в 1217 был убит упавшей с крыши черепицей. Ему наследовал Фердинанд III.

И совершили братья из орденов Испании крестовый поход с людьми короля Кастилии, и короля Леона, и из других королевств, из каких бы ни пришли люди, и Саварик де Мальен со многими людьми из Гасконьи, и пошли осаждать Кансьес²⁶⁶, и сразились за него, но не взяли его, поскольку столь сильные [дожди пошли], что не смогли выдержать. Сие было в середине ноября, и продлилось почти до Рождества, и вернулись они оттуда. Эра MCCLVI [1218 год].

Архиепископ дон Родриго из Толедо совершил крестовый поход, и собрал из пехотинцев и всадников более двухсот тысяч, и вступил в землю мавров со стороны Арагона, в день Святого Матвея Евангелиста, и взял три замка: Сьерру, Серрусуэлу, и Миру. Затем осадил Рекену в день Святого Мигеля, и сразился за нее с помощью таранов, и баллист, и делибры²⁶⁷, и разрушили башни, и кирпичные стены, но не смогли ее захватить, и погибло более двух тысяч христиан, и вернулись они в день Святого Мартина. Эра MCCLVII [1219 год].

²⁶⁶ Точнее, Касерес.

²⁶⁷ Не ясно, что это за орудие.

[401]

LOS ANALES TOLEDANOS II

Смотри предуведомления num.21.

Сие подсчет годов у мавров от Адама до |даты смерти|²⁶⁸ Александра²⁶⁹ - 5 тысяч 181 год. Одни говорят о таком числе лет, другие говорят о другом числе – 5 тысяч 259 лет. С тех пор как родился Ной до Александра – 2 тысячи 725 лет. От Авраама до Александра – 1 тысяча 853 года. И с того времени, когда иудеев изгнали из Миекре (Египет) до Александра – 1 тысяча 346 лет. От Давида до Александра – 740 лет. И от Навуходоносора, когда он погубил иудеев²⁷⁰, до Александра – 263 года. От Александра до того времени, когда был Иисус Христос повешен на Кресте – 342 года. От того, когда был Александр, до того, когда собрались мавры, и составили сей подсчет, те, что были звездочетами, - 1268 лет. И от паломничества собаки Мафомата, до того, как эти звездочеты составили сей подсчет, прошло 345 лет. И от сего подсчета до нынешнего времени – 276 лет. Общее количество лет в этом подсчете составляет 4 тысячи 803 года²⁷¹.

Начало эры мавров был в четверг, в 25-й день июля; и в то время Эре Бронзы было 660 лет.

²⁶⁸ Как видно из расчетов за исходную дату для толедцев служила дата смерти Александра Македонского в 323 году до нашей эры. 10 июня 323 до н. э. Александр скончался в Вавилоне в возрасте 32 лет, не дожив чуть более месяца до 33-летия и не оставив распоряджений о наследниках.

²⁶⁹ (Александр III Великий, др.-греч. Ἀλέξανδρος Γ' ὁ Μέγας, лат. Alexander Magnus, у мусульманских народов Искандер Зулькарнайн[сн 2], 356 — 323 гг. до н. э.) — македонский царь с 336 до н. э. из династии Аргеадо

²⁷⁰ 18 июля 586 года до н. э. Иерусалим, страдающий от голода и эпидемий, пал. Среди военачальников бравших Иерусалим, отличился Нергал-шар-уцур, будущий царь Вавилона. Царь Седекия попытался бежать, но был схвачен возле Иерихона, ослеплён и отправлен в Вавилон. Храм Соломона был разрушен, Иерусалим сожжён, а его стены срыты. Уцелевшие после осады и штурма жители Иудеи были угнаны в плен.

²⁷¹ Всего этого нет в копии Амбросио де Моралеса, которая начинается со следующего предложения.

Это род Мафомата, который ведет свой род от сына к отцу до самого Адама. Мафомат родился в Меке, и когда ему было 40 лет, он начал проповедовать в земле Арабской, и обратил от веры в идолов многих людей в верование Творца, но не в веру Христа, и он не верил в Троицу. Сей Мафомат был сыном Абдаллы, Абдалла сыном Муталифа, сына Усеи, сына Одельманефа, сына Косеи, сына Келеба, сына Морра, сына Каба, сына Луе, сына Галипа, сына Теэра, сына Мелича, сына Надера, сына [402] Кинена, сына Оксима, сына Модрика, сына Лиеса, сына Мода, сына Нисара, сына Маада, сына Дадмона, сына Рада, сына Мокавана, сына Наора, сына Тарека, сына Харозба, сына Хасуба, сына Небита, сына Измаэля, сына Абрахима, сына Тхаре, сына Набора, сына Саареча, сына Рау, сына Феара, сына Хуара, сына Селача, сына Арфаксата, сына Сема, сына Ноя, сына Ламека, сына Матусалема, сына Энока, сына Хаарта, сына Кенана, сына Хеениса, сына Сиса, сына Даира.²⁷² И после того, как он сотворил лживое Пророчество, прошло 13 лет, и ушел он в паломничество, и началась его эра, и прошло 10 лет, и закончилась его жизнь из 63 годов. И совершил эту проповедь²⁷³

²⁷² Всего этого нет у Моралеса, а в следующем также нет проповеди Мухаммада.

²⁷³ Заключительная часть прощальной проповеди Мухаммада звучит так (вариант *Переяслова Н.В.*):

И, завершая речь свою, Пророк
(благослови, Аллах, его навеки!),
сказал, что все мы к Богу на порог
придём однажды, точно к устью реки.

И все ответят Богу за дела
за мысли и за сказанное слово.
И чтоб судьба была твоя бела –
не отклоняйся от Пути прямого.

Я вас покину скоро, и туман
на бранный след мой покрывалом ляжет.
Но я дарю вам Сунну и Коран –
они вам Путь спасительный укажут.

Пусть вам поможет личный мой пример –
как надо жить и восхвалять Аллаха.
После меня не будет новых вер,
но будет много и греха, и страха.

Кто меня слышал – пусть несёт слова
тем, кто здесь не был и меня не слышал,
чтоб разносила по земле молва
ислам, что послан всем народам свыше...

...И, доведя посланье до конца,
он замолчал, и все вокруг – молчали.
И лишь в груди у слушавших сердца,

Мафомат Создателю, чтобы рассказать ее всему народу: «Во имя Господа, Творца всех людей, Короля Судного дня, тебе поклоняюсь, к тебе взываю, веди нас праведной дорогой, к городу тех, кто возжелал твоего рая, а не тех, на ком гнев твой, ни тех, кто изгнан Эмини. *Miserationes tuae Domine super omnia opera tuo*²⁷⁴». Когда сия проповедь была сделана Мафоматом, он умер, и с того времени как началась его эра до нынешнего времени будет 622 года.

Тарек и Носем пришли в Андалус²⁷⁵. Эра (арабская) LXXXVIII [712 год]. Дети Абнумеа, родственники Мафомата, сразились и победили короля Ал-абеса²⁷⁶. Эра CXXXII [750 год].

Абдерраме Адаэль²⁷⁷ вступил в Андалус. Эра CXXXVIII [754 год].

Умер Абнабуамер, тот, кто распростер свою власть до самого Сантьяго. Эра CCCLXXXIII [1041 год].

Поднял восстание Абдехабар против Санчол, съел Санчол половину яблока, и отдал вторую половину своему брату Абделмелику, и умер от нее. Эра CCCLXXXVIII [1046 год = должен быть 1004 год].

[403]

на целый мир взволнованно стучали.

²⁷⁴ Это искаженная цитата. Правильно «*suavis Dominus universis et miserationes eius super omnia opera eius*», т.е. «Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его».

²⁷⁵ В 712 г. Тарик

положив начало мусульманской Испании (Аль-Андалус). Лишь древнейшие жители самой северной, горной части страны — баски, а также романизированные астуры — не покорились и продолжали борьбу. Примечательно, что после битвы при Гваделате мусульмане захватили практически весь Пиренейский полуостров всего за 5 лет, в то время как христианским силам понадобился 781 год (т.е почти 8 веков) чтобы отвоевать Испанию в ходе так называемой Реконкисты.

²⁷⁶ Ок. 750 — Альфонс, зять Пелайо, правитель Астурии, отвоёвывает у арабов Галисию и Леон и провозглашает себя Альфонсом I, королём Леона и Астурии.

²⁷⁷ Абд ар-Рахман I (араб. *الرحمن بن عبد الرحمن*), по прозвищу «ад-Дахил» («Пришелец») (731 — 788) — эмир с 756 года, основатель династии кордовских Омейядов, правившей большей частью Испании до 1031 года, и эмирата на Пиренейском полуострове. Внук Хишама ибн Абд ал-Малика, десятого омейядского халифа (правил с 724 по 743 год). После воцарения в Азии Аббасидов, немногие оставшиеся в живых представители предшествующей династии Омейядов вынуждены были эмигрировать. В числе них был Абдурахман, бежавший в Африку к берберам. Здесь он пытался основать государство между Баркой и Атлантическим океаном, но неудачно. Тогда он решил перенести свою деятельность в Испанию, где имя Омейядов пользовалось еще у арабов популярностью. Удачно подготовив почву, он осенью 755 года высадился с небольшим отрядом, на испанский берег у Аль-Мунькера, к востоку от Малаги, и двинулся против эмира Юсуфа, правителя арабов в Испании. Обстоятельства чрезвычайно благоприятствовали Абдурахману. Ему удалось разбить Юсуфа близ Кордовы на голову и без сопротивления занять город (15 мая 756 года). В тот же день Абдурахман формально принял звание эмира Кордовы и всей Испании и управлял ими в течение 32 лет.

Умер Адафер, отец Альмеймуна, короля Толедо. Эра CCCCXLV [1091 год = должен быть 1053 год]²⁷⁸.

Умер Альмеймун, король Толедо, эра CDLXI [1107 год = должен быть 1069 год; точнее, 467 = 1075].

Эрмохусаф, сын Тексефина [Тешуфина] Андалусийца, пред королем Аболабетом, эра CDLXXXIII [1121 год = должен быть 1090 год] (Эра арабская)²⁷⁹.

Было землетрясение в пятницу, в 5-й день сентября. Эра MCI [1063].

Поражение христиан под Масатриго²⁸⁰, эра MCVII [1069].

Затмилось солнце, эра MCXVII [1079].

Поражение Альвара Фаньеса при Альмодоваре, эра MCXXX [1092].

Поражение графа дона Энрике при Малагоне в 16-й день сентября, эра MCXXXVIII [1100].

Поражение Гутьера Суареса при Сотьелло в мае месяце. Эра MCXXXVIII (1143) [1105 год]²⁸¹.

Мавры взяли Талаверу в 16-й день августа. Эра MCXVII [1109 год].

В Монтесанте был осажден Альвар Аньес. Эра MCLI [1113 год].

Разлив Тахо, накрывший арку ворот Альмоады, и ходили лодки на окраине. Эра MCLI [1113 год].

Маврский король Асмасдали взял Ореху. Эра MCLI [1113 год].

²⁷⁸ ал-Зафир умер в 435/1043-1044 году.

²⁷⁹ См. Предуведомления пун.23.

²⁸⁰ Севильская крепость, позднее будто бы переданная христианам как приданое Саиды. В действительности, вероятно, она принадлежала ал-Кадиру (Толедо, потом Валенсия), и в таком качестве ее оборонял Альвар Фаньес. В любом случае, к началу 1090-х гг. Масатриго числилась среди его земель.

²⁸¹ См. Предуведомления пун.24.

Было землетрясение во вторник²⁸², на второй день апреля, в завершающий час [дня]. Эра MCLI [1113 год].

Мавр Асмалдали осадил Толедо. Эра MCLII [1114 год].

Затмилось солнце в пятницу, 29-й день марта. Эра MCLII [1114 год].

Поражение Родриго Аснареса при Польгаре в понедельник, 3-й день августа. Эра MCLII [1114 год].

Поражение Альморавидов, и убили Алмасдали, и погибли многие Алморавиды в январе. Эра MCLIII [1115 год].

Был пожар в Толедо, в 29-й день мая. Эра MCLIV [1116 год].

[404]

Поражение Акаэта Орелия при Полане в 21-й день августа. Эра MCLIV [1116 год].

Захватили Альвасиля Абсейт Абенхарета, и подвергли его наказанию в Алькасаре. Эра MCLIV [1116 год].

Алькаэт Орелия совершил набег на Семсилу²⁸³. Эра MCLIV [1116 год].

В Толедо в мае пшеница продавалась за 1 фанегу по 14 сольдо, и был мараведи ценой в 4 сольдо. Эра MCLV [1117 год].

Поражение толедцев при Сант-Эстебане в 23-й день июля. Эра MCLV [1117 год].

В июле мавры из Монтъеля убили Абендесдиэля. Эра MCLXI [1123 год].

В середине апреля убили Накар Адалила. Эра MCLXIII [1125 год].

²⁸² 2-й день апреля 1113 года выпадал на среду.

²⁸³ Другой кодекс говорит «и Семсила»

Пришел король Ташефин с большим войском из Альморавидов, и взял Секу, и взял Алькаэт Тел Фернандеса, и убил 180 человек. Затем взял Варгас, и убил 50 человек. Затем пришел к Сант-Серванду, и убил 20 человек. Эра MCLXVII [1128 год].

Убили Гутьера Армильдеса. Эра MCLXIX [1131 год].

Император взял Андухар. Эра MCLXXXIII [1145 год].

Поражение христиан при Альканабате. Эра MCLXXXV [1147 год].

Переместили Совет Толедо, и арестовали дом Педро Альвасила, в субботу, 9-й день мая, и сожгли, и разрушили его дом. Эра MCLXVII (1197) [1159 год]²⁸⁴.

Король дон Альфонсо, внук Императора, и король Арагона вошли со своим войском в Наварру, и разорили они ее всю [desgastaronla toda], и взяли замок Легин. Эра MCCXIII [1175 год].

Разлив Тахо достиг Святого Исидора. Эра MCCXVI [1178 год].

Сгорели Альатары в Толедо. Эра MCCXXV [1187 год].

Затмилось Солнце в воскресный день. Эра MCCXXIX [1191 год].

В Толедо пришел Санчо Фернандес, сын короля дона Фернандо, сына Императора, и сказал, что он шел к [405] королю Марроко, и что тот должен предоставить большие средства, и поверили ему многие христиане, и многие иудеи, более 40 тысяч; и установил он с ними, чтобы они шли с ним в Севилью, и что им заплатят, и они собрались идти с ним в Севилью, но он сбился с пути, и пришел в Каньямеро, необитаемый замок, и заселил его, и чинил много вреда оттуда маврам, и христианам, и однажды во вторник пошел в горы, и пришел медведь, и убил Санчо Фернандеса. А на третий

²⁸⁴ См. Предупреждения пун.24.

день в четверг пришел король Бальядосо с большим войском мавров и захватил Каньямеро, и обезглавил всех. Сие было в 25-й день августа. Эра MCCLVIII [1220 год].

Сгорели Альатары в Толедо, в день Святой Эулалии. Эра MCCLVIII [1220 год].

Родился инфант дон Альфонсо²⁸⁵, сын дона Феррандо, короля Кастилии, и Толедо, и Леона, и Галисии, и Кордовы, и Мурсии, и Хаэна, во вторник, в день Святого Клементя, в 23-й день ноября. И сей инфант был сыном королевы доньи Беатрис, дочери Императора Германии. Эра MCCLIX [1221 год].

Было землетрясение в Толедо во второй день декабря, а на следующий день, ночью было сильное наводнение, всю ночь, и упали многие дома, и в стене и в башнях многие места, и сверкали молнии и вспышки. Эра MCCLIX [1221 год]²⁸⁶.

Эти два города Лимонсон²⁸⁷ и Баса на острове Кипр были ввергнуты под землю по приговору Божьему в декабре месяце. Эра MCCLIX [1221 год].

Освятил архиепископ дон Родриго церковь Святого Романа в Толедо, в 20-й день июня, в воскресенье. Эра MCCLIX [1221 год].

Была ввергнута в землю Верона, город в Ломбардии, в котором один рацыр захватил другого, и убил его от голода, и захватил его сына, и убил его, и приказал зажарить его мясо, и дал съесть его отцу, и из-за сего греха город был ввергнут в землю. Эра MCCLX [1222 год].

[406]

²⁸⁵ Дон Альфонсо X Мудрый.

²⁸⁶ Всего этого предложения нет у Бергансы.

²⁸⁷ Лимасол.

Король Леона осуществил Крестный поход в землю мавров, и отправился осаждать Кансьес²⁸⁸, и ушли все братья Испании, и великие люди Испании, и сразился на него с Альмаханеками, и от **либры?**, и разрушили башни и кирпичные стены, и уже было захватили |город|, но повздорили король Марроко с королем Леона, из-за большого вознаграждения, какое он ему пообещал за то, чтобы он снял осаду городка, и не входил в землю мавров, и было сделано так, и взяли в плен многих христиан, и умерли многие, без числа; но затем король мавров погиб от милостей им же обещанных. Эра MCCLX [1222 год].

Пришли с моря паломники из Акре, и прибыли на остров Кипр, и никто не хотел их ни принимать в своем доме, ни давать милостыню ради Господа, и жили они три недели, и проживали в предместьях и на навесах черепичных крыш. Затем сели паломники на лодку, чтобы плыть морем, в день Вознесения²⁸⁹, 12-й день мая, и когда они, числом в 4 тысячи, удалились, то услышали сильный грохот, и поднялся могучий ветер в море, и был сильный шторм, так что город, из которого они вышли, весь погрузился под землю, и назывался он Бафа, и исходило оттуда такое зловоние, что паломники его почувствовали, и не знали от чего, и шли, и вернулись в Акре, и сказали люди: «Как вы вернулись?». Они ответили: «Мы услышали сильный грохот, попали в сильный шторм, и под могучий ветер, и сильный смрад, и не знали, что сие было. И заболели от сего зловония, умерло 10 из них, и они послали узнать, что сие было, и обнаружили Бафу ввергнутой под землю». А было от Акре до острова Кипра полтора дня |пути| морем. Эра MCCLX [1222 год] |...|.

|...|²⁹⁰ |не| видели, и не слышали о такой вещи. Эра MCCLXI [1223 год]²⁹¹.

²⁸⁸ У Моралеса – Касерес.

²⁸⁹ Католический праздник, отмечаемый в 40-й день после Пасхи.

²⁹⁰ Лакуна в тексте оригинала.

²⁹¹ У Моралеса нет этой лакуны.

Сей город Бреса²⁹² в Ломбардии был ввергнут в землю в марте. Эра MCCLXI [1223 год].

[407]

В Риме в 5-ти дневных переходах вокруг города просыпалась |с неба| желтая земля, в марте, в день Святого Бенейто. Эра MCCLXI [1223 год].

Пришел король дон Феррандо в Толедо, и повесил многих людей, и сварил многих в котлах²⁹³. Эра MCCLXII [1224 год].

Пришел к Толедо король Акре с той стороны моря, и принял его король дон Феррандо, и устроил ему великое веселие в Толедо. Сие было в пятницу, 5-й день апреля. Сам же |дон Феррандо| ушел с ним в Сант-Яго, и за время пути женился |король Акре| с сестрой²⁹⁴ короля Кастилии. Эра MCCLXII [1224 год].

Король дон Феррандо и архиепископ дон Родриго вышли с войском в землю мавров в сентябре. И взял он Кесаду, и 6 замков, и вышел из войска конный отряд |для набега на вражескую территорию|, и сразился Алаарабами, и убили у них более 1500 |человек| в октябре месяце, и привели много пленников и пленниц, и пришли оттуда на праздник Святого Мартина. Эра MCCLXII [1224 год].

Мавр Абоабделе убил и пленил многих из Сеговии. Эра MCCLII [1214 год]²⁹⁵.

Орьель Аснарес потерпел поражение при Польгаре. Эра MCCLXII [1224 год].

Король дон Феррандо осадил Хаэн, и Лосу. Эра MCCLXII [1224 год].

²⁹² В другой рукописи – Баса.

²⁹³ Святой Фернандо не изобретал эту казнь; ее практиковал король, его отец. В Tudense сказано о нем: «Alios caldariis decoquebat, alios vivos excoxiabat» (pag.110, lin.30).

²⁹⁴ Донья Беренгуэла, дочь Альфонсо IX.

²⁹⁵ Это и следующее предложения выпадают из общей хронологии.

Король дон Феррандо взял Капельлу. Эра MCCLXIII [1225 год].

Умер дон Сардонин, алькальд Талаверы, в 11-й день декабря. Эра MCCLXXII [1234 год].

В марте разразился мороз и погубил деревья, и виноградники; и ослиная ноша винограда стоила 1 мараведи, и гранат – 1 сольдо, и айва – 2 [408] сольдо, и от земли Авилы до Толедо не было никаких оливков, и стоил алмуд соли 8 сольдо. Эра MCCLXXII [1234 год].

Король Леона взял Мериду, и Монтанеэс. Эра MCCLXVIII [1230 год]²⁹⁶.

Инфант дон Альфонсо с Альваромэс, побелили Убенунка
Эра MCCXL [1240 год].

Король Кастилии взял Убеду. Эра MCCLXXII [1234 год]²⁹⁷.

Братья из Орденов, и епископ Пласенсии взяли Трухьелло, в день Обращения Святого Павла в январе. Эра MCCLXX [1232 год].

Братья из Орденов взяли Медельин, и Альфанхе, и Санта-Крус. Эра MCCLXXII [1234 год].

Братья из Орденов взяли Майаселлу в феврале. Эра MCCLXXIII [1235 год].

Братья |из Ордена| Сантьяго взяли Монтъель. Эра MCCLXXI [1233 год].

Дон Феррандо, король Кастилии, и Толедо, и Леона, и Галисии, и Кордовы, и Мурсии, и Хаэна, взял Кордову в день Святого Петра, в воскресенье, 2-й день июля. Эра MCCLXXIV [1236 год].

²⁹⁶ Это и слудеющее предложения выпадают из общей хронологии.

²⁹⁷ Именно так, а не 71 читается в Толедской рукописи.

В Кородове в марте месяце фанега пшеницы стоила 10 мараведи, а ячменя – 4 мараведи. Эра MCCLXXVI [1238 год].

Затмилось солнце в пятницу²⁹⁸ в 6-й час, и продолжалось сие от 6 до 9, и потеряло оно всю свою силу, и появились звезды, и |было их| так много, и само засияло солнце потом, но большая часть |его| не вернулась к своей |прежней| силе. Эра MCCLXXVII [1239 год].

Дон Хамес, король Арагона, взял у мавров Валенсию, в 7-й день июля. Эра MCCLXXV [1238 год]²⁹⁹.

Инфант дон Альфонсо, сын короля дона Феррандо, завоевал Мурсию, и много других замков. Эра MCCLXXXI [1243 год].

[409]

Инфант дон Альфонсо, сын короля дона Феррандо, завоевал Лорку, и Мулу. Эра MCCLXXXII [1244 год].

Король дон Фернандо взял Архону, и Касталью, и много других замков. Эра MCCLXXXII [1244 год].

Король дон Фернандо взял Хаэн в середине апреля. Эра MCCLXXXIV [1246 год].

Король дон Феррандо взял Севилью, и Кармону, и другие замки в ноябре месяце, в день Святого Клементя. Эра MCCLXXXVI [1248 год].

Умер архиепископ дон Родриго в июне. Эра MCCLXXXVI [1247 год]³⁰⁰.

Умер архиепископ дон Хуан в июле. Эра MCCLXXXVI [1248 год].

²⁹⁸ 3-й день июля. Закончилось в V (Тол.Ш.).

²⁹⁹ В конце даты должно быть не V, а VI.

³⁰⁰ См. Предупомления пун.25.

Скончался архиепископ дон Гутьерре в Атьенсе, в канун Святого Лоренцо, в августе месяце. Эра MCCLXXXVIII [1250 год].

Юсеф Абентешефин вступил в Испанию, в год MSXIV [1114]³⁰¹.

³⁰¹ См. Предупомления num.27.

Толедские анналы III

[410]

LOS ANALES TOLEDANOS III

До сегодня не опубликованные.

Смотри предуведомления num.28.

ЭраLXXXI. В апрельские ноны умердро..... Вилия, правитель а^нт..... .

Эра D.....XIII год, на 9 год правления Рексесиутса³⁰² святой Алифон... и стал архиепископом Толедо, и прожил архиепископом лет и 2 месяца.

Эра M.CC.LII лет³⁰³. Убили в Мерьеле короля дона Педро Арагонского, отца короля дона Хаймеса.

Эра M....ii³⁰⁴. Умер король дон Санчо, отец короля дона Фернандо Великого.

Эра M.LIII³⁰⁵. Король дон Фернандо Великий правя в Кастилии, приобрел королевство Леон благодаря своей жене.

Эра M.XCV лет. Правил король дон Санчо, убитый в Саморе, сын короля дона Фернандо.

Эра M.C.I. год. [надо 1110 = 1072]. Король дон Альфонсо, убежавший в Толедо, вернулся в свою землю, и правил в королевствах своих братьев, и правил 43 года.

³⁰² Вероятно, Реккесвинт (Рецесвинт) — король вестготов, правил в 649 — 672 годах. Сын Хиндасвинта и королевы Рекиберги. После смерти Хиндасвинта в 653 году вспыхнуло восстание, во главе которого стоял некий Фройя, о котором нам больше ничего неизвестно, опиравшийся на басков и осадивший Сарагосу. Впрочем, Реккесвинт быстро подавил этот мятеж. В данной хронике, возможно, речь идет о 658 годе.

³⁰³ Превышает на одну I, поскольку должно быть в году 1213. Следующие цифры по большей части ошибочные, поскольку в них нет годов с V.

³⁰⁴ Bug. и Compl. — Эра 1073, год 1035.

³⁰⁵ См. Compl. — Эра 1075, год 1037.

Эра М.С.XXI. [надо 1123 = 1085]. Сей король дон Альфонсо захватил Толедо.

Эра М.С.XLVI год. Начал править Император Кастилии, которого звали дон Альфонсо, являвшийся сыном графа Ремонта и доньи Урраки, которая была дочерью короля дон Альфонсо, завоевавшего Толедо, и правил он 51 год; и умер дон Бернальдо, первый архиепископ Толедо, в 3-и ноны апреля, на 13 год правления сего Императора, и был он архиепископом [411] 44 года. И на его эпитафии написан стих:

<латынь>

V. Первым был здесь Бернард, достопочтенный примас.

</латынь>

И сей Император похоронен в Толедо.

Эра М.С.XC.VII. Начал править в Кастилии дон Санчо, старший сын Императора, и правил 1 год и 12 дней, и умер в Толедо во 2-е календы сентября, и похоронили его возле его отца, и в тот год начал править в Леоне король дон Феррандо, его брат, и правил 31 год.

Эра М. и С.XCVIII лет. Начал править король дон Альфонсо, сын названного короля дон Санчо, победившего позже |в сражении| при Убеде.

Эра М.С.С.XXVIII. Умер вышеназванный король дон Феррандо Леонский, и похоронили его в Сант-Яго.

Эра М.С.С.VIII. Начал править дон Альфонсо, сын дон Феррандо, в Леоне.

Эра М.С.С.XXXIII [1195 год]. В 15-е августовские календы при Аларкосе был побежден король дон Альфонсо Кастильский, сын короля дон Санчо.

Эра М.СС.XLIX лет [1211 год]. Магомет захватил Святую землю во времена названного короля дон Альфонсо, потерпевшего поражение при Аларкосе.

Эра М.СС.XLIX лет [1211 год]. Умер инфант дон Феррандо, сын короля дон Альфонсо, побежденного при Аларкосе, и похоронили его в Уэльгасе..... Мадрид, 8-е декабрьские календы.

Эра М.СС.L лет [1212 год]. 2-й праздник, на 16-е августовские календы вышеназванный король дон Альфонсо победил |в сражении| при Убеде.

Эра М.СС.LI год [1213 год]. Этот король дон Альфонсо отправился осадить Вайессу, и столь сильным был голод, что те, кто были в войске, ели непривычное человеческое мясо, и сняли с них осаду по совету своих.

Эра М.СС.LII лет [1214 год]. Умер вышеназванный король дон Альфонсо в день Непорочной Девы, во второй праздник, в 10-е октябрьские календы, и было 58 лет королю, когда он умер; и умер он в Гутьер Мунос, в деревни возле Аревало.

[412]

Эра М.СС.LVIII лет [1220 год]. Архиепископ дон Родриго осадил Рекену.

Эра М.СС.LIX лет [1221 год]. Родился король дон Альфонсо, сын короля дон Феррандо.

Эра М.СС.LXII лет [1224 год]. Король дон Феррандо захватил Кесаду.

Эра М.СС.LXIII лет [1226 год]. Король дон Феррандо и архиепископ дон Родриго возложили первые камни в фундамент церкви Толедо.

Эра М.СС.LXVIII лет [1230 год]. Умер в Вильянуэва-де-Сария король дон Альфонсо Леонский, отец короля дон Феррандо.

Эра М.СС.LXXII. лет [1234 год]. Захватил король дон Фернандо Убеду, и вернулся в Толедо.

Эра М.СС.LXXIII. лет [1236 год]. Захватил король дон Фернандо Кордову в праздник Святого Петра и Святого Павла.

Эра М.СС.LXX.... [1237 год]³⁰⁶. Женился король дон Фернандо на донье Хуане, дочери графа Симона из Понтиса.

Эра М.СС.LXXXII. [1244 год]. Король дон Фернандо захватил Архону и Касталью.

Эра М.СС.LXXX.... [124... год]. Дон Фернандо завоевал....

Эра М.СС.LXXXI. [1243 год]. Будучи инфантом, король дон Альфонсо, сын короля дон Фернандо, захватил Мурсию.

Эра М.СС.LXXXII. [1244 год]. Названный инфант захватил Мулью и Лорку.

Эра М.СС.LXXXI. [1243 год]. Архиепископ дон Родриго завершил свою хронику...., когда уже 26 лет правил король дон Фернандо, на 5-й праздник, накануне апрельских календ, и у нас |....|³⁰⁷ архиепископом 33 года³⁰⁸.

Num.II.

В год Господень М.СС.LXXVIII. [1240 год]³⁰⁹. В 5-е майские календы в город Лукана явилась Блаженная Дева Сита, чем Господь много чуда явил.

Эра М.С.XXXVII. лет [1099 год]. Умер мой Сид Рой Диас [mio cit Roi Dias] в Валенсии.

³⁰⁶ Была Эра 1275.

³⁰⁷ По смыслу должно быть: «У нас архиепископом он был 33 года».

³⁰⁸ От начала и до этого места все написано одним почерком.

³⁰⁹ См. Rarebroquio – 27 день апреля.

Эра М.ССС.ХVIII. лет [1280 год]. Вступил дон Санчо в долину Гранады, и дон Гонсальво Роис Хирон, **наставник дуклес?**, и многие другие светские кабальерос, [413] и братья; была у них стычка [facienda] с маврами, и длилась она весь день, пока их не разделила ночь, и Маэстро вышел раненым |из боя|, и умер он от тех ран, и в тот день умерло много хороших мужей: и дон Альвар Диас де |...|туриас, отец кардинала дона Ордоньо, епископа т...вии [t...via], он умер своей смертью, убегая к границе, и Хиль Гомес де Вильялобос, аббат Вальядолида умер от болезни в Севилье при выходе из Ла-Веги.

Эра М. и СССР. и XXVII. лет [1289 год]. Пришел Хуан Нунес, сын дона Нуно, в воскресенье, 21-й день³¹⁰ октября месяца в Гвадалахару, и там его принял король, и сделал его королевским вассалом.

Эра М. и СССР. и XX. восемь лет [1290 год]. Умерла благородная королева Англии донья Лианор, дочь весьма благородного короля дона Фернандо Кастильского³¹¹, и сестра весьма благородного короля дона Альфонсо Кастильского.

Эра МССС. и XX. и III³¹². лет [1285 год]. В канун Святого Мартина умер весьма благородный король Арагона дон Педро, и этот король умер юношей, был он очень веселым, и прекрасным вооруженным всадником, и очень хитрым, и сей завоевал Монтесу, и много другой земли, восставшей против него и его отца короля дона Хаймеса, и сей переправился через море, и захватил городок под названием Алкойне в Бохии, и, находясь там, жители Сицилии [los de Secilla] поднялись восстание против короля Карлоса, являвшегося королем Сицилии, и отдали землю сему королю дону Педро, и прежде чем вернуться в свою землю, он переправился туда, и сделали они его королем Сицилии, а затем он вернулся в

³¹⁰ Дальше в тексте в том же году есть XX, и только на XXIII выпадало воскресенье.

³¹¹ На второй жене донье Хуане (?).

³¹² Здесь указана лишняя I.

свою землю; и король Карлос и он назначили день, чтобы сразиться при Барделе, сто на сто [воинов], и сей король дон Педро добрался в Бардель во время, и, прося у того, кто владел землей, у короля Англии, сможет ли он защитить свое право, и тот сказал, что столь хитрой была власть французов, что он не смог бы их [414] покорить, ни защитить свое право, и король взял об этом оглашенные документы, и вернулся в свою землю.

Num.III.

Как Телемон и Брут, два римских консула заселили Толедо за 108 лет до того, как начал править Юлий Цезарь³¹³.

[Эра СХХV] [87 год]. За 12 лет до того, как была найдена эра; не было эры в 125-м, в котором правил Домициан; когда было 137, он не обнаружил эры и дал ее³¹⁴.

.Эра СХХV [87 год]. Готы, боясь алчности Домициана, и |те| перемирия, которые они заключали со всеми государями, они их нарушали, и, долгое время удерживавшийся римлянами берег Данубия разрушили весь, и были убиты римские всадники, и разрушили они города и замки, и все другие находимые римские вещи.

Эра СС.LX.VII лет [... год]. Начал править Десио³¹⁵, вышеназванный Император.

Эра СС.LXX лет [... год]. Галлус³¹⁶, и Волусиано³¹⁷, его сын, был возведен в Императоры в Риме, и правил 2 года.

³¹³ См. Предупреждения num.15

³¹⁴ То есть, испанская эра была установлена на ее 137 году, в 99 г. от Р.Х., при Траяне (что вполне естественно для уроженца Испании), не вполне ясно, почему автор пишет об этом под 125 годом, правильно подчеркивая, что тогда еще правил Домициан.

³¹⁵ Это было в Эру 287. Гай Мессий Квинт Траян Деций (лат. Gaius Messius Quintus Traianus Decius, 201—1 июля 251) — римский император в 248 (захватил Рим в 249)—251.

³¹⁶ Это было в Эру 289. Гай Вибий Афиний Требониан Галл (лат. Gaius Vibius Trebonianus Gallus; 206, Перузия — август 253 н.э., Интрамна) — римский император в 251—253 гг. н.э.

³¹⁷ Гай Вибий Волузиан (лат. Gaius Vibius Volusianus; умер в августе 253 года) — римский император в 251—253 годах.

Эра СС.LXXI год [... год]. Умер Галлус³¹⁸. Был возведен Императором Галиено³¹⁹.

Эра СС.LXX.VI лет [... год]. Начал властвовать Клавдий³²⁰.

Эра ССС.XXVI лет [... год]. Начал властвовать Константин Великий³²¹.

Эра ССС.LIII лет [... год]. Воцарился у готов Хеберо³²².

Эра ССС.L..... лет [... год]. Эрманарикус воцарился у готов³²³.

Эра ССС.LXXXI лет [... год]. Атанарикус³²⁴ получил первое возведение [в королевский сан] от людей [la hihente] готов, и правил 13 лет, и сей был преследователем христиан-готов³²⁵, таким образом, что одних

³¹⁸ Эра 298.

³¹⁹ Публий Лициний Эгнаций Галлиен, более известный как Галлиен (лат. Publius Licinius Egnatius Gallienus) — римский император с августа 253 года по июль-август 268 год.

³²⁰ Клавдий (лат. Marcus Aurelius Valerius Claudius), более известный как Клавдий II Готский — римский император в 268—270 годах. Во время своего правления успешно воевал с варварским племенем алеманнов, а также с готами, над которыми одержал убедительную победу в сражении при Нише, за что и получил прозвище «Готский». Однако, несмотря на то, что Клавдий положил начало восстановлению могущества Римской империи, его правление оказалось очень коротким: в 270 году он скончался от чумы. Носил титулы: «Германский Величайший» — с 269 года, «Готский Величайший» — с 269 года, «Парфянский Величайший» — с 270 года. Власть народного трибуна получал 3 раза: в 268 году (дважды: в марте и 10 декабря) и в 269 году.

³²¹ Константин (лат. Flavius Valerius Aurelius Constantinus; 27 февраля 272, Наисс, Мёзия — 22 мая 337, Никомедия) — римский император. После смерти отца, в 306 году, был провозглашен войском августом, после победы над Максенцием в 312 году в битве у Мульвийского моста и над Лицинием в 323 стал единственным полновластным правителем римского государства, христианство сделал господствующей религией, в 330 году перенёс столицу государства в Византий (Константинополь), организовал новое государственное устройство. Константин почитается рядом христианских церквей как святой в лике равноапостольных (Святой Равноапостольный царь Константин).

³²² Геберик (Geberic; 340 - 350) король вестготов в середине 4 века н.э. Стал королем около 340 г. после Ариариха. Завоевал около 340 г. территорию Визимара, короля вандалов в Дакии. Убит около 350 г. После него королем стал Эрманарих.

³²³ Германарих или Эрманарих (ум. ок. 375 г.) — король готов из рода Амалов. Германарих подчинил готские племена гревтунгов и местные племена в Северном Причерноморье. Хотя точные данные о размерах его владений отсутствуют, Германарих в римских источниках и древнегерманском эпосе предстаёт как один из великих варварских вождей эпохи Великого переселения народов. Варварская империя Германариха пала под натиском гуннов в 370-е годы, и примерно с этого момента в связи с миграциями начался процесс разделение готских племён на вестготов и остготов.

³²⁴ Атанарих — вождь вестготов, правил в 365 — 381 годах. Сын Аориха. Атанарих считается первым персонажем готской политической жизни, о котором известно больше, чем только его имя. В 365 году он стал единоличным военным предводителем вестготов. Хотя ещё VII веке вестготы вспоминали об Атанарихе, как о своём «короле-основателе», римские наблюдатели описывают Атанариха скорее как представителя или исполнителя воли большинства «королей готов» или «объединённых королей», чем как короля или князя, обладающего полномочиями монарха. Атанариха источники называют «судьей». Вероятно, в основании словоупотребления источников лежит какой-то неизвестный нам готский термин. Атанарих сам требовал от римлян называть его не королём, а судьей, так как первое предполагает авторитет, а второе мудрость. По всей видимости, вестготы считали, что королю присуща не только власть, которой, несомненно, обладал Атанарих, но и определенная сакральность. Функции Атанариха по большей части заключались в военном руководстве. Он выступал в качестве военачальника, руководил внешними сношениями и обладал судебными полномочиями. Его власть распространялась на весь вестготский народ.

³²⁵ Вторая волна гонений на христиан продолжалась с 369 до 372 года, и она проводилась несравненно более систематично, чем в середине века. В основе этих преследований лежали антиримские настроения, чрезвычайно сильные среди вестготов. По-видимому, все христиане, вне зависимости от того, к какому течению в церкви они принадлежали, считались вражескими приспешниками. Преследования эти проводились под руководством Атанариха, который осуществлял их по решению совета знати (мегистанов). Атанарих приказал провезти на повозке по стране «нечто подобие изображению бога» и приносить ему жертвы. Тех, кто отказывался, сжигали вместе с его жилищем. Около него наказывали и тех, кто преступил «божественный закон» племени. Многие из христиан стали мучениками,

убивал, а другим давал разрешение перебраться в римские владения, [415] потому что сжигал [abore..]..... [...ficar] идолов.

Num.IV.

Первый король, правивший в Испании после смерти Родриго³²⁶, был Пелайо³²⁷.

Пелайо правил 18 лет.

Фавила [Fafila], его сын, правил 2 года.

Орисинда, дочь Пелайо, вышла замуж за дону Альфонсо Католика³²⁸, сына дона Педро Кантабрийского³²⁹, и сей дон Педро происходил из рода Рекаредо³³⁰, был у него (?) один брат по имени Фроилла.

Правил Альфонс Католик, зять Пелайо, и было у него два сына Фроила и Вимерано³³¹, и сверх того |еще один сын, внебрачный| Мавригато³³².

Правил Фроила, сын Альфонсо Католика.

Правил Аурелио, сводный брат Фроилы³³³, сын Фроиллы, являвшийся братом Альфонсо Католика.

Num. V.

<латынь>

поскольку не согласились приносить жертвы идолам (например, великомученик Никита). Основная масса христиан была вынуждены покинуть земли вестготов и уйти на римские территории.

³²⁶ Родерих — король вестготов, правил в 710 — 711 годах.

³²⁷ Пелайо (исп. Pelayo, лат. Pelagius, астур. Pelayu; ок. 690—737) — король Астурии, правивший в 718—737 годах.

³²⁸ Эрмесинда или Ормесинда (ок. 725 — ?) вышла замуж за Альфонсо I Католика (693 — 757) — король Астурии, правивший в 739—757 годы.

³²⁹ Педро из Кантабрии (? — 730) был герцогом Кантабрийским.

³³⁰ Реккаред I — король вестготов, правил в 586 — 601 годах. Младший сын Леовигильда и Феодосии. Его имя носил столичный город Реккополис.

³³¹ Вимарано (?-765). Убит Фруэлом I Жестоким.

³³² Маврегато (?-789). Король Астурии. Сын от мусульманки Сисальды. Был женат на Креусе.

³³³ Аурелио (исп. Aurelio) (ок. 740—774) — король Астурии, правивший в 768—774 гг. После смерти короля Фруэлы I остался сын Альфонс II, но он был ещё очень мал, и поэтому испанские вельможи решили избрать королем Аурелио. Впрочем, он все равно с трудом отбивался как от внутренних, так и от внешних врагов.

В М.СС.ЛXXX [1280] году Господнем, 6-е ноны мая³³⁴, в пятницу, избрание господина Фердинанда, избранного архиепископа Толедского, аббата Коваррубиаса, было объявлено недействительным, а на следующий день, в субботу, во главе Толедской церкви был поставлен достопочтенный муж, дон Гонсало, некогда епископ Бургоса; и прокураторы капитула ... святого Мартина, архидьякон Майиритенсис, магистр Гауфрид де Лоайса, архидьякон Толедский, и святого Гонсало, его каноник, и в тот же день во главе Бургосской церкви был поставлен брат Фердинанд из Коваррубиаса.

</латынь>

[1288 год]. Эра одна тысяча СССXXVI год. Во вторник, восьмой день июня при Альфаро, благородный король дон Санчо, сын весьма благородного короля дона Альфонсо, убил дона Лопе де Аро, графа, владыку Бискайи, и пленил дона Хуана, инфанта.

Num.VI.

[416]

Эра М. и ССС. и XXVII лет [1289 год]. В воскресенье, 20-й день³³⁵ октября пришел дон Хуан Нунес в Ме... короля дона Санчо в Гвадалахару был сыном дона Нуно, того, кто уб..... [.....cef] над Эсихой, и [s..... de a..... dola..... de] дон Феррандо

Эра М. и ССС. и XXVII лет [1289 год]. Благородный король дон Санчо³³⁶ перенес мощи благородного Императора дона Альфонсо Кастильского, и короля дона Санчо, его сына, который был королем Кастилии, и короля дона Санчо, который был королем Португалии; и достали их из часовни, и поместили их позади алтаря Святого

³³⁴ 2 мая. Должно быть V ноны, вместо пятницы и субботы. Смотри Предупреждения num.29.

³³⁵ Выше в том же году уже есть XXI, и должно быть XXIII. Этот дон Хуан Нуньес был сыном дона Нуньо, погибшего в битве Абехусеха при нападении на Есиху, так что здесь заметны недостающие сведения.

³³⁶ См. Предупреждение num. 32.

Спас|...|теля, каковой является самым крупным алтарем церкви, и
|похоронил| их [s...terolos] дон Гонсальво, архиепископ Толедо, в
присутствии епископа Паленсии, епископа Картахены, епископа
Асторги, Бадахоса, Туи, знатные люди Феран П....., Хуан
Ферандес из Галисии, и сие было сделано в понедельник, 21-й день
|месяца| нояб|ря|.

Эра М. и С. и XXXVII [1099 год]. Умер Сид.

Эра М. и С. и XL. и III [1106 год]. Умерла донья Химена, его жена.

Эра М. и XXXIII [995 год]. Умер граф Гарси Ферандес.

Эра М. и СС. и LVII³³⁷ лет [1219 год]. Умер инфант Санчо Ферандес, VIII
.....

Num. VII.

Эра М. и ССС. и XXVII лет [1289 год]. В год Господень М.СС.LXXXIX., во
вторник, 24-й день³³⁸ апреля султан Вавилонии³³⁹ захватил
Трипол|и|, город по ту сторону моря, и убил в нем свыше 30 тысяч
христиан³⁴⁰ [417]; и |тогда| был Папа Николай Четвертый³⁴¹,
который был из Ордена младших братьев, и король Иерусалима
Карлос, сын короля Карлоса, завоевавшего Сицилию, и другую
землю Манфредо³⁴².

Эра М. и ССС. и XXVIII лет [1290 год]. В год Господень М. ССLXXXX., в
среду, 5-й день месяца апреля, в восьмидневку Пасхи в Байоне

³³⁷ В Тол.П это приводится в следующем году.

³³⁸ Должно быть XXVI для того, чтобы был вторник.

³³⁹ аль-Мансур Сайф ад-Дин Калаун аль-Алфи (1280—1290)

³⁴⁰ Ко времени Папы римского Николая IV положение христианских государств в Святой земле стало критическим. Папа попытался организовать крестовый поход. Он смог снарядить двадцать транспортных судов, но поддержки среди европейских государей не нашёл. В апреле 1289 года мамлюкский султан Калаун захватил Триполи, а весной и летом 1291 под натиском воинов его наследника Аль-Ашраф Халиля пали последние твердыни крестоносцев в Палестине — Акра, Тир, Сидон и Бейрут.

³⁴¹ Николай IV (лат. Nicolaus PP. IV, в миру — Джироламо Машчи д'Асколи, итал. Girolamo Masci d'Ascoli; 30 сентября 1227, Лишиано, близ Асколи-Пичено, Анконская Марка — 4 апреля 1292, Рим, Папская область) — папа римский с 22 февраля 1288 до конца жизни. Первый в истории францисканец на папском престоле.

³⁴² Манфредония - город на берегу одноимённого залива Адриатического моря, на севере Апулии, в провинции Фоджа, у подножья Монте-Гаргано.

встретились король дон Санчо Кастильский, сын благородного короля дон Альфонсо, и внук короля дон Фернандо, завоевавшего Севилью, и король Филипп Французский³⁴³, и внук короля Луиса Французского³⁴⁴, являвшегося сыном доньи Бланки³⁴⁵, и сия донья Бланка была дочерью короля дон Альфонсо³⁴⁶, победившего при Убеде, и заключили они свои соглашения, и свою дружбу очень крепкую, и сии короли были первыми двоюродными братьями, сыновьями сестер, и сии были дочерьми короля дон Хаймеса Арагонского; и те, кто заключил этот мир со стороны короля Кастилии, были архиепископ дон Гонсальво из Толедо, и епископ дон Мартин из Асторги; инфансоны³⁴⁷ Тел Гутьерес, Эстебан Паэс (см. Петрис), Флориан из Франции, епископ из Орлеана, и один глава общины, и архидиакон, миряне Месире Роберт, герцог Бергоньи, и коннетабль, и сэр Хуан из Арикорта; и были они со стороны доньи Бланки, жены, что была у дон Фернандо, сына короля дон Альфонсо, и старшего брата короля дон Санчо, названного Аликсандре из Лоайсы, и Лоренсо Мартинес, архидиакон из Тарасоны, и Доминго Мартин, клирик инфанты доньи Бланки.

<латынь>

Эра М. и ССС. и XXI [1283 год] год, в 1283 году Господнем ... в 14-е календы ноября, умер дон Педро, сын благороднейшего короля Альфонса и брат господина Фердинанда. В этом же году эль арабаль де Талавера был разрушен, потому что они стояли на стороне короля Альфонса и поддерживали его, и это место было разрушено в 17 ...

³⁴³ Филипп IV Красивый (фр. Philippe IV le Bel, 1268, Фонтенбло — 29 ноября 1314, Фонтенбло) — французский король (1285—1314), сын Филиппа III Смелого, из династии Капетингов.

³⁴⁴ (фр. Louis IX, Saint Louis), 25 апреля 1214 — 25 августа 1270) — король Франции в 1226 — 1270 годах. Сын Людовика VIII и Бланки Кастильской. Руководитель 7-го и 8-го крестовых походов.

³⁴⁵ Бланка Кастильская, Бланш Кастильская (Blanche de Castille) (4 марта 1188, Паленсия, Испания — 27 ноября 1252, Мелён, Франция) — принцесса Кастильская, жена Людовика VIII и королева Франции.

³⁴⁶ Альфонсо VIII Кастильский (исп. Alfonso VIII de Castilla) или Альфонсо VIII Благородный (исп. Alfonso VIII el Noble, род. 11 ноября 1155, Сория — 6 октября 1214, Гутьерре-Муньос) — король Кастилии с 1158 года, единственный сын Санчо III Кастильского и Бланки Наваррской.

³⁴⁷ Идальго с ограниченными привилегиями.

Эра М. и ССС. и XXII года [1284 год]. В М.СС.LXXXIII году Господнем, 4 апреля, умер благороднейший король Альфонс Испанский, отец господина Фердинанда и названного Педро; в этом же году, 9 августа, в Оргасе умер его сын [418] Хайме, хотя ему ещё не было и восемнадцати лет.

</латынь>

Эра М. и СС. и L.XXI [1217 год]. Были |в этом| году морозы.

<латынь>

В М.СCLXXXI [1281 год] году Господнем умер господин Григорий, идадьго, и в этом же году умерла Марина Дидаци, жена господина Гонсало Квессады и дочь Дидаци Фернандо ... Иоанн, сын господина Гауфрида.

</латынь>

Эра М. и ССС. и XXIII лет [1286 год]. В 8-е ноябрьские календы умер дон Перальварес, сын дона Альвара Диаса |де| Астуриас.

Эра М. и ССС. и XXVII лет [1289 год]. В 21-й день августа дон Диего, брат графа дона Лопе, владыки Бискайи, вступил, совершив набег, в Кастилию, и унес большую добычу в Арагон, и вышел против него дон Руй Паэс, и другие добрые мужи, и было у них большое сражение, и умер при этом Руй Паэс, и Педро Гонсальвес, граф, старший командор **Дуклес**, и Гонсальво Нунье, и 12 братьев из |.....| и [obie.....]

Num.VIII.

<латынь>

В 1251 году Господнем 12 октября умерла госпожа Иоланта, королева Арагона.

В 1256 году Господнем родился господин Фердинанд, сын короля Альфонса.

В 1266 году Господнем господин Климент IV поставил господина Санчо³⁴⁸ в архиепископы Толедо, а за день до этого он же рукоположил его в иподьяконы.

В 1270 году Господнем в Вальядолиде родился господин Альфонс, первенец господина Фердинанда³⁴⁹ и госпожи Бл/анки/³⁵⁰, [419] сестры сына короля Франции, и дон Санчо, его дядя, сын ... ре ... Арагона, и архиепископ Толедский крестил его в церкви святой Марии.

В 1248 году Господнем 10 июня умер господин Родриго, архиепископ Толедский.

В 1275 году Господнем 21 октября ... господин Санчо, сын короля Арагона, и архиепископ Толедский.

В 1275 году Господнем 25 июля умер господин Фердинанд, сын короля Кастилии, сиятельный сын господина Альфонса. В ту же эру умер господин Нуньо. ... также в 7-ю субботу 5 сентября; вместе с ним умер Гауфрид де Лоайса, племянник господина Гауфрида, который был алькальдом Деции, и Альфонс Гауфридес, сын господина Гауфрида де ... И в том же самом году Альфонс, король Кастилии, был ... чтобы увидеться с папой Григорием X и ... /бесе/довал с ним о делах империи и о других делах ... на обратном пути в Монпелье умер Альфонс Мануэлес, его племянник и сын господина Мануила, брата короля; по пути назад умерла также госпожа Элеонора, дочь короля.

В 1276 году Господнем магнаты королевства Кастилии, Леона, Галисии и Лузитании принесли оммаж³⁵¹ господину Санчо, сыну сиятельного короля Альфонса Кастильского и брату господина Фердинанда; в этом же году умер господин король Хайме.

³⁴⁸ Инфант Арагона.

³⁴⁹ Из Ла-Серды.

³⁵⁰ Вероятно, Бланка. В тексте лакуна.

³⁵¹ Оммаж (фр. hommage, от фр. homme (лат. homo) — человек, в значении «вассал») — одна из церемоний (имевшая символический характер), оформлявшая заключение вассального договора в Западной Европе средних веков. Оммаж заключался в том, что будущий вассал, безоружный, опустившись на одно колено (два колена преклоняли только рабы и крепостные) и с непокрытой головой, вкладывал соединённые ладони в руки сюзерена с просьбой принять его в вассалы. Сюзерен поднимал его, и они обменивались поцелуями.

В 1277 году Господнем благородный король Альфонс при посредстве правосудия убил господина Фридриха и господина Симона Родриго де лос Камерос.

В 1278 году Господнем госпожа Иоланта, королева Кастилии, жена дон Альфонса, ... короля, вместе со своими внуками, сыновьями господина Фердинанда, ушла в Арагон в январе месяце; в этом же году дон [420] Педро, брат королевы, король Арагона, ... сестры и взял их под свою охрану.

</латынь>

..... М.СС.LXXXI [1281 год] вступил король дон Альфонсо в долину Гранады, и дон Санчо, его сын, и наследник, и дон Педро, и дон Хуан, его сыновья; и дон Санчо, и дон Педро имели стычку с маврами на следующий день после Святого Хуана, так что силою дон Санчо были побеждены мавры, и у ворот Гранады погибло столько, что было их без числа.

В год Господень М.СС.LXXXI [1281 год]. Эра М.ССС.XIX лет [1319], в 18-й день ноября папа Мартин Четвертый³⁵² отлучил от церкви Паллиолога³⁵³, Императора, называвшегося Греческим, и всех тех, кто ему помогал бы, и советовал бы [conseia.....], потому что не верил, что Святой Дух зародил отца и сына, и из-за многих других причин; в присутствии короля Карла, и Императора, его зятя, являющегося по праву Императором Константинополя, и королевы, его жены, и других многих добрых мужей, и сие было сделано.....³⁵⁴.

³⁵² Мартин IV (лат. Martinus PP. IV, в миру — Симон Монпитье де Брион, фр. Simon Monpitie de Brie (или de Brion); ок. 1210 — 28 марта 1285) — папа римский с 1279 — 28 марта 1285. В своей политике Мартин IV рьяно придерживался профранцузской ориентации. Подстрекаемый Карлом Анжуйским, который намеревался начать войну против Византии, предал анафеме византийского императора Михаила Палеолога как еретика и схизматика. Таким образом, дело Лионской унии было окончательно загублено. Вскоре, несмотря на предпринятые Мартином IV меры, на Сицилии вспыхнуло восстание, в результате которого власть над островом перешла в руки арагонской династии (Испания). Мартин IV, который большую часть своего понтификата пребывал в Орвието, умер в Перудже, где и был похоронен.

³⁵³ (греч. Μιχαήλ Η΄ Παλαιολόγος) (1224/1225 — 11 декабря 1282) — византийский император с 1261 (как никейский император — с 1259), основатель династии Палеологов.

³⁵⁴ См. Предупреждение num.36.

Num.IX.

В год Господень М.СС.LXXXI [1281 год]. Эра М.ССС.XIX лет [1319]. Умер дон Альфонсо Младенец. был он от весьма благородного дона Альфонсо из Кастилии, и Леона, сверх того.

В год Господень М.СС.LXXXI [1281 год]. Знатные люди Кастилии и Советы сместили короля дона Альфонсо, сына короля дона Фернандо, завоевавшего Севилью³⁵⁵.

[421]

Num.X.

<стихи>

В внутри самой книги находятся

Три следующие памятки в различных местах,

До самого конца произведения.

В году одна тысяча триста восемьдесят девятом [1389] от рождества нашего Спасителя Иисуса Христа, когда правил король дон Хоан³⁵⁶, сын короля дона Энрике, и внук короля дона Альфонсо, в Кастилии, и в Португалии, архиепископ дон Педро Тенорио начал |строительство| крытой галереи Соборной церкви Толедо, и заложил в нее первый камень, в канун Святой Марии, в августе вышеназванного года, и когда он был архиепископом в названном городе. [1390 год] И этот вышеназванный король дон Хоан умер в воскресенье до обедни в Алькала-де-Фенарес в толедской епархии, во время езды на лошади,

³⁵⁵ См. Chron.de D.Juan Manuel – Эра 1320.

³⁵⁶ Хуан I Кастильский (исп. Juan I de Castilla) (24 августа 1358, Эпила — 8 октября 1390, Алькала де Энарес) — король Кастилии и Леона с 1379. Сын Энрике II Кастильского и Хуаны Вилленской.

в 9-й день октября одна тысяча триста девяностом году от Рождества Нашего Спасителя; а затем названный архиепископ, и другие люди Кастилии, находившиеся в Алькала, отправились в Мадрид, и возвели в короли дон Эрике, старшего сына названного короля дон Хоана, и сына королевы доньи Леонор Арагонской, первой жены названного короля дон Хоана, которая умерла в Куэльяре. И всю королевскую власть получил названный дон Эрике, коему было четырнадцать лет от роду, и поскольку он был малолетним, собрались вышеназванный архиепископ Толедо, и архиепископ Сантьяго, и все графы, и знатные люди, и всадники, и Маэстрос из Кастилии в Мадриде, и все уполномоченные от городов и местечек королевства, и устроили они свои Кортесы, и назначили управителей в королевстве; |и| они постановили, чтобы принесли похоронить названного короля дон Хоана в город Толедо в часовню его отца дон Эрике, и отправились за мощами в Алькала-де-Фенарес, и принесли их в названный город с большими почестями в субботу, 26-й день февраля [422] одна тысяча триста девяносто первый год [1391] от рождества Спасителя, и пришли с мощами дон Альфонсо, епископ Саморы, устроивший всю погребальную церемонию, и которая была очень и епископ дон Гонсальо из Сеговии, и епископ дон Хоан из Калафорры, и епископ дон Хоан из Туи, и епископ из ла-Гуарды Португальской, и донья Беатрис, дочь короля дон Фернандо Португальского, и вторая жена названного короля дон Хоана, королева Кастилии, из-за которой названный король дон Хоан звался королем Португалии. И шли точно также с мощами донья Леонор, королева Наварры, и сестра названного короля дон Хоана, и король Армении³⁵⁷, и его

³⁵⁷ Левон V де Лузиньян, (иногда как VI) или Лео V де Лузиньян, (фр. Léon V de Lusignan) (1342 — 29 ноября 1393) — последний царь Киликийской Армении из армянской ветви французского дворянского рода де Лузиньян. Правил с 1374 по 1375. Лео V был сыном Иоана де Лузиньян (коннетабля и регента Армении) и его жены Солданы Грузинской, дочери царя Грузии Георгия V Блистательного. В 1360 году он был произведён в рыцари Ордена Меча, а 17 октября 1372 года сенешалем Иерусалима.

сын³⁵⁸, кой король Армении был освобожден из султанского плена по просьбе названного короля дона Хоана; и пришел инфант дон Хоан Португальский, брат названного короля дона Фернандо Португальского, и Альваро Хиль из Каравалье, и Лопе Гомес из Лилии, и Г|онсало| Гомес из Сильвы, и адмирал Португальский, - все эти рыцари из Португалии; и пришел граф Карриона, и Главный командор Кастилии, и другие знатные люди Кастилии и Португалии. Вышеназванные архиепископы, и маестрос, и графы Кастилии не пришли на погребение, поскольку находились в Мадриде с королем доном Энрике при его Кортесах и Королевских Распоряжениях; и был похоронен он в часовне своего отца дона Энрике, и при этом оплакивали громко все те, кто там был поблизости, и рыцари, и жители Толедо в церкви Кафедрального собора, в следующее воскресенье, 27-й день февраля названного девяносто первого года.

[1239 год]

<латынь>

*В тысяча двести тридцать девятом году
После воплощения Христа, рождённого от Девы,
В июне, когда начался третий день,
Феб закатился в шестом часу на очень длительный срок³⁵⁹.*

</латынь>

[423]

[1303 год] В воскресенье, 11-й день августа месяца в Эру 1341 года умер весьма благородный сеньор инфант дон Энрике, сын короля дона Фернандо³⁶⁰, и который сразился с королем Карлосом³⁶¹.

³⁵⁸ Сына звали Гвидо.

³⁵⁹ См. Тол.П. год 1239, где сказано об этом затмении солнца, бе указания месяца.

³⁶⁰ Святой.

³⁶¹ Карл I Французский, король Неаполя и Сицилии.

[редакторами добавлено] *В провинции Тарраконес находятся другие документы, к ней относящимся, особенно Хроника Барселонская.*

Содержание

Энрике Флорес. Хроники на кастильском языке.	4
Предуведомления.	4
Хроника Карденьи I.	5
Хроника Карденьи II.	6
Толедские анналы I.	7
Толедские анналы II.	12
Толедские анналы III. До сего дня не опубликованные.	15
Хроника Карденьи I.	21
Хроника Карденьи II.	29
Толедские анналы I.	38
Толедские анналы II.	71
Толедские анналы III.	83
Содержание.	101